

二零零一年三月號 · 2001 MARCH ISSUE

企業雄才

HONG KONG ENTREPRENEUR



香港中華廠商聯合會月刊
A Monthly Publication of
The Chinese Manufacturers'
Association of Hong Kong

工展會

第35屆香港國際工業出品展銷會
35th Hong Kong Products Expo

香港中華廠商聯合會
The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

回顧

第三十五屆香港工展會

Review of
the 35th Hong Kong
Products Expo



巧妙配搭 缺一不可

東亞銀行與你緊密合作，攜手開拓中國加入世貿的蓬勃商機。

東亞銀行是全港最大的獨立華資銀行，並擁有80多年的中國商務經驗，對中國市場形勢瞭如指掌。隨著中國即將加入世界貿易組織，勢必引發無限商機。東亞銀行憑藉豐富的中國經驗及深厚根基，定能助你盡握良機，發展龐大的中國市場。

現時東亞銀行於中國共有16個據點，包括8間分行、1間支行及7間代表處，滿佈神州，為你提供多元化的銀行業務，其中包括：

• 人民幣業務 • 外幣存款 • 個人消費貸款 • 貿易融資 • 房地產有關貸款 • 項目融資及企業流動資金貸款 • 外匯買賣及投資 • 代理外幣信用卡付款 • 資信調查 • 投資顧問服務

電話：(852) 2842 3467

傳真：(852) 2845 9747

網址：www.hkbea.com

東亞銀行中國網絡資料

中國業務總部	電話：(852) 2842 3467
上海分行	電話：(86 21) 5820 8962
上海浦西支行	電話：(86 21) 6323 3518
深圳分行	電話：(86 755) 222 9680
廈門分行	電話：(86 592) 506 4986
廣州分行	電話：(86 20) 8755 1892
珠海分行	電話：(86 756) 889 6868
大連分行	電話：(86 411) 265 2873
台北分行	電話：(886 2) 2545 5639
澳門分行	電話：(853) 335 511
福州代表處	電話：(86 591) 750 3581
北京代表處	電話：(86 10) 6554 3101
青島代表處	電話：(86 532) 287 7700
武漢代表處	電話：(86 27) 8376 8690
天津代表處	電話：(86 22) 2332 1662
重慶代表處	電話：(86 23) 6373 0386
成都代表處	電話：(86 28) 678 7688

全港最大獨立華資銀行

東亞銀行

本 會 評 論

改革本港醫護制度 不宜輕率行事

衛生福利局於一九九七年委託哈佛大學公共衛生學院研究本港的醫護制度，並提出改革建議。哈佛專家小組在一九九九年四月完成有關研究，並發表了一份題為《香港醫護改革：為何要改、為誰而改？》的報告書，徵詢公眾意見。衛生福利局根據所得的意見，檢討了現行醫護制度的三大環節—管理和提供醫護服務（服務架構）、監管醫護服務的質素（質素保證制度）及醫護服務的經費來源（融資制度），並同時定出改革路向，務求令醫護制度能滿足市民的期望，並能切合日後所需。

現時，政府對公共醫療開支的承擔佔其經常公共開支總額14.7%，而94%的醫院服務是由公營醫護機構提供，其中從病人所收回的費用只佔營運成本的2.5%，因而出現了公帑大量補貼公營醫護服務的情況。此外，預計到二零二九年，六十五歲以上的長者將佔本港人口的五份之一。隨著人口老化，市民對醫護服務的需求必將不斷提升。若沿用現時的公共醫護服務機制，有關的公共開支勢將大幅調高，成為政府公共開支的一項重擔。有見及此，本會支持衛生福利局對現行醫護制度進行全面檢討，除重新評估現行醫護制度的服務架構、質素保證制度、融資方案這三大環節外，並定出改革路向，以及提出解決問題的一些具體意見。

諮詢文件建議中最为廣泛討論的是引入頤康保障戶口計劃。本會原則上贊成改革的理念，鼓勵自我儲蓄作為退休後的醫療開支，以解決本港人口老化而引致的醫療服務需求大增的問題。但是，諮詢文件中對於頤康保障戶口計劃的實施，欠缺詳盡的

資料和理據，令人質疑此計劃的可行性。文件中並沒有具體說明此計劃的運算及執行的方法，例如怎樣計算1-2%的供款額、怎樣利用供款來進行投資、退出計劃的機制如何設立等。當中亦涉及龐大的行政費用，直接影響計劃的成效。而且，強制性地要求所有四十至六十四歲的在職人士，根據收入撥備劃一的百分比（1%-2%），作為頤康保障戶口的個人存款，本會認為此舉有欠靈活性，排除了市民作出定期供款或自行購買醫療保險的選擇。此外，根據粗略估計，一個中位收入人士至四十五歲時，在頤康保障戶口內的存款結存僅約四萬多元，實難以支付其本人及配偶日後的醫療開支。故此，對政府欲削減龐大的公共醫療開支，所起作用不大。加上最近剛推出強制性公積金供款，若再推行頤康保障計劃，無疑令廣大的受僱人士百上加斤。

由於頤康保障計劃所涉及的範圍廣泛，影響遍及全港市民未來長遠的醫療保障，政府應訂定具體的建議方案，徵詢各界之意見，詳加研究，再考慮是否切實推行。在未實施頤康保障計劃前，本會建議政府設立醫療保險供款免稅額，鼓勵市民自願性購買醫療保險，並轉向尋求私營醫療服務，以減輕公營機構的負擔。

出版人 PUBLISHER
香港中華廠商聯合會
The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

會長 PRESIDENT
陳永棋 Chan Wing Kee, GBS, JP

副會長 VICE-PRESIDENTS
梁啟榮 Herbert Liang, SBS, MBE, JP
葉廣忠 Yip Hing Chung, MBE, JP
楊孫西 Jose Yu, SBS, JP
呂明華 Lui Ming Wah, JP
林耀賢 Lin Fai Shat
盧文耀 Lo Man Tuen, JP
陸增謙 Eddie T.Y. Lu, CBE

總幹事 EXECUTIVE DIRECTOR
劉達明 Francis Lau

編輯 EDITOR
企業雄才編輯委員會
Hong Kong Entrepreneur Editorial Board
電話 Tel: 2545 6166
圖文傳真 Fax: 2541 4541

廣告垂詢 ADVERTISING ENQUIRIES
高藝廣告印刷公司
Art Link Advertising & Printing Co
電話 Tel: 2571 3234
圖文傳真 Fax: 2571 2819

承印 PRINTER
高藝廣告印刷公司 Art Link Advertising & Printing Co.
香港北角電氣道233號6樓3樓C室
Flat C, 3/F., Block 6, 233 Electric Road,
North Point, Hong Kong

總辦事處 HEAD OFFICE
香港中環干諾道中64號高會大廈
CMA Building, 64 Connaught Road Central, Hong Kong
電話 Tel: 2545 6166 / 2542 8600
圖文傳真 Fax: 2541 4541
網址 Web Site: <http://www.cma.org.hk>
電子郵件 E-mail: info@cma.org.hk

旺角辦事處 MONGKOK OFFICE
九龍旺角彌敦道664號惠豐中心701-3室
Room 701-3, Wai Fung Plaza, 664 Nathan Road, Mongkok, Kowloon
電話 Tel: 2393 2189
圖文傳真 Fax: 2789 1869

尖沙咀辦事處 TSIMSHATSUI OFFICE
九龍尖沙咀廣東道5號海洋中心521室
Room 521, Ocean Centre, 5 Canton Road, Tsimshatsui, Kowloon
電話 Tel: 2736 0288
圖文傳真 Fax: 2730 3769

觀塘辦事處 KWUN TONG OFFICE
九龍觀塘巧明街115號柏秀中心16樓B室
Unit B, 16/F., Po Shau Centre, 115 How Ming Street,
Kwun Tong, Kowloon
電話 Tel: 2344 3380
圖文傳真 Fax: 2790 4850

廠商會檢定中心
CMA TESTING & CERTIFICATION LABORATORIES
新界沙田火炭黃竹洋街9-13號仁興中心1401-3室
Room 1401-3, Yan Hing Centre,
9-13 Wong Chuk Yeung Street, Fo Tan, Shatin, NT
電話 Tel: 2698 8198
圖文傳真 Fax: 2695 4177
網址 Web Site: <http://www.cmatd.com>
電子郵件 E-mail: info@cmatd.com

本刊歡迎轉載 ● 惟須註明來源
Reproduction of articles is welcomed
as long as credit is duly given to the CMA.

企業雄才

HONG KONG ENTREPRENEUR

二零零一年三月號

2001 MARCH ISSUE

本會評論

- 1 改革本港醫護制度不宜輕率行事

專題

- 4 回顧第三十五屆香港工展會

廠商會動態

- 32 本會辛巳年春節團拜 /
本會婦女委員會辛巳年春節聚餐及三八婦女節聚餐 /
二零零一香港工業獎：機器及設備設計比賽接受報名 /
香港貿易發展局主席吳光正及總裁施祖祥蒞會訪問

檢定中心通訊

- 34 消防處公佈公眾地方使用含聚氨基酯乳膠傢具的可燃性標準

神州經貿

- 36 北京市懷柔縣
38 《擔保法》第二十八條的實例分析

勞資消息

- 39 僱員的權益與責任—僱傭條例

投資地區

- 40 澳門

政經迴響

- 42 《電腦相關罪行跨部門工作小組》報告書

貿易概況

- 45 中國化妝品市場發展潛力巨大

經濟新知

- 46 海峽兩岸及香港特區經貿合作研討會系列完結篇一
加入世界貿易組織兩岸三地金融服務業的發展與挑戰
台北大學經濟系教授周添城

中小企情報區

- 48 電子商貿普及化有助中小企參與

會員快拍

- 50 摩托羅拉憑實力與商譽建基立業

研討會／訓練課程

52

洽談會／展覽會

53



EDITORIAL

- 55 Reform of Hong Kong's Health Care System Needs Careful Study

FOCUS

- 56 Review of the 35th Hong Kong Products Expo

CMA ACTIVITIES

- 68 The CMA Lunar New Year Mass Greeting /
CMA Ladies Committee's Lunar New Year Reception and
Women's Day Celebration /
2001 Hong Kong Awards for Industry: Machinery and
Equipment Design Competition Invites Applications /
HKTDC Chairman Mr Peter Woo & Executive Director Mr
Michael Sze Visited the Association

CMA TESTING BRIEFING

- 70 Flammability Standards of Furniture with Polyurethane (PU)
in Public Areas Revealed

INVESTMENT PROFILE

- 72 Macau

BUSINESS MANAGEMENT

- 75 8 Stress Management Tips

SEMINARS / TRAINING COURSES

52

CONFERENCES / EXHIBITIONS

53

目錄 CONTENTS



會員名錄
Directory of Members
2001 - 2002

在廠商會會員名錄
刊登廣告，能使你
的聲音直達目標戶，助你
成功拓展業務，駕御同儕。

Tower over your
competitors by
speaking directly to
your target
customers -
Advertise now
in the
CMA Directory of
Members.

詳情請參閱 76 頁
For details, please refer to
P.76



回顧第三十五屆香港工展會



第三十五屆工展會共吸引逾一百二十萬人次入場參觀。



第三十五屆工展會夜景一瞥。

社會各界支持工展會

由本會主辦之「第三十五屆香港國際工業出品展銷會」(簡稱工展會)已於二零零零年十二月十六日至二零零一年一月八日假香港中環添馬艦舉行,共有超過六百八十個室內及室外攤位展銷各式各樣琳瑯滿目的高質素產品。今屆工展會除設有「科技館」、「綜合館」、「美食廣場」、「澳門產品廊」外,並首設「中藥館」、「環保廊」、「繽紛大道」及「新舊產品展覽廊」,以同時迎合大眾市民和業界人士的興趣和需要。是屆工展會邀得特區政府工業貿易署為贊助機構,香港旅遊協會、香港生產力促進局、香港貿易發展局、香港總商會、香港中華總商會、香港工業總會、香港中國企業協會、澳門貿易投資促進局、澳門廠商聯合會及澳門中小企業協進會為協辦機構。

第三十五屆「工展會」除秉承過往的傳統,繼續以推動本港工業發展為使命外,並以「繽紛樂聚工展會」為口號,為廣大市民及訪港旅客提供一個包羅萬有的繽紛消閑購物樂園。



本會會長陳永棋(中)、副會長兼第三十五屆工展會執行委員會主席團召集人楊孫西(右)及會董兼工展會宣傳部部長馮元侃(左)主持升旗禮。

第三十五屆「工展會」升旗禮於去年十二月十六日舉行,由本會會長陳永棋、第三十五屆工展會執行委員會主席團召集人楊孫西副會長及會董兼工展會宣傳部部長馮元侃主持,為期二十四天的工展會正式揭開序幕。

升旗禮後隨即舉行「工展會」開幕儀式,主禮嘉賓包括全國政協副主席霍英東、香港特區行政長官董建華、中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室主任姜恩柱、中國外交部駐港特派員馬毓真、律政司司長梁愛詩、立法會主席范徐麗泰、工商局局長周德熙、資訊科技及廣播局局長尤曾嘉麗、長江實業(集團)有限公司主席李嘉誠等,並由本會名譽會長周忠繼、黃保欣、倪少傑、會長陳永棋及副會長兼第三十五屆工展會執行委員會主席團召集人楊孫西主持剪綵儀式。當日各界嘉賓均踴躍出席,場面十分熱鬧,除本會名譽會長、正、副會長,全體會董及各業小組主席外,並邀得特區政府主要官員、中聯辦、各駐港使節及工商界知名人士等參加。

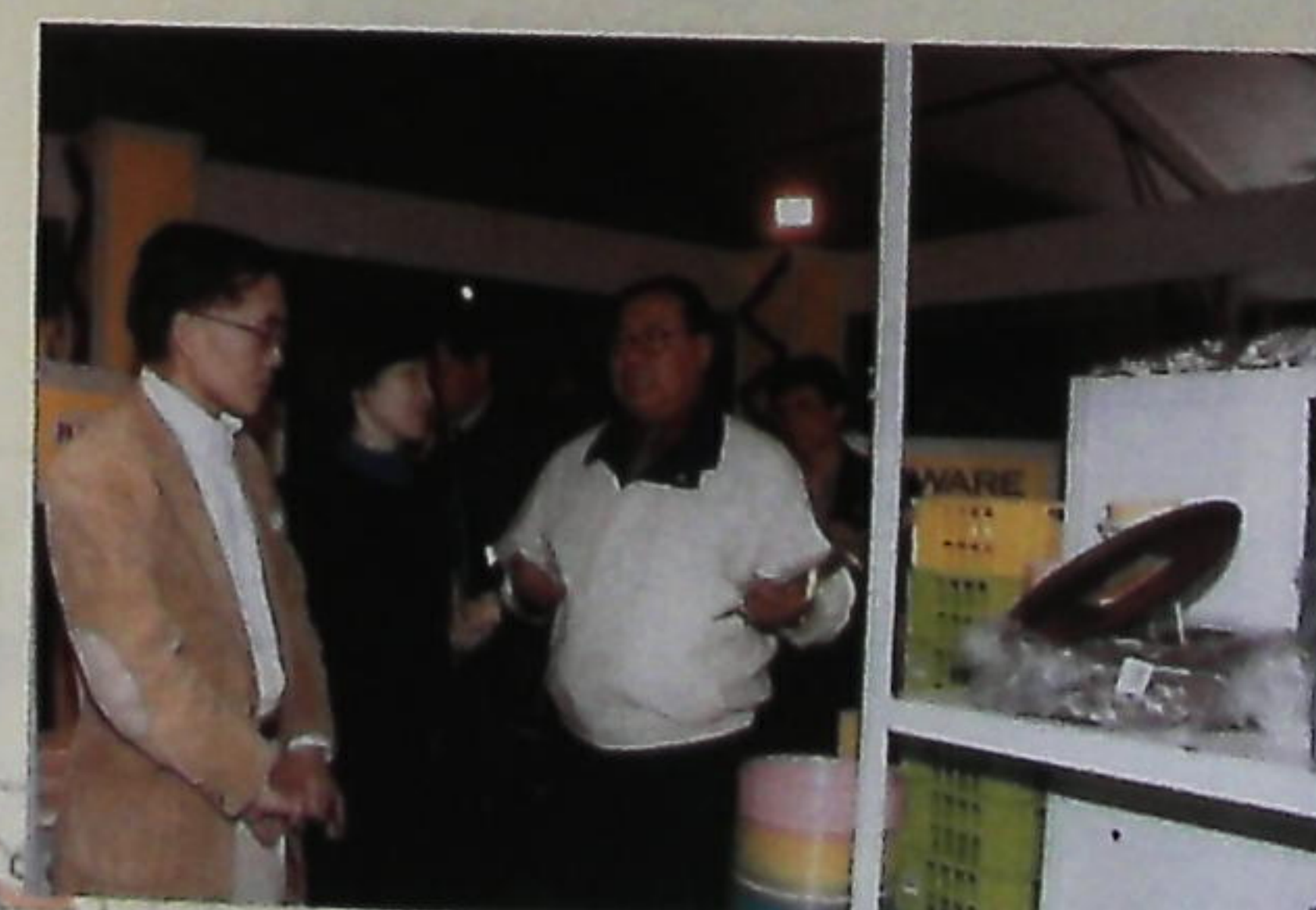
展出期間,多位本港政府官員蒞臨參觀工展會,包括香港特區政府財政司司長曾蔭權伉儷、財經事務局長葉澍堃及教育統籌局局長羅范椒芬等,他們的光臨令工展會生色不少。



本會會長陳永棋(左六)、全國政協副主席霍英東(右七)、香港特區行政長官董建華(右八)、中央駐港聯絡辦公室主任姜恩柱(左五)、中國外交部駐港特派員馬毓真(右五)、本會第三十五屆工展會執行委員會主席團召集人楊孫西副會長(右六)、名譽會長周忠繼(右二)、黃保欣(左一)及倪少傑(右一)主持工展會開幕剪綵儀式。



財政司司長曾蔭權(上)、財經事務局長葉澍堃(中)及教育統籌局局長羅范椒芬(下)分別參觀工展會。





工展會入場人士參觀科技館、中藥館、綜合館、環保廊、新舊產品展覽廊、澳門產品廊、繽紛大道及美食廣場。



「中藥館」

為響應特區政府提倡發展香港成為國際中醫藥中心，今屆工展會特設「中藥館」，並邀得多間本港及內地中醫藥研究院參展，其中部份機構更提供免費診症服務，以加強參觀人士對源遠流長中國醫藥的認識。

「環保廊」

「環保廊」的入口全由廢物回收箱砌成，十分引人注目，同時更展出各樣嶄新的高科技環保產品，包括風力發電機、太陽能三輪車、太陽能煮食器及風力發動增氧機等。此外，廊內亦示範資源回收的過程及展出多件由循環物料再造而成的產品，令參觀人士大開眼界。

「新舊產品展覽廊」

除展示設計新穎的產品外，「新舊產品展覽廊」更展出超過一百多件珍藏的五十至八十年代「香港製造」產品。這些珍貴的展品由燒炭及生鐵熨斗、鋁製茶壺、手挽盒型相機、塑膠水壺，以至的搭鐘一應俱全，展示香港工業的輝煌歷史及發展歷程。



精彩節目吸引逾一百二十萬參觀人士

今屆工展會反應熱烈，成績斐然，共吸引一百二十萬人次入場參觀，假日期間更是人山人海。為增添會場熱鬧氣氛，除繼續舉辦「工展小姐選舉」、「香港十大名牌選舉」、「攤位設計比賽」、「全港公開攝影比賽」、「兒童繪畫比賽」及「網頁設計比賽」外，本會並於周日及假期訂定十個主題日，包括環保日、科技日、親親孩子天、開心聖誕日、澳門日、除夕繽紛夜、元旦同樂日、長者日、工展小姐日及保健日，並配合一連串精采的主題活動及表演，務求令與會者樂而忘返。

一、環保日

本會邀得行政會議召集人梁振英、環境保護運動委員會創會主席林貝聿嘉等出席環保廊開幕禮，並聯同本會會長陳永棋主持生態系統啟動儀式。其後，並播放「中華白海豚」介紹短片及進行資源循環再造示範。

此外，本會亦同時舉行一場別開生面的環保時裝表演，由知名演藝界人士及專業模特兒示範以樹皮、樹葉、草繩、紙及其他天然物料如棉、麻等製成的服裝。

二、親親孩子天

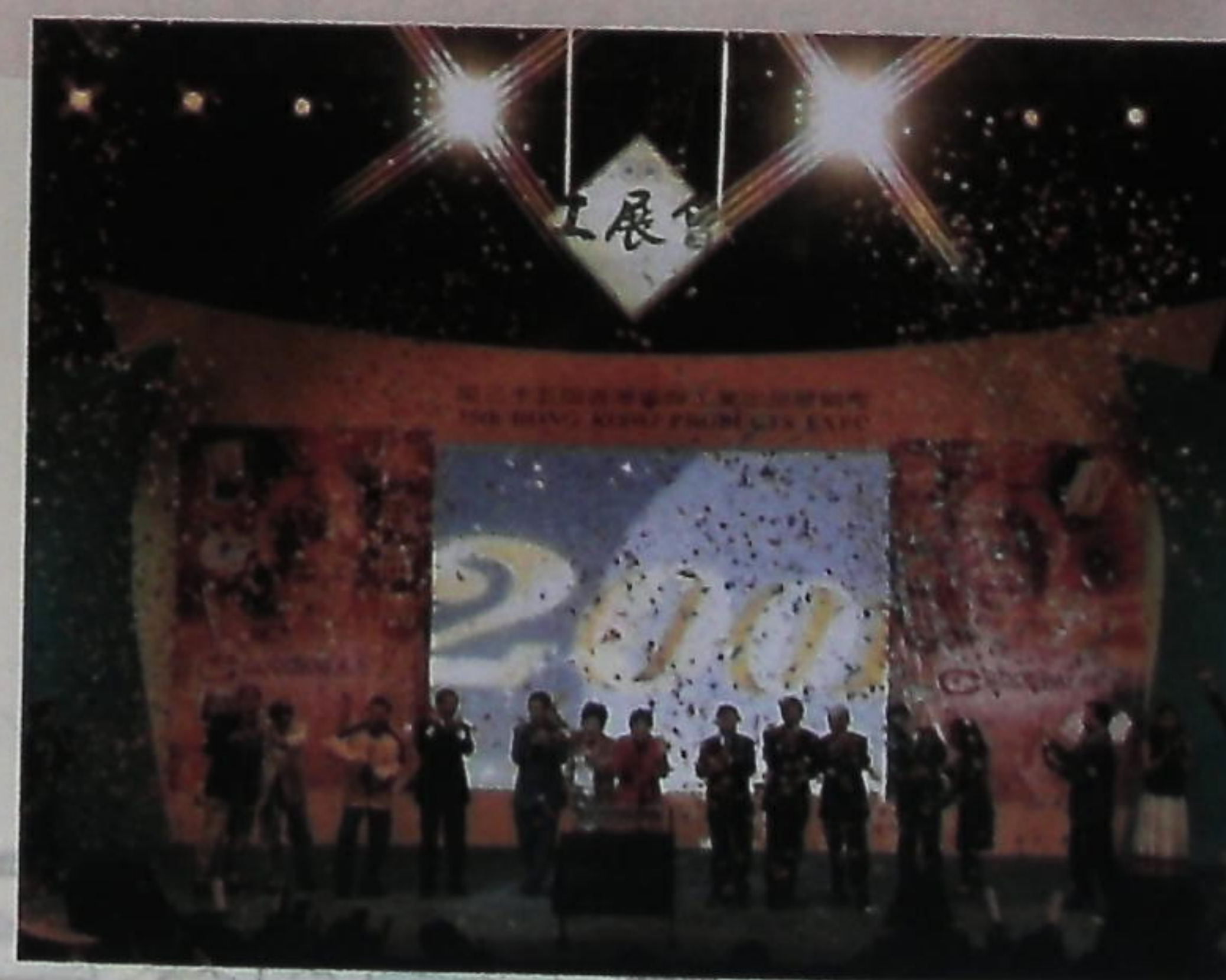
「親親孩子天」於去年十二月二十四日舉行，並由本會婦女委員會副主席李鳳清、冼婁文英、葉曹素華及社會福利署署長林鄭月娥主持開幕啟動儀式，並由多個團體表演一系列以親子為題的精彩節目。



本會會長陳永棋(左)、副會長兼第三十五屆工展會執行委員會主席團召集人楊孫西(右)及創新科技署署長何宣威(中)主持科技日啟動儀式。



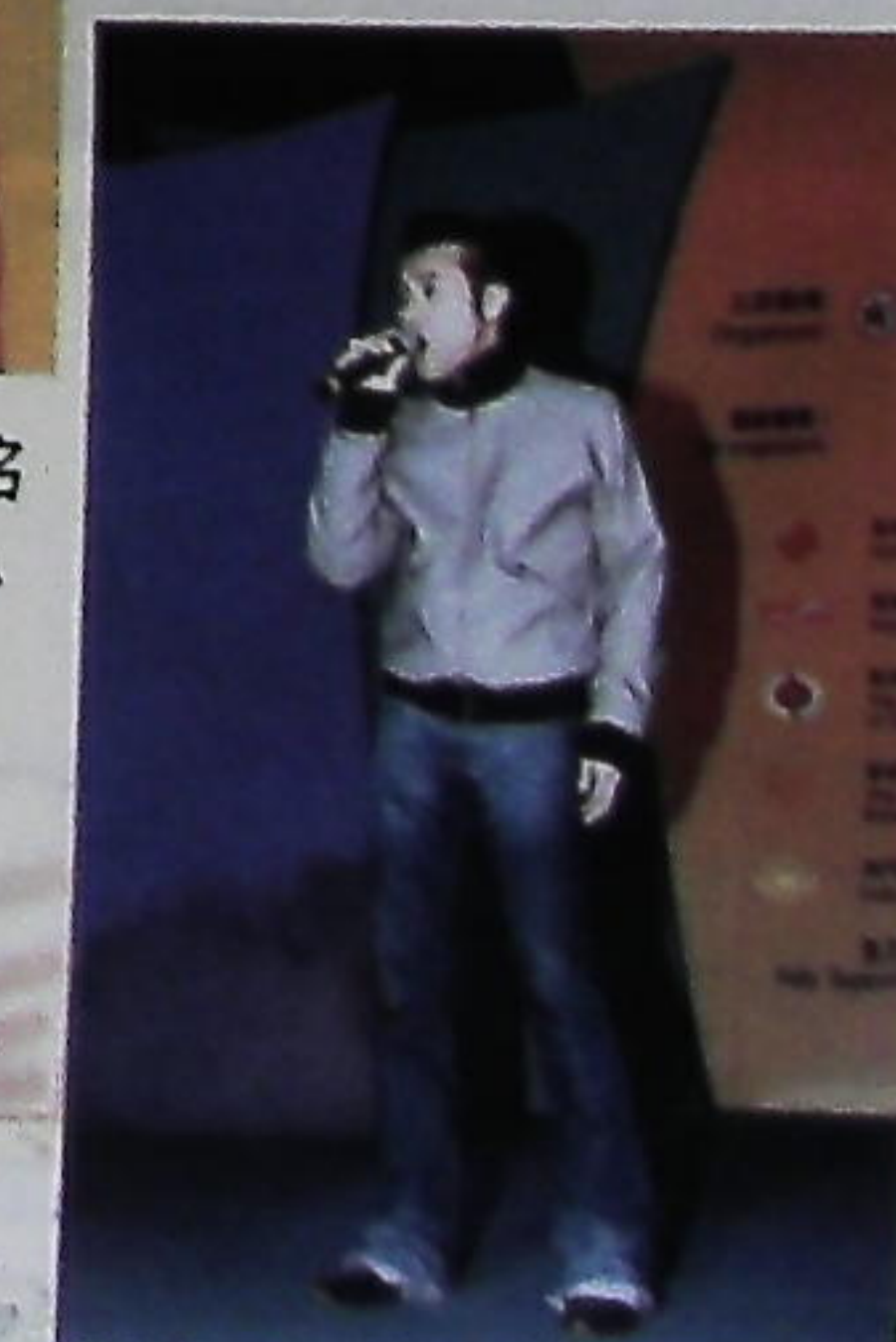
本會邀得影視紅星李香琴及譚炳文(上圖)於長者日獻唱及著名歌星張德蘭(下圖)於保健日表演助興。



為慶祝千禧年的來臨，本會特別與威馬企業有限公司合辦「威馬威馬迎新禧」慶祝活動，並邀得影視紅星薛家燕與現場觀眾一起倒數迎接新一年。



在工展會期間，本會邀得多位著名歌星表演助興，包括王力宏(上)、任賢齊(中)及梁漢文(下)等。





本會會長及多位副會長、會董與由澳門特區行政長官何厚錫率領的澳門代表團在第三十五屆工展會「慶祝澳門回歸一周年」開幕禮上合照。

三、澳門日

為慶祝澳門回歸祖國一周年，本會於去年十二月二十九日假第三十五屆工展會會場舉行「慶祝澳門回歸一周年」活動，並非常榮幸邀得澳門特區行政長官何厚錫、澳門貿易投資促進局主席李炳康、澳門出入口商會兼行政會及立法會議員吳榮格、澳門旅遊局局長安棟樑、澳門中小型企業協進會理事長兼立法會議員區宗傑、澳門郵政局副局長劉惠明等，率同一行百餘人之工商界代表團專程由澳蒞港出席，連同香港方面的主要嘉賓包括中央政府駐港聯絡辦公室副主任鄒哲開，以及香港中華總商會會長陳有慶等。



本會會長陳永棋(右二)與澳門特區行政長官何厚錫(右三)出席「慶祝澳門回歸一周年」活動。



澳門特區行政長官何厚錫(前排右二)參觀澳門館。

四、工展小姐選舉

工展小姐選舉是歷屆工展會的重點項目，目的是讓市民重溫昔日工展會的輝煌歲月，並為香港工業界選出三位親善大使，協助及參與本會推廣宣傳香港工業的活動。本會於去年十一月十五日舉行記者招待會，向傳媒介紹十位候選佳麗。她們分別是黃金酥點、曲奇專門店的梁麗華、一和人蔘行有限公司的黃麗君、新順福食品有限公司的楊莉莉、安騰國際(亞洲)有限公司的梁慧賢、DR醫學美容護膚品研製中心的何婉儀、燒仙草珍珠奶茶材料批發公司的駱靖、其士集團的黃雪珊、世界通集團有限公司的田秀嫻、龍發製藥(香港)有限公司的何緻青及威馬企業有限公司的張嘉欣。

為了令參選者有更佳表現，大會邀得多位專業導師包括林建明、米雪、黃桂林、彭永才、陳細潔、吳雅迪、施熙瑜、羅倫斯、Mr Warden Luk及陳靜儀擔任大會訓練導師及形象顧問，為候選佳麗提供口才、儀態、天橋演出、健美、形象、攝影造型、髮型及化粧等多項專業訓練。

為方便入場人士參與投票，本會除將印有各候選佳麗資料的宣傳單張派予進場人士，更在場內設大型展板展示各佳麗的彩照及攤位號碼。今屆工展小姐選舉的投票情況十分踴躍，許多市民甚至親往各佳麗所屬攤位與佳麗拍照留念，或索取其簽名。

是屆工展會決賽之評判團成員包括特區政府投資推廣署助理署長溫頌安、立法會議員呂明華博士、香港中華總商會會長陳有慶博士、著名時裝設計師張天愛及影視紅星伍詠薇。各評判亦於記者會上發表其對十位佳麗之觀感。

是屆選舉初賽先在十二月十六日至一月五日之展期內舉行，入場參觀人士根據參選者的儀態、談吐、外貌及對所屬公司的產品和香港工業的認識程度等，投票選出他們心目中的工展小姐。



工展小姐候選佳麗及工展之星合照。



工展小姐候選佳麗與評判、本會副會長盧文端(右二)及會董嚴燦枝(右一)合照。



工展小姐候選佳麗與大會訓練顧問合照。



工展小姐評判團由投資推廣署助理署長溫頌安(中)擔任主席，成員包括立法會議員呂明華(左一)、香港中華總商會會長陳有慶(右一)、著名時裝設計師張天愛(左二)及影視紅星伍詠薇(右二)。



主席評判溫頌安(上圖)、贊助商威馬企業有限公司董事長蔡龍威(中)及大會儀態訓練顧問陳細潔(下圖)分別頒發予「最佳口才獎」、「最具才華獎」及「網上最受歡迎工展小姐獎」得主張嘉欣。



廠商會代表與第三十五屆工展小姐選舉得獎者及評判拍照留念。

在一月六日晚假工展會會場舉行的工展小姐決賽可說是比賽的高潮。當晚各佳麗首先穿著旗袍出場，演出「鼓樂喧天千禧頌」環節，其後並頒發首個獎項「網上最受歡迎工展小姐獎」。該獎項由張嘉欣奪得，並由大會儀態顧問陳細潔小姐頒發。接著十位候選佳麗穿上由本港著名時裝設計師Pacino Wan設計之時尚服裝演出「科技世紀顯才華」環節，表現其個人才藝，以競逐「最具才華獎」殊榮。第三個環節名為「中藥常識知多D」，十位候選佳麗穿著宴會服回答有關中藥常識的問題。隨後各佳麗並於「產品推銷大比拼」環節穿著自選制服，接受推銷技巧測試。結果張嘉欣奪得「最佳口才獎」及「最具才華獎」，並分別接受主席評判特區政府投資推廣署溫頌安助理署長及贊助商威馬企業有限公司蔡龍威董事長頒發獎項。評判團根據參選者的儀態、應對技巧及對其所屬公司之業務及產品認識程度等及公眾投票結果選出張嘉欣、田秀嫻、黃雪珊、楊莉莉、何緻青五位進入第二回合。在第二回合中，參選者穿著旗袍與觀眾會面，並回答有關香港工業及工展會之問題，由她們各人的應對技巧及口才決定其所得之名次。

結果張嘉欣成功奪魁，由陳永棋會長加冕；亞軍為田秀嫻，由楊孫西副會長加冕；季軍黃雪珊則由盧文端副會長加冕。冠、亞、季軍三位得獎者今後將擔任親善大使的角色，協助本會推廣香港的工業。

今屆工展小姐選舉同樣得到不少贊助商鼎力支持，包括為各候選佳麗免費提供美容化粧及形象設計課程，並為大會指定化粧品的美國淳美有限公司；大會指定髮型設計則由Il Colpo/ Architech Studio擔任。還有為您鍾情婚紗攝影公司贊助佳麗造型攝影，中文域名有限公司贊助在互聯網上所設立之工展小姐選舉投票網站及工展小姐個人中文域名。陳葉馮會計師事務所有限公司義務擔任大會指定核數師，協助點算公眾人士於網站及工展會會場的投票。服裝方面，本會邀得裕華國產百貨有限公司贊助旗袍，Pacino Wan贊助時尚服裝系列，為您鍾情婚紗攝影公司贊助晚裝系列及MOISELLE贊助現代服裝系列。



第三十五屆「工展小姐」冠軍兼「最佳口才獎」、「最具才華獎」及「網上最受歡迎工展小姐獎」得主張嘉欣(中)、亞軍田秀嫻(右)及季軍黃雪珊(左)。



本會會長陳永棋(上圖)、副會長楊孫西(中)及盧文端(下)分別為工展小姐冠、亞、季軍加冕。

五、工展小姐頒獎典禮

工展小姐頒獎典禮於一月八日在工展會會場舉行。冠軍、「最佳口才獎」、「最具才華獎」及「網上最受歡迎工展小姐獎」得主張嘉欣獲運通世紀集團有限公司送出福建省泉州市寶洲花園高級洋房單位一個，廠商會送出鑽飾一套，威馬企業有限公司送出現金獎港幣八萬元及威馬家庭電器禮券，T.L.C.健美連鎖中心贈送健身會籍及香薰治療，龍發製藥(香港)有限公司致送純天然漢方排毒產品(排毒美顏寶)，群興有限公司贈送西德板禮券，淳美有限公司贊助美國淳美化粧品、美容禮券及化粧課程，新光酒樓(集團)有限公司贊助新光酒樓全包酒席及天然有限公司送出相機一部。

亞軍田秀嫻除獲得由威馬企業有限公司贊助現金獎港幣五萬元及威馬家庭電器禮券外，並獲廠商會送出鑽飾一套，DR醫學美容護膚品研製中心贈送MPI7美容套裝及美容禮券，T.L.C.健美連鎖中心致送健身會籍及香薰治療，聘珍樓海鮮酒家贊助聘珍金裝宴，淳美有限公司贊助美國淳美化粧品、美容禮券及化粧課程，龍發製藥(香港)有限公司致送純天然漢方排毒產品(排毒美顏寶)，群興有限公司贈送西德板禮券及天然有限公司送出14吋電視機一部。

季軍黃雪珊則獲得由威馬企業有限公司贊助現金獎港幣三萬元及威馬家庭電器禮券，廠商會贈送鑽飾一套，T.L.C.健美連鎖中心致送健身會籍及香薰治療，淳美有限公司贊助美國淳美化粧品、美容禮券及化粧課程，群興有限公司贈送西德板禮券，龍發製藥(香港)有限公司致送純天然漢方排毒產品(排毒美顏寶)及天然有限公司送出14吋電視機一部。



工展小姐冠、亞、季軍於頒獎典禮後與評判、訓練顧問、贊助商代表及本會會長、副會長及會董合照。

創新科技署署長何宜威(前排右四)與網頁設計比賽評判及各得獎者於頒獎禮後合照。



六、網頁設計比賽

本屆工展會首次設立工展會官方網站「網上工展」，廠商會特別舉辦網頁設計比賽為「網上工展」設計首頁，並藉以加強公眾人士對工展會以至本港整體工業的認識和關注，以及擴大公眾參與工展會的層面。是項比賽邀得數碼通寬頻服務有限公司獨家贊助，並提供豐富的獎品予得獎者，而該公司更是今屆工展會主要支持機構之一。

是次比賽邀得創新科技署署長何宜威為主席評判，其他評審團成員包括香港生產力促進局總裁鄧觀瑤、德州州立農工大學客座教授蘇傳軍博士、數碼通寬頻服務有限公司商業市場總經理黃沛然及廠商會會董兼創新科技委員會主席葉志光博士。評判團一致認為參賽作品水平甚高，參賽者均能於作品中反映出工展會的主題。

得獎者皆獲贈數碼通寬頻提供的獎金及名貴禮品。公開組選出冠軍一名及優異獎五名，分別獲現金獎港幣五千元及一千元；而兒童組則選出冠軍一名及優異獎三名，分別獲現金獎港幣二千元及五百元。名貴禮品包括摩托羅拉A6188 WAP手提電話、數碼通寬頻/撥號無限次上網服務及數碼通流動電話儲值咭。

網頁設計比賽之頒獎典禮已於去年十二月十七日的工展會科技日舉行。而公開組冠軍作品可於「網上工展」網站瀏覽。

七、香港十大名牌選舉

今屆工展會連續第二年主辦「香港十大名牌選舉」，旨在表彰香港生產商創立的傑出品牌，提升本港產品的知名度，並增強社會各界及海外商家、消費者對本港品牌和廠商的認識。



二零零零年「香港十大名牌選舉」頒獎禮於一月十八日舉行。各得獎公司代表與頒獎禮主禮嘉賓工商局局長周德熙(前排中)及評判於頒獎典禮後合照。

獎項	得獎者姓名
公開組	
冠軍	陳潔儀
優異獎	張政邦、韓維豐、吳立興、李志誠、黃盛源
兒童組	
冠軍	金穎欣
優異獎	黃健軒、倪詠信、張思雋

八、攤位設計比賽

攤位設計比賽亦是歷屆工展會的特色之一。一如過往，今屆很多參展商都花盡心思將自己的攤位裝飾得美輪美奐來突出產品的特質，以吸引參觀人士。本會更邀得香港旅遊協會署理副總幹事謝思明、香港貿易發展局設計部主管梁志昌、香港總商會總裁翁以登博士、香港中華總商會青年委員會副主任謝葆德、香港工業總會設計保障中心幹事廖國邦及香港中國企業協會副總幹事朱世雄出任評判。

為配合室外及室內攤位不同設計所需，今屆攤位設計比賽首次分為室外攤位及室內攤位兩類組別，並增設全場總冠軍獎項。六位評判於工展會期間巡視各攤位，根據攤位的設計、色調的運用、產品的鋪陳及整體設計是否配合產品的特色選出六個最別出心裁的攤位。結果威馬企業有限公司憑著宏偉的外形設計兼富創意的產品陳列奪得全場總冠軍及室外攤位組別冠軍；亞軍群興有限公司則憑富時代氣息的攤位設計及配合得宜的展品鋪陳而奪獎；至於季軍則屬捷榮咖啡有限公司，該攤位設計簡潔而主題鮮明。至於室內攤位組別冠軍由資訊科技及廣播局奪得，該攤位設計新穎，能充份突出其高科技之主題；亞軍屬香港生產力促進局，各評判一致認為它的攤位設計別出心裁；季軍則屬京都念慈菴總廠有限公司，該攤位採用了馬戲團的設計構思，繽紛的色彩配合生動而又巨大以雜技人為造型的產品模型，為展館增添歡樂和動感。是項比賽之頒獎禮並於十二月二十日假工展會會場舉行。



本會副會長、會董與攤位設計比賽得獎者及評判於頒獎禮後合照。



攤位設計比賽全場總冠軍兼室外攤位組別冠軍威馬企業有限公司(上圖)、亞軍群興有限公司(中)及季軍捷榮咖啡有限公司(下)的攤位設計新穎。

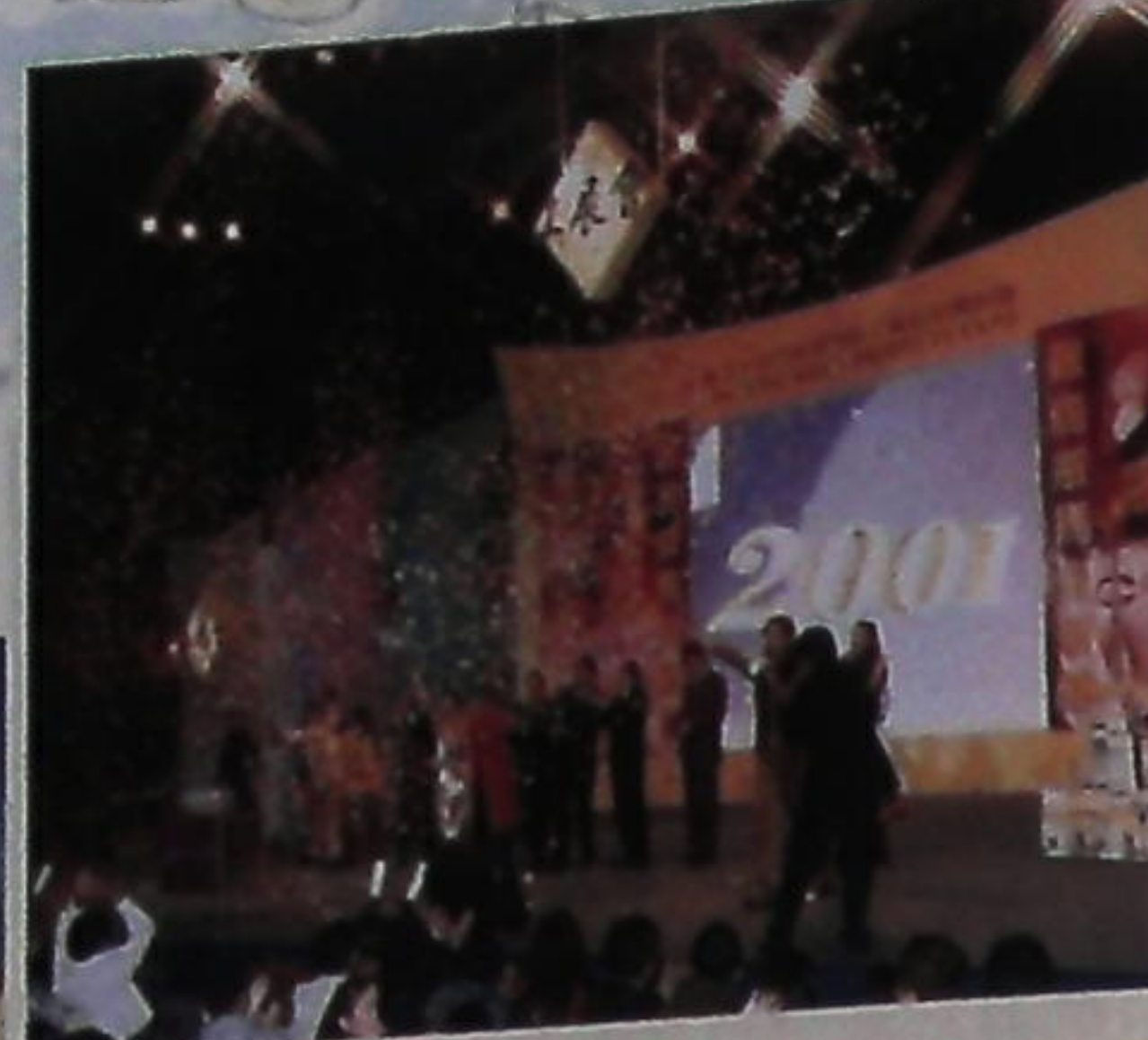


攤位設計比賽室內攤位組別冠軍資訊科技及廣播局(左)、亞軍香港生產力促進局(中)及季軍京都念慈菴總廠有限公司(右)的設計各有特色。



學生組冠軍得獎作品——繽紛色彩工展夜。

獎項	參賽者姓名	作品標題
公開組		
冠軍	韓國禎	新的一刻
亞軍	趙金蓮	彩色繽紛歡樂夜
季軍	李秀珍	繽紛匯影綜合館
學生組		
冠軍	馮志坤	繽紛色彩工展夜
亞軍	陳子健	工展盛事
季軍	陳玉梅	開心小天地



公開組冠軍得獎作品水平極高。

九、全港公開攝影比賽

為加強公眾人士對「工展會」以及本港工業的關注和認識，本會繼續舉辦「全港公開攝影比賽」，並以「本屆工展會掠影」為題，希望參賽者以攝影作品勾劃出「工展會」的不同面貌。今屆「工展會」共收集到近一千張攝影作品，作品的內容相當廣泛，範圍包括工展小姐、特色攤位、參觀人潮、精彩表演及工展夜景等，而水準亦非常高。

是次比賽由大公報及香港攝影學會出任協辦單位，以及獲天然有限公司獨家贊助，比賽分學生組及公開組，並邀得攝影名家陳復禮、簡慶福、吳連城、黃貴權，大公報攝影版編輯劉培亨，香港攝影學會副會長任適擔任評判，並由本會會董兼第三十五屆「工展會」宣傳部部長馮元侃擔任主席評判，選出各獎項之得主。

獎品方面，公開組三甲得主均獲獎座一個，現金獎分別為港幣五千元、三千元及一千元，與及名貴獎品分別為攝錄機、相機及望遠鏡。優異獎得主亦各得獎狀一張、現金獎港幣五百元及數碼貼紙相機一部。學生組方面，三甲得主獲獎座一個、現金獎分別為港幣三千元、二千元及一千元，與及名貴獎品分別為攝錄機、相機及望遠鏡。至於優異獎得主則獲獎狀一張、現金獎港幣五百元及數碼貼紙相機一部。

十、兒童繪畫比賽

一如既往，為加強兒童對工展會以至本港整體工業的關注和認識，廠商會於工展會期間與星島日報合辦兒童繪畫比賽，並以「我眼中的工展會」為題，邀請十二歲以下兒童參加比賽。

是次比賽再次由力嘉國際集團擔任贊助機構，贊助兩項比賽及其他工展會之印刷品，以及豐富獎品予繪畫比賽之得獎者，並得到聯合出版集團慷慨支持，提供書券予各得獎者。兒童繪畫比賽分初級組（八歲以下）和高級組（八至十二歲），舉行日期為去年十二月二十三日至本年一月一日，正值聖誕及新年等假期，反應十分踴躍，參賽作品的水準亦相當高。

獎項	冠軍	亞軍	季軍
高級組			
得獎者姓名	黃茵淵	李美欣	王湘熒
初級組			
得獎者姓名	鍾欣穎	溫珏靈	黃詩晴

本會邀請了力嘉國際集團董事長馬偉武以及多位資深美術工作者擔任評判，包括星島日報美術主任廖漢榮、香港貿易發展局設計部主管梁志昌、奧美廣告創作服務部總監譚麗轉、國際書刊出版社美術總監許思華，並由本會董趙耀祖擔任主席評判，於每組選出冠、亞、季軍各一名及優異獎十名。各評判一致讚揚參賽作品創意十足，構圖及顏色運用極佳，畫面豐富，並能反映工展會盛況。

獎品方面，每組三甲得主均獲獎座一個、精美禮品包一份、現金獎分別為港幣一千元、五百元及三百元，與及書券分別為五百元、四百元及三百元。優異獎得主亦各得獎狀一張、書券一百元及精美禮品包一份。

全港公開攝影比賽及兒童繪畫比賽頒獎禮已於二月三日舉行。

工展會慶功宴

為慶祝今屆工展會各方面反應熱烈，以及答謝各界人士對工展會的鼎力支持，本會於一月十八日設宴招待各界人士。本會會長陳永棋在宴會上致辭時向各贊助及協辦機構致謝，感謝各機構的大力襄助，使今屆工展會無論在海外宣傳、招展情況及參觀人數方面，都得到理想的成績。同時，他亦表示，今屆工展會得以順利舉行，有賴多個政府部門、社會團體及私人機構的鼎力協助，包括警務處、運輸署、勞工處、食物環境衛生署、環保署、香港聖約翰救傷隊、新巴有限公司、城巴有限公司、地鐵公司及中信泰富有限公司等。陳會長並頒發紀念品予是屆工展會各協辦機構，包括香港中華廠商會會長陳有慶博士，澳門中小企業協進會代表理事長區宗傑，澳門廠商聯合會常務理事邵君方，香港貿易發展局代表設計部主管梁志昌，香港工業總會代表設計保障中心幹事廖國邦，香港生產力促進局代表企業傳訊及公開組高級顧問曾群好，香港總商會代表服務部總經理郭陳相燕，以及香港中國企業協會副總幹事孫恆山。

出席該宴會的尚有今屆工展小姐冠軍及季軍、各項比賽之評判及贊助商代表，賓主盡歡，場面熱鬧。



本會副會長兼第三十五屆工展會執行委員會主席團成員葉慶忠（後排左六）於頒獎禮上與各評判、贊助商代表及得獎者合照。

兒童繪畫比賽高級組冠軍作品



兒童繪畫比賽初級組冠軍作品



有威馬電器 生活更添美



威馬企業有限公司
Goodway Electrical Enterprise Ltd.

香港九龍土瓜灣彌敦道108號志昌工業大樓二樓C及E座
電話: (852) 2773 6889 傳真: (852) 2764 3181 電子郵件: goodway@netvigator.com
Block C & E, 2/F, Gee Chang Industrial Building Lok Shan Road, Tokwawan, Kowloon, Hong Kong.
Tel: (852) 2773 6889 Fax: (852) 2764 3181 E-Mail: goodway@netvigator.com



香港中華廠商聯合會萬事達咭 呈獻嶄新信用咭「網上繳費服務」 及「八達通自動增值」服務



永久免年費



「八達通自動增值」服務

自動過數增值 確保路路暢通

每當您使用個人八達通卡通過收費器時，若被感應到儲值餘額不足繳付費用，香港中華廠商聯合會萬事達咭即自動幫您預繳HK\$250為您的個人八達通卡增值，並即時於收費器上提升票值，過程完全自動化，讓您不必再擔心八達通卡餘額不足的問題，從此毋須排隊增值，確保路路暢通。

「香港中華廠商聯合會萬事達咭」為廠商會會員公司之職員提供切合所需的信用咭服務，照顧您生活上的每個細節，讓您不但毋須費時於林林總總的生活瑣事，兼享眾多專有優惠。



嶄新信用咭「網上繳費服務」

一站式繳付逾100間商戶之賬項 全港獨有
您憑香港中華廠商聯合會萬事達咭即可於大新銀行網站www.dahsing.com以香港中華廠商聯合會萬事達咭繳付超過100間商戶的賬項，商戶包括各大電訊 / 流動電話及長途電話公司、大學及大專院校、公共及政府機構、保險公司、物業管理公司、信貸財務及銀行等，讓您毋須即時付款，盡享長達56日之免息還款期優惠。

請即申請，盡享專有優惠！

查詢熱線：2828 8002

網上申請：www.dahsing.com

註：1. 每次使用「繳費NET」網上繳費服務之手續費為繳費金額之1%。
2. 大新銀行將代聯俊達有限公司收取申請個人八達通卡手續費HK\$100（包括HK\$50可退還按金，HK\$30票值及HK\$20不可退還手續費）。



香港中華廠商聯合會
THE CHINESE MANUFACTURERS' ASSOCIATION OF HONG KONG



大新銀行
DahSingBank

香港中華廠商聯合會 會員專享優惠

數碼通寬頻「商易通」服務 為你締造優越網上商機



512Kbps
Uplink

Downlink
1.5Mbps

數碼通寬頻「商易通」服務，以嶄新科技配合你業務需要，全面助你達至更佳營商環境及提升競爭能力。只需付出實惠的價錢，便可享受一站式服務組合。數碼通寬頻定能為你業務帶來處處商機。

香港中華廠商聯合會專享BizLan商業寬頻優惠*：

- 優惠月費HK\$1,068，享用BizLan無限寬頻上網，可供多人使用。
- 送2個月免費寬頻上網
- 豁免價值HK\$1,088安裝費

• 1.5Mbps高速上網 • 適用於聯網電腦 • 免費借用數據機及網絡卡 • 7x24 服務監察
* 優惠詳情，請參閱廠商會會員特惠計劃 2001，或致電查詢熱線。

查詢熱線：2793 6363

網址：www.smartonebiz.com 電郵：info@smartonebiz.com

數碼通寬頻
SmartOne Broadband

SHIMMER

SHIMMER

New York

第三十五屆工展小姐 大會指定化妝指導



Moisture 2000 Lipstick



美
健
連
鎖
中
心

www.tlcfitness.com

金鐘
Admiralty
2866 9968

銅鑼灣
Causeway Bay
2576 7668

佐敦
Jordan
2730 5038

世紀健美中心
荃灣
Tsuen Wan
2439 0288



皮膚再造計劃

去斑、去印、收暗瘡
平凹洞、收毛孔

MD17效果明顯，
值得推薦。

亞洲小姐羅麗莎

歡迎致電預約：香港區2833 6811 九龍區2626 0099或2776 2002 新界區2413 2328或2499 1381

全港40間熱門 吳廷氏 *Watson's* 有售，巡迴示範基因再生肌膚術。查詢熱線：2413 2328

九龍彌敦道750號始創中心1129室(太子站B2出口) 電話: 2626 0238
香港銅鑼灣登打士街491號京苑廣場7樓(銅鑼灣站C出口) 電話: 2833 6088
新界荃灣南豐中心A座28樓1943室(荃灣站A1出口) 電話: 2413 2328
九龍南昌街231號地下(石硤樓站C出口) 名都廣場地舖 電話: 2776 2020



龍發製藥 排毒美顏寶

榮獲 香港十大名牌

(2000年・香港中華廠商聯合會頒授)

信心的保證！



龍發製藥(香港)有限公司出品 國藥註冊專性註冊商標 香港健康報 澳門廣播電台

地址：香港九龍觀塘開源道64號源成中心20字樓2003B-5室及19樓1901室
Unit 2003B-5, 20/F, & Unit 1901, 19/F, Yen Sheng Centre, 64 Hoi Yuen Rd., Kwun Tong, Kln, H.K.

電話：(852) 2955 1889/10 條線 傳真：(852) 2955 1887, 2793 4633
網上購物：<http://www.longfar.com.hk> e-mail：market@longfar.com.hk

mannings

 超級廣場

唐虞保儲食

林一林 陳怡瑩

地租

Sara



中国

SUPERSTOR

五

HealthPlus 健怡坊

☑ 地利店



SOGO

印刷包裝
Printing for Packaging



▲ 瓦楞紙盒產品
Corrugated Boxes

力嘉國際集團
Luk Ka International Ltd.



Our group manufactures various kinds of high quality paper printing products
Honouring us the award of ISO 9001 and Q-Mark qualification.
本集團具多元化紙品印刷工業產品
榮獲 ISO 9001 及 Q 等優質產品證書
Awards The Hong Kong Productivity Council-Certificate of Merit in Productivity.
榮獲香港生產力促進局生產力優異證書

www.lukka.com
E-mail: main@lukka.com.hk

紙製精品
Premium Gift Items



▲ 套裝兒童書籍
Children Books Set



▲ 電腦直接制版工作室
CTP Workshop



▲ 杜邦柔性耐版制版機
(Dupont) Flexo Stencil
Plate Making System



▲ 馬田四色水墨印刷機
(Martin) DRO-1628 4 Color Flexo Printer Slotter



▲ 五色預印機
(Chiyoda) 5 Color Pre-print Machine



▲ 印刷部全景
Press Room

香港總公司 Hong Kong Head Office
九龍官塘鴻圖道55號幸運工業大廈三樓BCH座
Unit BCH, 3/F, Winner Factory Building, 55 Hung To Road,
Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong.
Tel: 852-2342 1161 Fax: 852-2343 5171



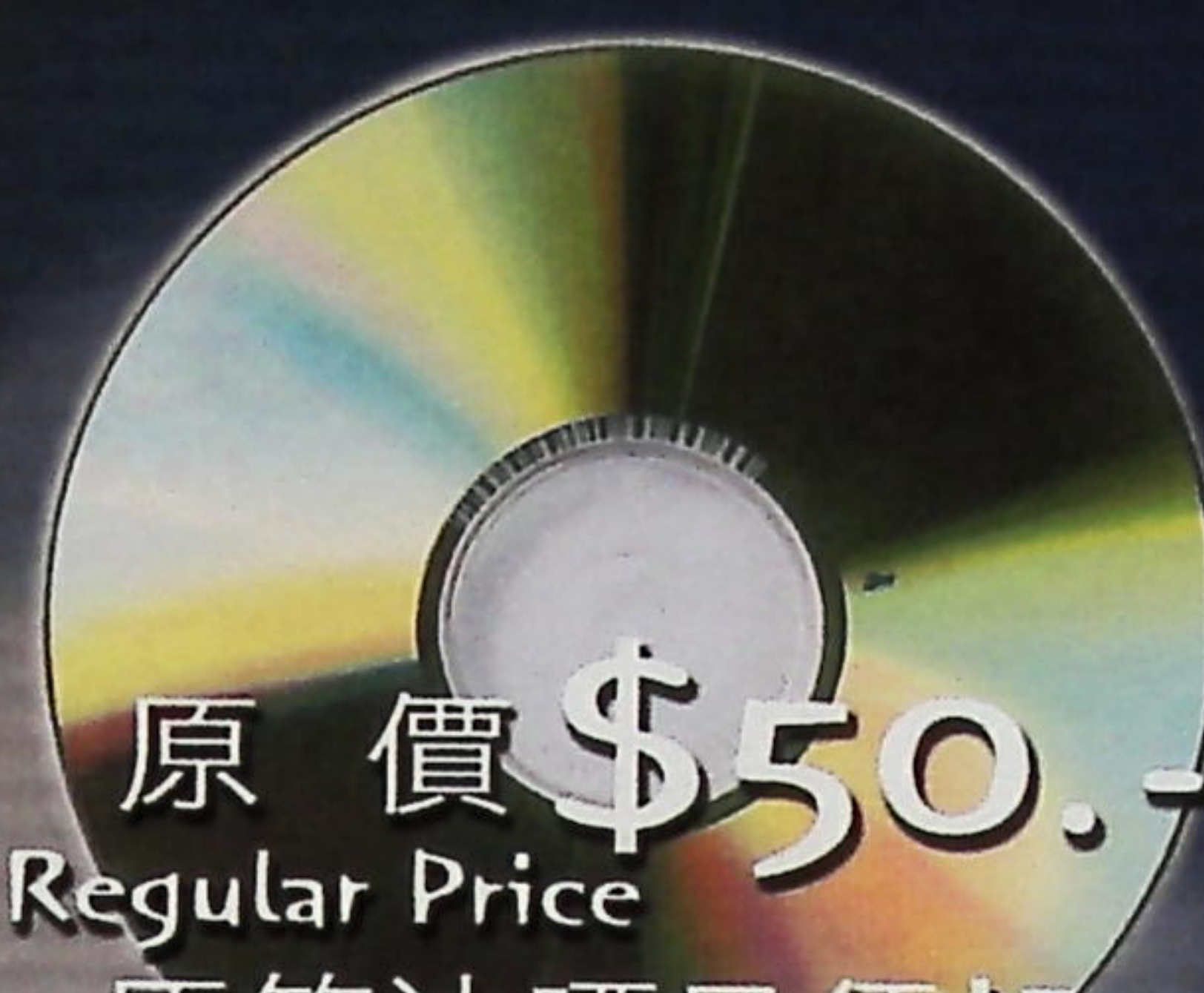
TM
Quality paper product 優質紙製品

深圳廠 Manufacturing Plant
深圳市橫崗鎮橫崗工業村力嘉紙品工業城
Luk Ka Paper Industrial Centre, Henggang, Shenzhen, China.
Tel: 0755-8868 161 Fax: 0755-8863 216



Stereo Digital Imaging

天然數碼影像 菲林數碼化 影像多元化



原價 \$50.-
Regular Price

原筒沖晒只須加

Process a Roll of Film \$30.
Hot discount

(送索引相片)
(Free Index Print)



電郵附件
E-Mail Attachment

相辦相簿
Contact Print Album



數碼相片
Digital Output

貼紙相
Sticker photo



自設電腦桌面
Wallpaper

電腦活動相簿
Slide Show



輕便上網磁碟
Imaging Floppy Disk

查詢電話: 28637808

天然網址: www.stereo.com.hk

天然彩色
永留回憶



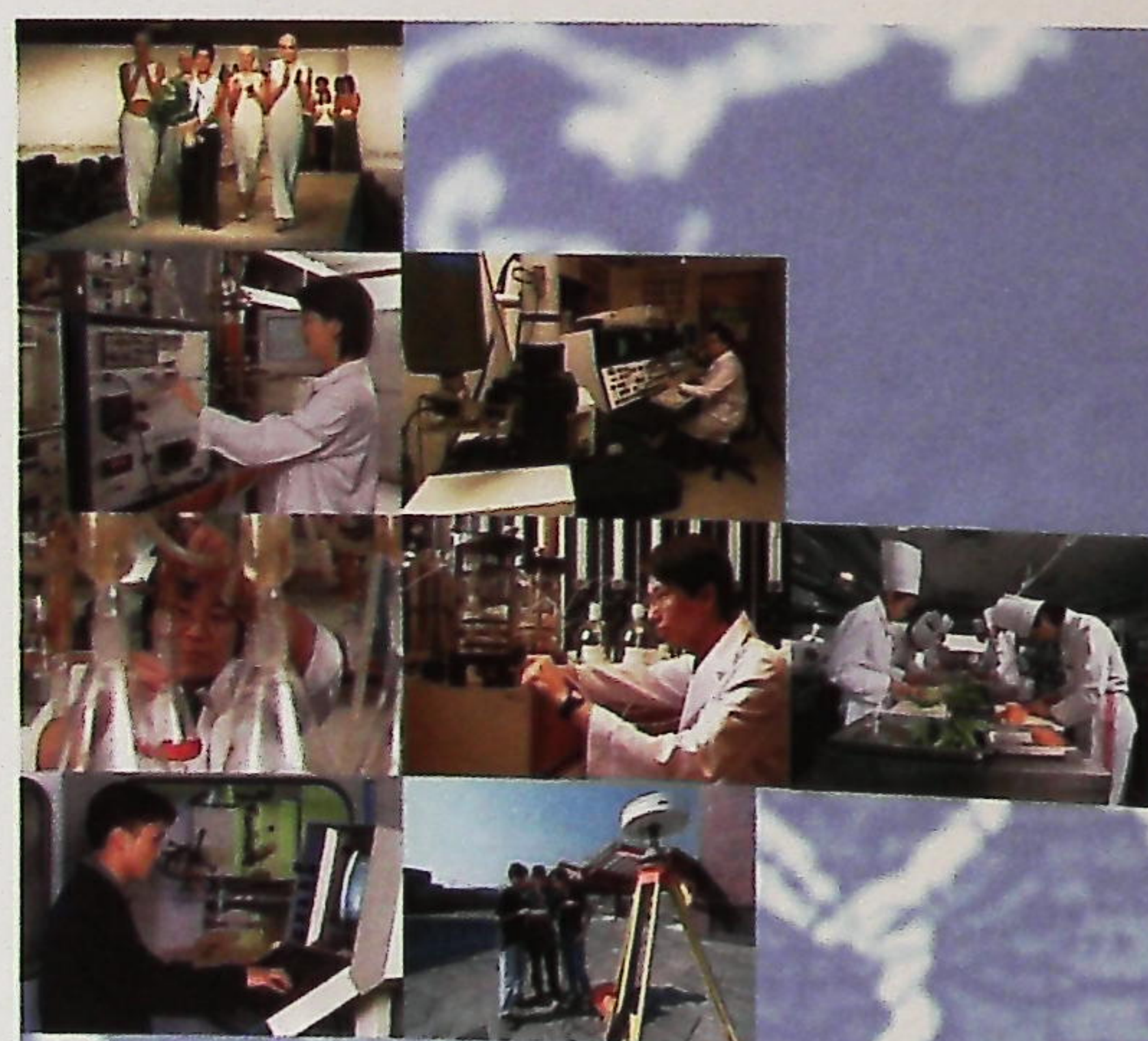
三潤麵皇

全港首創



鮑魚麵皇

本公司開設港九、新界廿多間門市
熱線電話：2728 8299



招聘人才 首選理大

Preferred Graduates to meet your Recruitment Needs

Recruiting at PolyU has never been easier!
One-stop shop to recruit from over 4,000 graduates and 4,500 non-graduating students from more than 60 practically-oriented programmes at various level of awards.

招聘手續簡易!

本校的課程實用而多元化，涵蓋的專業最廣。本年度將有4000多名畢業生投身社會，並有4500多名在讀同學，準備參與暑期工作。

To obtain information 索取資料

- Fax-on-Demand Hotline 傳真熱線 2766 6666
- Web-site 網址 <http://www.polyu.edu.hk/recruit>
- Enquiry Hotline 查詢熱線 2766 6800



歐洲最佳營商地點

高科商貿 首選英國

英國投資局

- 提供免費諮詢服務
- 介紹英國優惠政策
- 介紹英國投資環境
- 安排實地視察

www.investukasia.org

查詢 - 電話：(852) 2901 3246 傳真：(852) 2901 3066
電 郵：Elsa.Ting@fco.gov.uk

出口 全球市場 路路暢通



TDC 幫到您

全球商機湧現，國際市場開放，機會源源不絕，這是香港公司拓展世界市場的最佳時刻。但您知道要從何入手，一矢中的嗎？

貿易發展局對全球市場瞭如指掌，熟悉中小企業的需要，是您發展業務的最佳夥伴。請即致電本局全新客戶服務專線 1830 668，我們的客戶服務主任樂意為您提供全面的協助，市場資訊、業務聯繫，以及推廣活動資料，為您一一送上。

無論您經營那一種行業，要拓展一個市場，預算有多少，貿易發展局總可以助您一臂之力。



香港貿易發展局
Hong Kong Trade Development Council

為您締造良機

拓展貿易一線通

1830 668

請致電客戶服務專線或親臨本局位於會議展覽中心的客戶服務中心或瀏覽 www.tdctrade.com

Great for Functions Location offering you the best value-for-money



- 1.8 million square-foot complex of exhibition, convention, banqueting and other business functions
- Rotunda halls can accommodate 1,700 people or 100 tables each
- 1 well-equipped 702-seat Auditorium
- 19 multi-purpose rooms for banquets and meetings
- flexible configuration to accommodate 10 - 5,000 people functions
- professional support team
- equipped with the latest technology in lighting and audio visual systems
- shuttle service to MTR station

Special Offer:

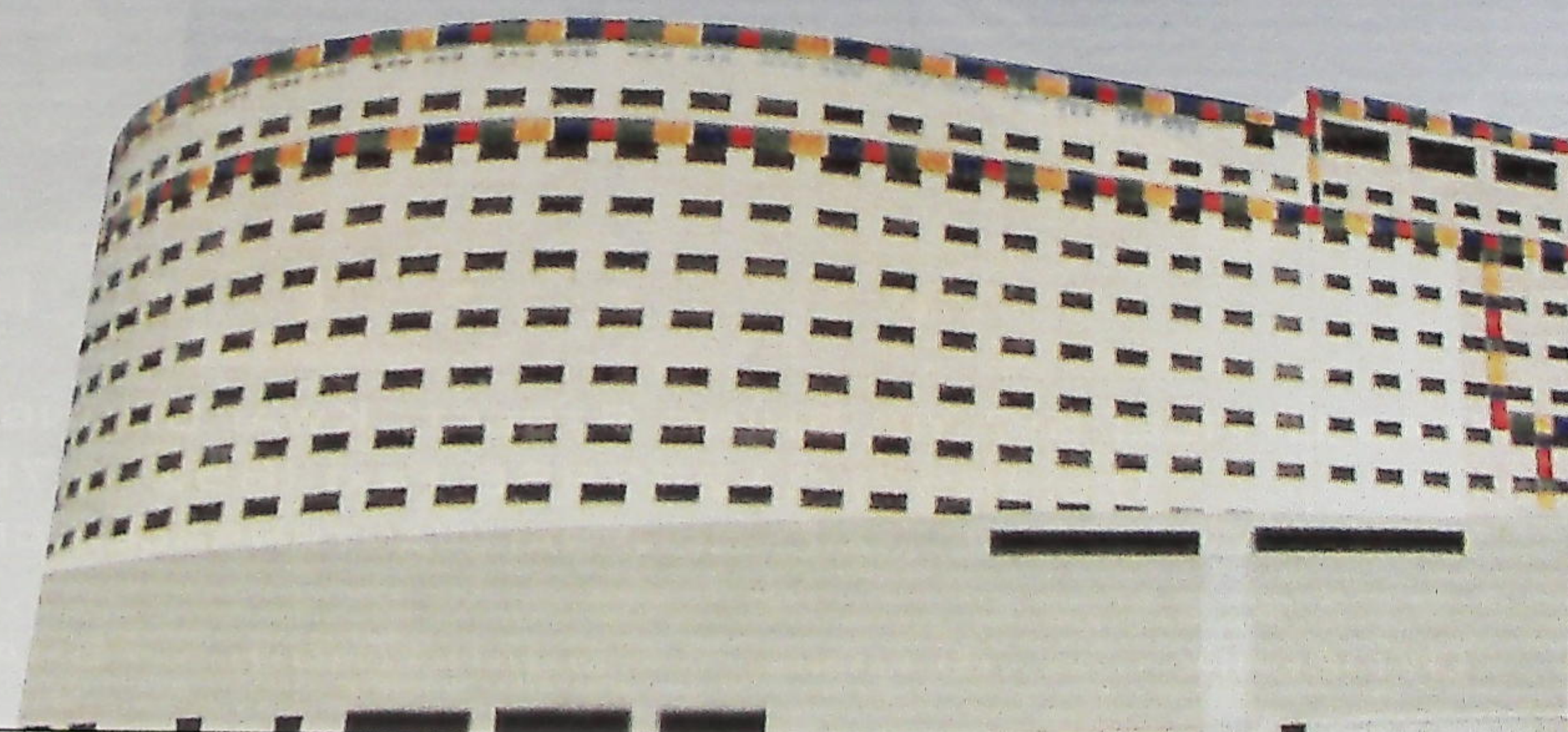
Upon presenting this advertisement, you will enjoy a **10%** discount off the rental rate (valid until July 31, 2001)

Sales Hotline : **2620 2305**

HITEC

國際展覽中心
Hongkong International Trade & Exhibition Centre

1 Trademart Drive, Kowloon Bay, Hong Kong
Email: salesmgr@hitec-trade.com
Website: www.hitec-trade.com



Arts & Sales (Hong Kong) Ltd.
雅詩(香港)有限公司

Arts & Sales (China) Ltd.
雅詩(中國)有限公司

攤位承造

會場佈置

商店裝修

室內設計

平面美術

助你發展成功

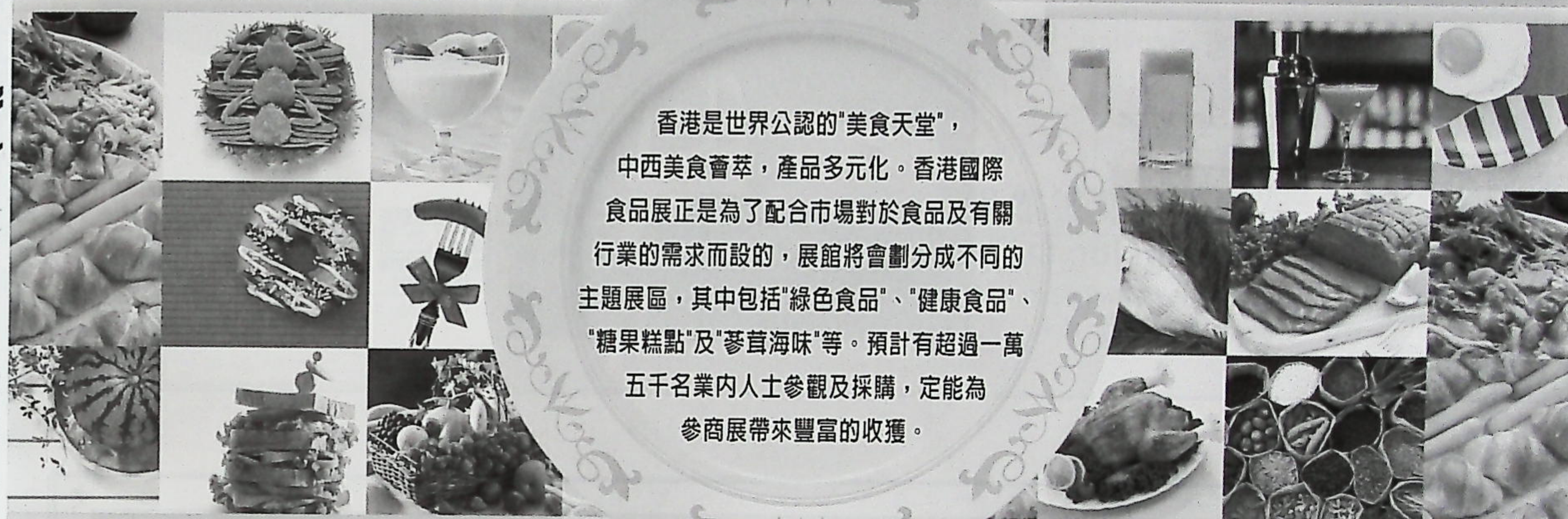
www.artsnsales.com

HEAD OFFICE: 5-7 YIP SHING STREET, KWAI CHUNG, N. T., HONG KONG.
TEL: (852) 31277888 FAX: (852) 27863344
E-MAIL: GENERAL@ARTSNSALES.COM

OFFICE IN: BEIJING GUANGZHOU SHANGHAI TAIWAN

Hong Kong International Food Fair 香港國際食品展

2002年1月24日-27日 香港會議展覽中心



香港是世界公認的「美食天堂」，
中西美食薈萃，產品多元化。香港國際
食品展正是為了配合市場對於食品及有關
行業的需求而設的，展館將會劃分成不同的
主題展區，其中包括「綠色食品」、「健康食品」、
「糖果糕點」及「葷葷海味」等。預計有超過一萬
五千名業內人士參觀及採購，定能為
參商展帶來豐富的收穫。

主辦機構：立新國際展覽 NEWAY TRADE FAIRS 立新國際展覽有限公司

贊助機構：香港飲食業東主協會

港九罐頭洋酒伙食行商會

香港食品委員會

查詢詳情，請聯絡：

立新國際展覽有限公司

香港告士打道 77 號華比大廈 9 樓

電話：(852) 2561 5566 傳真：(852) 2811 9156

電子郵件：info@newayfairs.com

網址：http://www.newayfairs.com

國內及海外聯絡處

國家/地區	電話	傳真
中國廣州	(86) 20-8387 8255	(86) 20-8387 2116
新加坡	(65) 324 6515	(65) 324 6525
韓國	(82) 2-2236 5067	(82) 2-2236 5069
印度	(91) 11-656 8649	(91) 11-653 2225
澳洲	(61) 3-9654 4449	(61) 3-9650 1387

香港國際食品展

請免費惠賜以下資料：☐ 參展 ☐ 參觀 ☐ 刊登刊廣告

姓名 _____ 電話 _____ 公司 _____
地址 _____
國家 _____ 電話 _____ 郵政編碼 _____
電子郵箱 _____ 展務性質 / 產品類別 _____ 傳真 _____

* 請將回條傳真或郵寄往立新國際展覽有限公司 傳真：(852) 2811 9156

企鵝設計

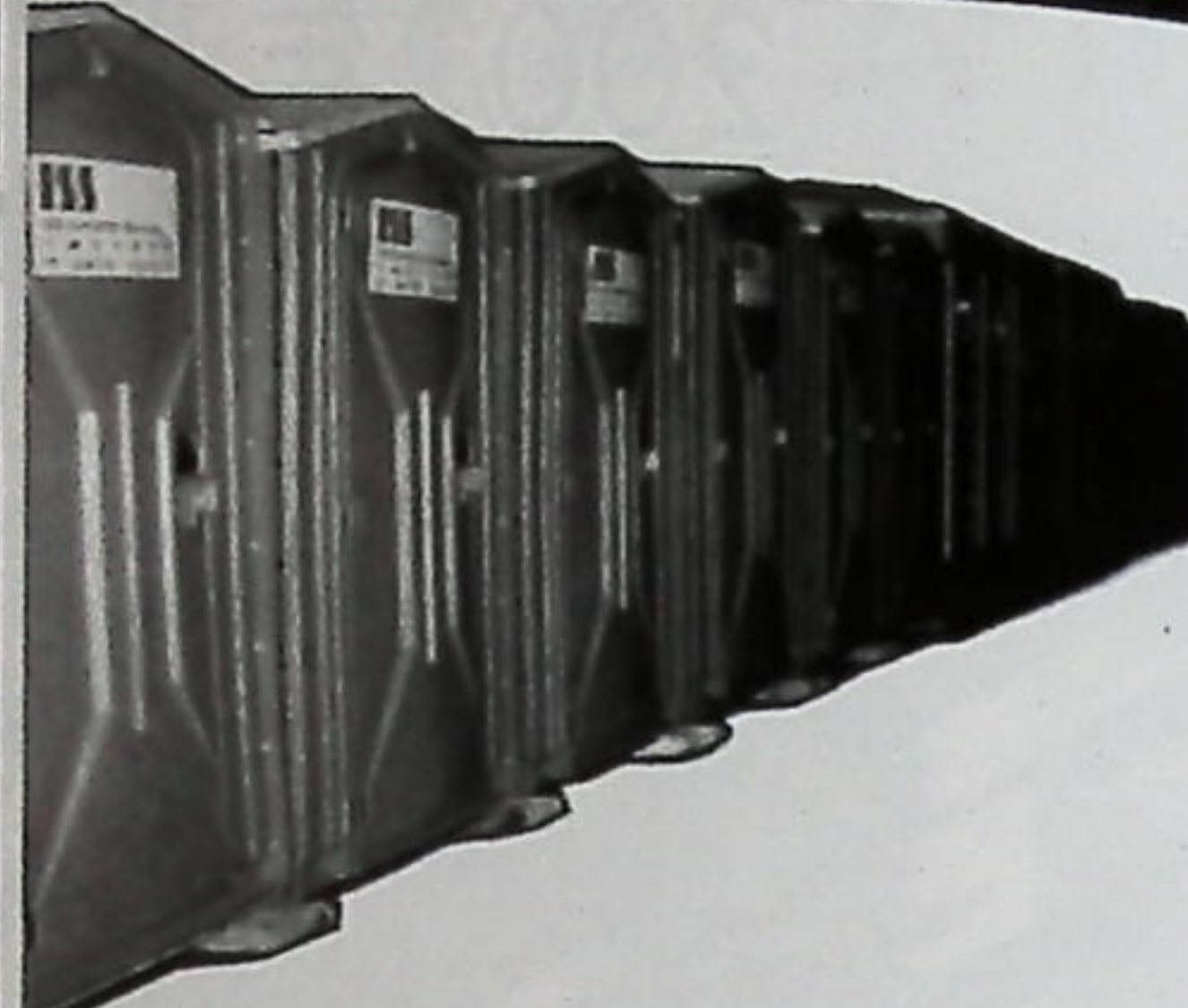


至誠衛生服務(香港)有限公司
ISS Sanitation Services (HK) Ltd.

Tel : (852)2475-1233
Fax : (852)2475-9809

We offer you a range of
specialized cleaning services:

- * Portable Toilet Service
租賃流動廁所服務
- * Septic Tank Desludging Service
化糞池服務
- * Solid Waste Disposal Service
廢物處理服務
- * Water Tankering Service
水車供應服務
- * Event Cleaning Service
節目場地清潔服務
- * Facilities Support Service
場地設備支援服務



香港首間及
唯一一間榮獲
BVQI-ISO9002
證書的衛
生服務公司
Cert. No. 58621

承蒙以下各個機構鼎力支持,
第三十五屆工展會環保廊得以順利舉行,
謹此表達我們誠摯的謝意!

水務署
汎亞系統
地球之友
東陶機器(香港)有限公司
食物環境衛生署
香港中文大學
香港中華煤氣有限公司
香港電燈集團有限公司

香港中華廠商聯合會
香港賽馬會
麥當勞有限公司
創新科技署
渣打銀行
環境安全顧問有限公司
環境保護署

保然技術有限公司
Waste & Environmental Technologies Ltd.
http://www.wastech.com.hk mail@wastech.com.hk
電話: (852) 2602 0308 傳真: (852) 2694 7757



蜻蜓製作有限公司

再度榮譽製作第35屆工展會工展小姐選舉

- 活動製作
- 攝錄製作
- 舞台製作
- 企業形象策劃
- 廣告宣傳製作

- Event Production
- Video Production
- Stage Production
- Corporate Image Management
- Advertising & Promotion Production

DRAGONFLY Productions Ltd

香港中環擺花街 2-10 號
匯財中心 1403 室
Suite 1403 Capitol Plaza
2-10 Lyndhurst Terrace
Central, Hong Kong

電話 tel (852) 2854 0618
傳真 fax (852) 2854 1266
電郵 email ipkapo@netvigator.com



歡迎訂閱
Subscribe to
企業雄才
HONG KONG ENTREPRENEUR

訂戶姓名
Subscriber's Name _____
職位
Title _____
機構名稱
Company Name _____
地址
Address _____

電話
Tel _____ 圖文傳真
Fax _____

開始訂閱月份
Subscription to start with _____

劃線支票(本港訂戶)/匯票(海外訂戶)請抬頭「香港中華廠商聯合會」
Crossed Cheque (local subscriber) / Money Order (overseas subscriber) should
be made payable to 'The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong'

本港訂戶 Local Subscriber

- ☐ 六期合共港幣 188 元 (包括送遞費用)
HK\$188 for 6 issues (including delivery charge)
- ☐ 十二期合共港幣 368 元 (包括送遞費用)
HK\$368 for 12 issues (including delivery charge)

海外訂戶 Overseas Subscriber

- ☐ 六期連同郵費合共美金:
US dollars for 6 issues (including postage):
平郵 surface mail 美金 US\$
☐ 中港台 China, Macau, Taiwan 42
☐ 其他地區 Other region 48
- ☐ 空郵 airmail
☐ 亞洲(日本除外) Asian countries (excluding Japan) 50
☐ 其他地區(包括日本) Other region (including Japan) 66
- ☐ 十二期連同郵費合共美金:
US dollars for 12 issues (including postage):
平郵 surface mail
☐ 中港台 China, Macau, Taiwan 70
☐ 其他地區 Other region 82
- ☐ 空郵 airmail
☐ 亞洲(日本除外) Asian countries (excluding Japan) 88
☐ 其他地區(包括日本) Other region (including Japan) 98

本會辛巳年春節團拜



本會會長陳永棋於春節團拜上向嘉賓祝酒。



本會各名譽會長、正副會長、常務會董及會董於二月八日舉行的春節團拜上合照。

本會婦女委員會辛巳年春節聚餐及三八婦女節聚餐



中聯辦副主任陳鳳英(左三)與婦委會委員合照留念。

本會婦女委員會於二月六日假中華游樂會舉行辛巳年春節聚餐，邀得中央駐港聯絡辦公室副主任陳鳳英、協調處處長郭長玉、李若文及副處長何虹為嘉賓，由主席周陳小玲主持接待，其他出席者尚包括副主席梁李鳳清、冼婁文英、葉曹素華、顧開尹德勝、司庫周盧美磁、康樂主任趙鍾月瑛、張戴月美及會員和會友等達四十人，場面熱鬧。

為慶祝三八婦女節，委員會應邀出席由香港工商界婦女三八婦女節籌委會於尖沙咀海洋皇宮大酒樓舉行之三八婦女節聚餐。出席者包括本會婦女委員會主席兼婦女節籌委會主席團成員周陳小玲及副主席梁李鳳清、葉曹素華等近二十人。

二零零一香港工業獎： 機器及設備設計比賽接受報名

二零零一香港工業獎比賽已於二月二十六日開始接受參賽報名。該獎勵計劃於一九八九年設立，旨在表揚和鼓勵在不同工業表現中有傑出成就的廠商，並推廣成功典範的經驗和策略。

是項比賽共分為七大類別：機器及設備設計、消費品設計、生產力、品質、出口市場推廣、環保成就及科技成就。本會自一九八九年開始便一直主辦「香港工業獎：機器及設備設計」比賽。

參賽類別

二零零一香港工業獎：機器及設備設計比賽之產品分為六個組別：

- 一、生產機器及設備 - 供生產用途而產品為完整之機器或設備；
- 二、生產工具之配件及零件 - 附於機器或設備上之配件及零件，用以輔助生產、提高生產效率及控制產品質素等；
- 三、科學儀器、計量儀器、控制及測試設備及其配件或零件；
- 四、辦公室文儀用具(包括電腦)及通訊器材；
- 五、工業用之電腦軟件；及
- 六、雜項類。

所有參賽產品之設計研究或製造，須在報名截止日期前一年內完全或實質上在香港進行。截止報名日期為二零零一年四月二十日。

評審標準

參賽產品均根據創新、應用新技術、性能、方便使用、成本效益、安全性及對環境影響六個層面予以評審。

獎項

評審委員會在每個組別中選出優異之產品頒發「廠商會機器及設備設計獎」，再從全部得獎者中選出最傑出之產品頒發「香港工業獎：機器及設備設計獎」。評審委員會更會從每個組別中選出其他優良產品頒發「廠商會機器及設備設計優異證書」。

頒獎典禮

二零零一「香港工業獎」頒獎典禮訂於二零零一年十一月十四日舉行。

如有查詢，請與香港中華廠商聯合會聯絡(地址：香港中環干諾道中64-66號廠商會大廈一字樓；電話：2545 6166；圖文傳真：2541 4541；電子郵件：atl@cma.org.hk)。

香港貿易發展局主席吳光正及 總裁施祖祥蒞會訪問



香港貿易發展局主席吳光正(左四)及總裁施祖祥(右三)於一月十六日蒞會訪問，由會長陳永棋(右四)主持接待。會上雙方互就中國加入世貿所帶來之商機等事宜交換意見。

消防處公佈公眾地方 使用含聚氨酯乳膠 傢具的可燃性標準

消防處在二零零零年一月二十日正式公佈，在持牌場所和公眾地方使用的聚氨酯乳膠(PU)床褥及固定和可移動的襯墊傢具，必須符合消防處指定採用的可燃性標準，方可申請該處之消防安全牌照。

根據消防處新規例，聚氨酯乳膠床褥必須符合英國標準BS7177：1996或同等國際標準。BS7177是一個國際性認可標準，用以鑑定床褥、沙發型長椅和床墊的防火效能。下列圖表(圖表一)介紹了BS7177：1996標準的測試規定及界定危險等級的註釋。

測試規定		適用場所
供家居使用 (輕微危險)	- 能抵受BS EN 591-1: 1995規定的燃燒着的香煙 - 能抵受BS EN 597-2: 1995規定的燃燒着的火柴	居住用途的地方 (包括活動房屋)
中度危險	- 能抵受BS EN 597-1: 1995規定的燃燒着的香煙 - 能抵受BS EN 597-2: 1995規定的燃燒着的火柴 - 能抵受BS 6807: 1996第二條所指的第五類火源	- 醫院 - 機構俱樂部 - 日間中心 - 酒店 - 旅館 - 安老院 - 渡假營地/小屋 - 寄宿學校 - 留宿學校 - 大專院校的宿舍
高度危險	- 能抵受BS EN 597-1: 1995規定的燃燒着的香煙 - 能抵受BS EN 597-2: 1995規定的燃燒着的火柴 - 能抵受BS 6807: 1996第二條所指的第七類火源	- 部份醫院病房 - 離岸設施 - 酒店 - 旅館 - 安老院
極度危險	- 能抵受BS EN 597-1: 1995規定的燃燒着的香煙 - 能抵受BS EN 597-2: 1995規定的燃燒着的火柴 - 能抵受BS 6807: 1996第二條所指的第七類火源 - 由使用者指定進行超過高度危險規定的額外測試	- 監獄囚室 - 上鎖的精神病患者住所

圖表(一)

另外，住宅用座椅亦必須符合英國標準BS7176：1995或同等國際標準。下列圖表(圖表二)介紹了BS7176：1995標準的測試規定及界定危險等級的註釋。

測試規定		適用場所
供家居使用 (輕微危險)	- 能抵受BS EN 1021-1: 1994規定的燃燒着的香煙 - 能抵受BS EN 1021-2: 1994規定的燃燒着的火柴	- 辦公室 - 學校 - 專上學院 - 大學 - 博物館 - 展覽場地 - 日間中心
中度危險	- 能抵受BS EN 1021-1: 1994規定的燃燒着的香煙 - 能抵受BS EN 1021-2: 1994規定的燃燒着的火柴 - 能抵受BS 5852: 1990第4條所指的第五類火源	- 酒店房間 - 公用樓宇 - 餐館 - 機構俱樂部 - 公眾娛樂場所 - 公用會堂 - 公用樓宇及酒吧 - 賭場 - 醫院 - 旅館
高度危險	- 能抵受BS EN 1021-1: 1994規定的燃燒着的香煙 - 能抵受BS EN 1021-2: 1994規定的燃燒着的火柴 - 能抵受BS 5852: 1990第4條所指的第七類火源	- 某些醫院病房 - 旅館 - 近岸設施
極度危險	- 能抵受BS EN 1021-1: 1994規定的燃燒着的香煙 - 能抵受BS EN 1021-2: 1994規定的燃燒着的火柴 - 能抵受BS 5852: 1990第4條或第5條所指的火源 - 由使用者指定進行超過高度危險規定的額外測試	監獄囚室

圖表(二)

首次申請牌照的場所或正申請進行大型改建工程的持牌場所，其所有的聚氨酯乳膠傢具，必須符合指定標準。就已持牌場所而言，所有聚氨酯乳膠傢具如不符合指定標準，必須更換。

符合指定標準的聚氨酯乳膠傢具，必須具備適當標籤。此外，有關人士亦須呈交下列文件以供查核：

1. 製造商或供應商發出的發票，顯示出售的聚氨酯乳膠傢具符合了有關的可燃性標準；以及
2. 測試證書的副本，證實製造傢具所用的物料，符合了有關標準。此測試證書須由認可實驗室簽發，並須同時蓋上供應商或製造商公司的印章，以供核證之用。

本會檢定中心已取得香港實驗所認可計劃(HOKLAS)認可，提供符合消防處要求的可燃性標準測試如下：

- BS7175 — 睡寢、被單的防火效能規定；及
- BS7176 — 以合成物測試非住宅用座椅的防火效能規定；及
- BS7177 — 床褥、沙發長椅和床墊的防火效能規定；及
- MVSS 302 — 車廂物料可燃性標準。

如閣下對上述資料有任何查詢，歡迎致電2698 8198與本中心市場部聯絡。

(資料來源：消防處通函二零零零年第一號)

北京市 懷柔縣

懷柔地處北京東北部，距京城50公里，距首都國際機場30公里，距天津港170公里。北倚燕山脈，南偎華北平原。土地面積2,128.7平方公里。懷柔縣現轄15個鄉鎮，一九九九年末總人口26.2萬人，人口密度為每平方公里126人。



自然資源

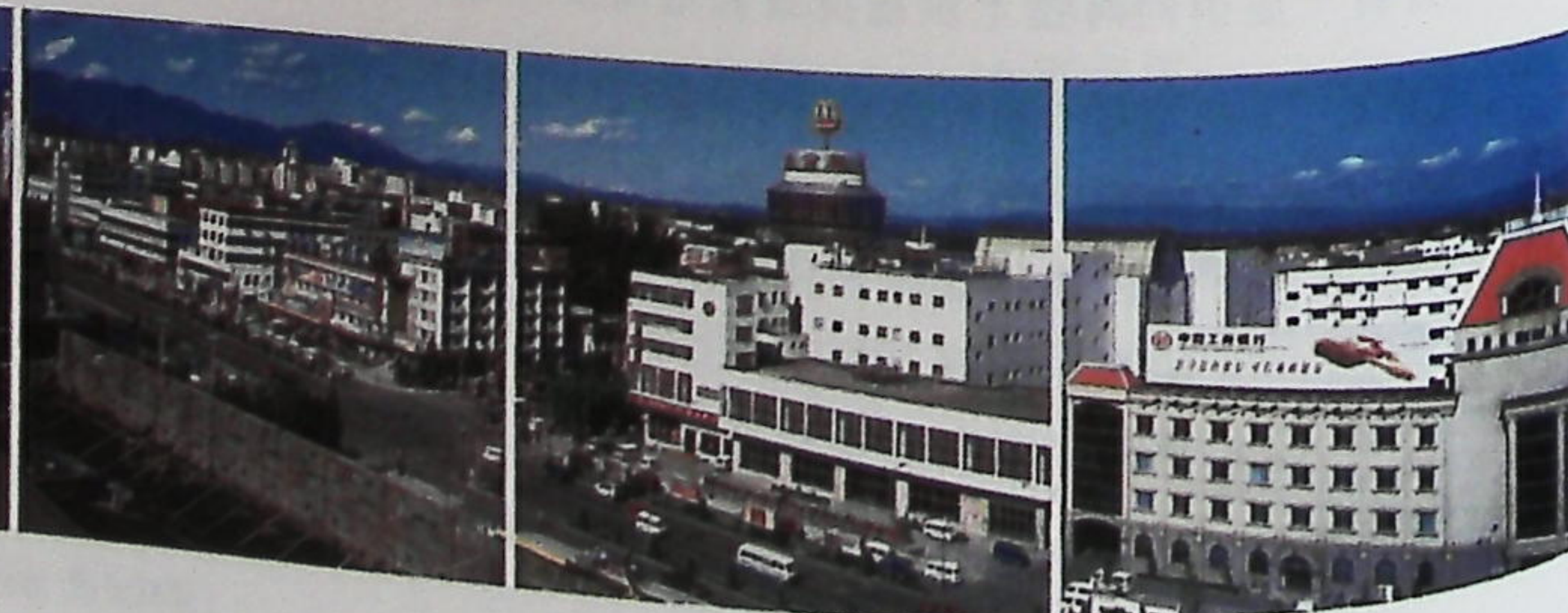
懷柔的土地面積21.3萬公頃，有耕地1.8萬公頃，林地14.8萬公頃。懷柔是北京的水富積區，也是北京重要的飲用水源基地。水資源豐富，地表水、地下水資源總量每年8.55億立方米，年可供水總量1.5至2億立方米。懷柔林木覆蓋率達67%。華北地區最大的喇叭溝門原生性森林座落在懷柔北端，佔地1.8萬公頃，是一座生物多樣性森林王國。城市綠化覆蓋率達56.2%，人均佔有綠地77.2平方米，居世界前列，懷柔被譽為「園林式城市」及「森林擁抱的城市」。

龍潭澗、青龍峽等20多個，自然景觀與人文景觀互相輝映。每年接待遊客600萬人次。

懷柔盛產板栗、核桃、杏仁、蘋果、柿子等多種乾鮮果品，年產量5,000多萬公斤。懷柔是著名的板栗之鄉，懷黃、懷九牌板栗暢銷國內外；礦產也十分豐富，目前已發現礦種有4大類，8個亞類30個礦種，已探明的礦產資源中具有工業開採價值的礦種有金、石英、石灰石、砂石、螢石、大理石、鐵、紫砂、花崗石、雲母等11種，產礦地25處。

基礎建設

懷柔交通十分便捷，101路及111路等11條幹線公路密集成網，總里程1,335公里。北京—承德、北京—通遼、大同—秦皇島三條鐵路穿境而過。懷柔的四個客貨兩運編組站，年吞吐貨物量1.2億噸，貨物可發往全國各地及碼頭。



懷柔的郵電業務（國際函件、國際電話、國際電報等）可達世界180多個國家和地區。開辦了移動電訊、無線尋呼、分組交換、DDN、CHINANET、特快專遞等近50多項服務項目，城鄉通訊均實現了交換程控化、傳輸數字化。二零零零年全縣程控電話裝機容量達13萬門，縣城建有兩座大型的郵政支局及一個現代化的郵件分類中心。懷柔建有5個11萬伏變電站，供電能力達16萬千瓦。水廠供水實現微機自動化管理。日供水能力6萬噸；縣城及平原各鄉鎮自來水普及率達到100%。

懷柔縣有各類院校180所，在校生5.5萬人，其中，有北京大學亞太地區研究生學院、中國科學研究院管理幹部學院、北京建工學院懷柔分院等高等院校7所及中等職業技術學校16所。全縣有科研機構20多個，科技專業人員11,000人。同時，首都1,000多個科研機構和高等院校可為懷柔提供廣大的高層人才市場。

鼓勵投資的有關政策

國家有關外商投資企業政策如下：

- 1) 對生產性外商投資企業（包括合資、合作和獨資），經營期在十年以上的，從開始獲利年度起，第一年和第二年免徵企業所得稅，第三年至第五年減半徵收企業所得稅。
- 2) 外商投資企業的外國投資者，將從企業取得的利潤直接投資於該企業，增加註冊資本，或者作為資本投資開辦其他外商投資，經營期不少於5年的，經投資者申請，稅務機關批准，退還其再投資部份已繳納所得稅的40%。
- 3) 在北京市建立的生產性外商投資企業所得稅率享受沿海開放城市稅收優惠政策，即企業所得稅率享受24%的優惠。
- 4) 技術密集、知識密集型的項目；外商投資在3,000萬美元以上，回報投資時間長的項目；能源交通、港口建設的項目。上述生產性外商投資企業，可向主管稅務機關提出申請，經國家稅務總局批准，實行減按15%稅率徵收企業所得稅。

鼓勵投資領域包括以下幾項：

- 1) 以電子信息、生物工程、環境保護為主的高新技術項目。
- 2) 以提高附加值、增加出口創匯為主要內容的工業加工領域：
 - 電子工業、自動化儀表、輕工機械、汽車及配件、數控機床等加工裝配項目；
 - 食品、飲品、包裝、印刷、服裝紡織、建材等開發及加工裝配項目。
- 3) 以高技術和實用技術為主的高新技術項目。
- 4) 以品種改良和保鮮為主的農業開發項目。

在投資方式上，歡迎合資、合作、外商獨資經營，或以“BOT”方式投資，同時也歡迎購買國有企業部分股權或全部股權。

在上述領域之外，投資者亦可根據需要提出投資意向。



聯絡機構

懷柔縣投資服務中心
北京市懷柔縣青春路乙2號
郵編：101400
電話：(86)(010) 696 20 169

《擔保法》第二十八條 的實例分析



《中華人民共和國擔保法》(以下簡稱《擔保法》)第28條對既有保證又有物的擔保(即抵押、質押)的債權應當怎樣處理作了規定:「同一債權既有保證又有物的擔保的,保證人對物的擔保以外的債權承擔保證責任。債權人放棄物的擔保的,保證人在債權人放棄權利的範圍內免除保證責任。」這個條文容易使人產生曲解,在同一債權既有保證又有物的擔保時,弄不清到底該先執行保證還是先執行物的擔保。以下以債權人的角度舉例,對這一條文進行剖析。

現假設甲公司欠乙公司一筆債務,丙公司向乙公司提供連帶責任保證,丁公司則以房地產抵押予乙公司,在債務履行期間,乙公司作為債權人須注意哪些問題呢?根據《最高人民法院關於適用〈中華人民共和國擔保法〉若干問題的解釋》第38條,乙公司應注意以下幾個問題:

1. 乙公司不宜放棄丁公司提供的抵押。因為,如果乙公司放棄丁公司提供的抵押,就會同時減輕丙公司的保證責任,乙公司放棄的抵押財產價值是多少,丙公司就可以要求免除多少保證責任。舉例來說,若總債務為100萬元人民幣,抵押財產價值80萬元人民幣,若乙公司放棄抵押,則丙公司免除80萬元人

民幣債務的擔保責任,只需向乙公司償付20萬元人民幣債務。

2. 債務到期時,乙公司應積極行使抵押權。若乙公司怠於行使抵押權,致使抵押財產的價值減少或者毀損或滅失,則被視為乙公司放棄部分或者全部抵押財產,丙公司在乙公司放棄權利的範圍內同樣可以減輕或者免除保證責任。
3. 債務到期時,乙公司既可以要求丁公司承擔責任,也可以要求丙公司承擔責任(當然更可以要求甲公司承擔責任),丙公司無權要求先執行抵押財產再由其承擔保證責任,即使抵押合同被確認為無效或者被撤銷,或者抵押物因不可抗力的原因滅失而沒有其他替代物,丙公司仍需按保證合同的約定向乙公司承擔保證責任。

站在債權人的角度看清楚《擔保法》第28條的含義後,保證人或者物的擔保人應該相當清楚如何行使這一條款賦予的權利,因為債權人的權利和義務,與保證人、物的擔保人的權利和義務正好相反。

本文由方和、吳正和律師行供稿,查詢電話:2848 4848。

僱員的權益與責任—— 僱傭條例



《僱傭條例》中有關僱員之權益與責任—— 僱傭條例的幾個誤區:

誤解一:「承包合約」 存在僱傭關係?

正確答案:由於「承包合約」並不存在僱傭關係,故《僱傭條例》並不適用。在與對方訂定合約前,必須清楚理解合約的內容,澄清自己的身份。要界定是否「承包合約」,誰掌管員工僱用條件的控制權、誰擁有生產工具及負責提供工作場所,以及誰承擔「盈利」或「虧蝕」的風險等。這些都是其中一些考慮因素,實際考慮範圍將視每個個案而定。

誤解二:「兼職」、「臨時工」 不受《僱傭條例》保障?

正確答案:所有僱員,無論他們每星期工作多少小時,都可根據《僱傭條例》享有法定假日;工資保障;職工會不受歧視的保障;遭不合理和不合法解僱時可享有的僱傭保障;禁止僱主指派懷孕僱員擔任粗重、危險或有害的工作;及僱主向僱員提供服務條件資料的保障。

但如臨時或兼職僱員與僱主有連續性合約關係,即僱員為同一僱主連續工作4星期或以上,而每星期最少工作18小時,則他們還可享受其他僱傭條例下的福利,如休息日、有薪年假、遣散費或長期服務金等。

誤解三:僱主可發放每月3天 「例假」予僱員,而不需 給予任何法定假日?

正確答案:根據《僱傭條例》,按連續性合約受僱的僱員除在每7天的期間享有不少於1天的休

息日外,可另外享有法定假日。此外若僱主需要僱員在某一個法定假日工作,他須按條例的規定為僱員另定假日,而該日必須不是僱員的休息日。

誤解四:在即時解僱的情況下, 僱主仍須給予代通知金 予僱員?

正確答案:在僱傭關係下,僱傭雙方均有其相關的權利與責任。如果僱員在與僱傭有關的事宜上,故意不服從僱主合法而又合理的命令;行為不當;犯有欺詐或不忠實行為;或慣常疏忽職責。若情況嚴重或僱員經多次警告仍不改善,僱主可無須給予通知或代替通知金而即時解僱僱員。

誤解五:僱員可同時領取遣散費 及長期服務金,以及公 積金?

正確答案:僱員在同一時間,只可享受遣散費或長期服務金。如果僱員同時符合資格領取遣散費/長期服務金和公積金,僱主可以公積金的僱主供款部份及利息抵銷遣散費/長期服務金。

來源:勞工處《勞工法例
實務指引:僱員的權益與
責任》



歡迎租用廠商會會議廳

Welcome to Rent CMA Conference Hall

適宜舉辦研討會、講座及會議

Suitable for conferences, seminars and meetings

會員可享有八五折優惠

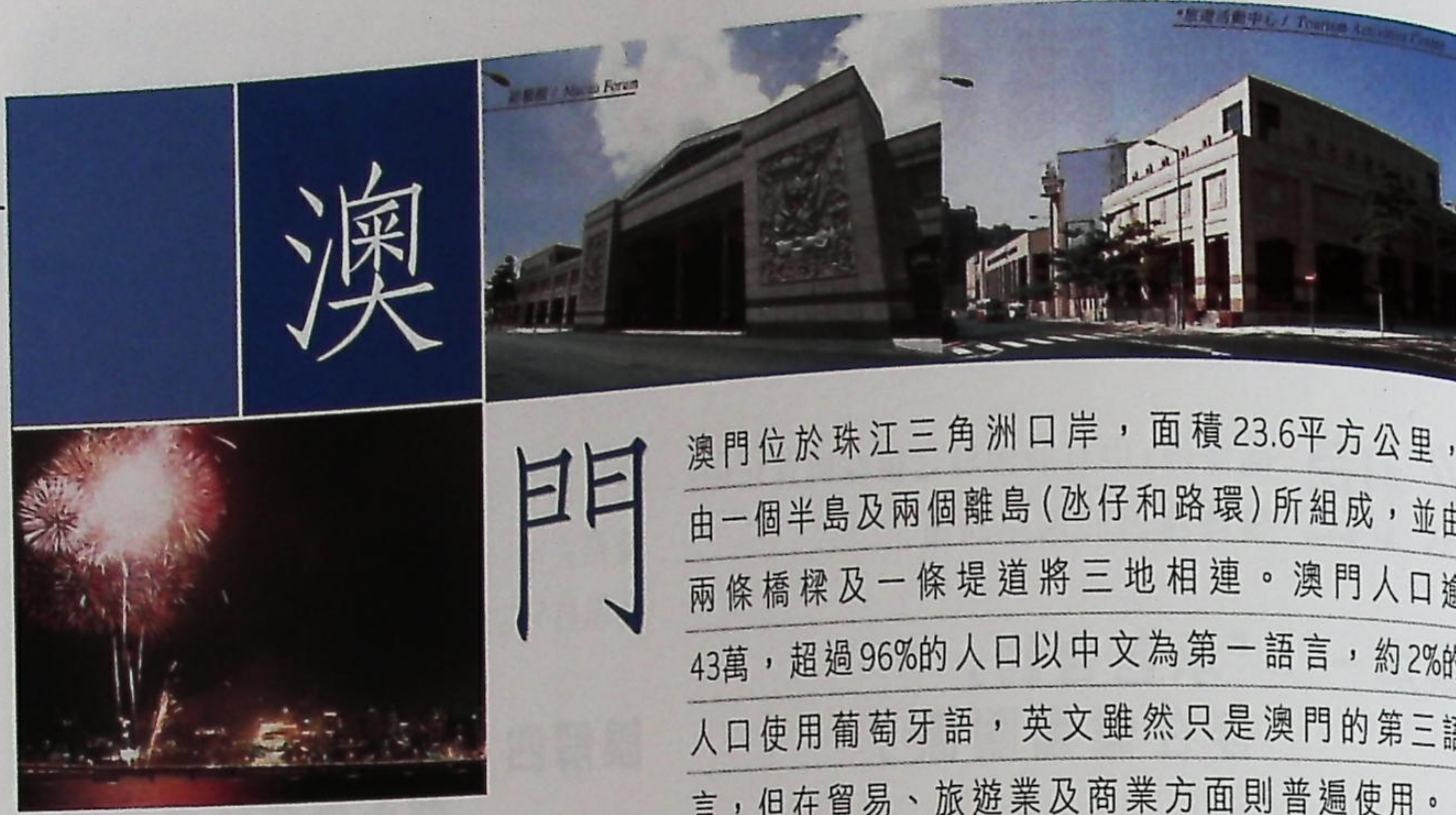
Members can enjoy a 15% discount

歡迎致電本會楊志玲小姐查詢詳情

電話:2545 6166

For details and bookings, please contact Ms
Connie Yeung at tel. 2545 6166





經濟發展概況

亞洲金融風暴後，澳門經濟自九九年底開始呈現復甦跡象，而佔澳門經濟重要部分的旅遊業，更得到顯著和持續的增長。二零零零年首十個月，入境旅客已達762萬人次，超過了九九年全年744萬的總人次。另一方面，出口貨值在二零零零年首三季亦比九九年同期上升14.7%，超過190億美元。

隨著珠江三角洲的經濟整合，廣東省經濟特區之經濟增長與來自香港及澳門的資金有密切的關係。九七年澳門的企業在中國內地的投資超過100億美元，參與6,366個項目。投資並非單方向的，中國大陸過去十年在澳門的投資亦涉及多個層面，包括大型基建、房地產、酒店業、餐廳及出入口服務，強化了在經濟上的相互依存。

基礎設施

澳門將氹仔與路環之間地段填海成為620公頃的用地，發展成路氹新城——一個全新的衛星城市，並會作為區域性交通網絡基地，包括機場、新路、橋及火車系統，屆時，澳門可經六線行車的蓮花大橋通往中國大陸。在路氹新城的聯檢大樓內設有移民局和海關，將大大改善中澳間人貨的流量。

而澳門的國際機場是地區性及長遠的客貨航空服務樞紐，機場經新橋可到達港澳碼頭及

澳門位於珠江三角洲口岸，面積23.6平方公里，由一個半島及兩個離島（氹仔和路環）所組成，並由兩條橋樑及一條堤道將三地相連。澳門人口逾43萬，超過96%的人口以中文為第一語言，約2%的人口使用葡萄牙語，英文雖然只是澳門的第三語言，但在貿易、旅遊業及商業方面則普遍使用。

中國邊境。澳門國際機場由九五年十一月啟用至九九九年六月為止，已接載差不多700萬人次及載運超過16萬噸航空貨物。

四大產業

澳門的經濟自八十年代開始呈現高速增長，本地生產總值由八二年的約12.87億美元增至九九年的61.5億美元，人均產值達14,130美元。隨著澳門的經濟發展，逐漸形成以下四大產業：

1. 旅遊博彩業：自從澳門的製造業面對鄰近地區的競爭而有所放緩後，迅速發展的旅遊業及服務業成為澳門最重要的創匯來源，由九二年起旅遊業的收入已經超過出口產值。旅遊及相關行業所聘用的僱員佔澳門勞動人口30%，其收入佔澳門總收入40%以上。
2. 出口加工業：澳門的製造業由於受到鄰近地區工資成本較低的影響，近年發展步伐放緩，逐步由傳統勞動密集型工業，轉向高科技發展的傳統工業，亦積極開拓較高質量及貨值的產品市場。二零零零年，澳門的貿易順差為2.6億美元，較去年同期上升67.3%，出口總值（包括本地出口及轉口）達19億美元。澳門最大的出口市場是美國及歐洲，包括法國、德國、英國，以及中國內地、日本、香港和澳洲等，出口貨品以成衣和玩具為主。
3. 金融保險業：澳門擁有穩定的金融體系，其貨幣、財務、保險及金融市場由澳門金融管理局負責監管。目前澳門元實行與港元掛鈎

的制度，兌換價是1.03澳門元兌1港元，匯率參考了美元兌港元的聯繫匯率。澳門現時有22間銀行，當中大多數擁有國際分行網絡。自八七年起至今，澳門的流通貨幣量增長了3倍，直至二零零零年十月，澳門銀行的總資產值約為171億美元。此外，澳門亦有超過3間財務機構及21間保險公司，保險業在過去十年間有較大發展，多間跨國保險集團包括一所資產總值超過1,900億美元的保險集團，也選擇在澳門設立支部。

4. 建築地產業：澳門的建築地產業經過十多年高速發展後，目前正跟隨外圍地區進入調整期，特區政府正採取平衡土地供應，吸引投資移民等措施，刺激該行業復甦。九九九年全澳落成的樓宇單位數目共5,389個，建築總面積66.8萬平方米，成交的樓宇單位數目11,000多個，總成交金額約7.4億美元。

經濟發展策略

對內方面，重點是鞏固澳門自由港的功能，確保公平競爭的投資環境，促進經濟盡快復甦，增加就業機會，保持財政金融穩健，逐步實現經濟可持續發展，令澳門成為經濟多元化、現代化和國際化的都市。

對外則著重加強與香港和珠江三角洲地區的經濟合作，優勢互補，建立政府間經濟發展協調機制，尤其把握商機，配合中國加入世界貿易組織後的發展。此外，經已建立與歐盟以及拉丁語系國家的傳統經貿關係將繼續強化。

投資環境

澳門是一個自由港及完全對外開放的市場，擁有一個低稅率的財政體系，公司所得稅不多於15%。作為一個免稅港，澳門並無徵收入口稅。原材料及資本設備無須繳納任何稅項，入口的數量亦沒有限制。而資本利潤及外幣的撤走或引進均無限制。

澳門在國際商業社會中的地位穩固，澳門是世界貿易組織的成員，亞太經濟與社會理事會的準會員，亦是歐盟普及特惠制的受益地區，此外，澳門與歐盟於九二年簽署了貿易及合作協議，該

協議並不只限於貿易與投資，還包括技術與文化等事項。由於該協議的簽訂，歐洲資訊中心及歐洲研究學會先後於九二年及九五年在澳門成立，前者為亞洲的第一個資訊中心，提供最新歐盟的立法、商業機會、統計數據及技術上的資料。

無論是外國或本地企業來澳投資後，均可同享澳門在歐洲社會中的貿易優惠。澳門於九一年被納入歐盟投資伙伴計劃當中，此計劃對歐洲與當地公司所進行的商業合作均提供財務上的資助。為彌補歐盟投資伙伴計劃（ECIP）上的不足，澳門亦有資格參與「亞洲投資計劃」，此項計劃旨在促進歐盟與亞洲的中小型企業間的商業合作，而澳門的歐洲資訊中心是作為歐盟投資伙伴計劃（ECIP）的辦事處和亞洲投資計劃的信息收發站。澳門作為中國的特別行政區，仍保留其與歐盟和葡語國家的穩健關係。

澳門另一個吸引外來投資的地方，在於其居住及工作環境，適中的樓價（或租金）及工資，勞動力具專業技且刻苦耐勞，而澳門大學、理工學院及生產力暨科技轉移中心更提供專職及先進培訓課程。聯合國大學國際電腦軟件研究所亦於九二年在澳設立。

在澳創業或遷移公司到澳門均會發現當地無論生活費用、樓宇價格、商用樓宇租賃或工資均相對低廉，基建亦能配合該地區的增長，加上通訊、交通及其他商業服務也相繼發展成熟。此外，在澳門建立外資公司或引進外國行政管理方法均無規限。同時，政府會批出或租賃土地給予對當地經濟有利的投資項目，還會對因運作上購置設施、購置或興建新廠房而作的貸款給予利息補貼。某些企業的投資者還可獲得財政上的鼓勵，其中可包括長達十年的稅項豁免。離岸業務可在澳門進行，且並不局限於金融服務方面，多種商業及輔助服務均可享有一定程度上的財務支援。

聯絡機構

澳門貿易投資促進局
澳門友誼大馬路918號
世貿中心三至四樓
電話：(853) 710 300
傳真：(853) 590 309
電郵：ipim@ipim.gov.mo



《電腦相關罪行跨部門工作小組》報告書

引言

近年，互聯網和電腦的應用顯著增加，發展一日千里，大大提高日常生活的效率，也帶來更多方便。但同時也令不法份子有機可乘，電腦相關罪案亦日益增加。因此，特區政府於二零零零年三月成立電腦相關罪行跨部門工作小組，以改善對付電腦罪案的執法架構和環境，就有關罪案的預防、蒐集證據、調查和檢控方面的問題提出建議，以協助提供一個有利於正當使用電腦和互聯網的環境。有關報告書的內容及各項建議，概述如下：

一、現行法例

工作小組關注的「電腦罪案」及「電腦相關罪案」包括直接以電腦或電腦系統為目標的罪行；及利用電腦作為媒介之罪行。小組檢討了一九九三年制訂的《電腦罪行條例》及其後所作的法例修訂，相信修訂的要點仍然適用，小組認為條例中所訂立的新罪行或擴大涵蓋的罪行應繼續保留。另外，小組認為黑客入侵可造成極嚴重的破壞，而目前的刑罰（罰款港幣20,000元）不足以產生阻嚇作用，故建議將罪行加入監禁刑罰。

二、「電腦」一詞的涵義

目前本港的法例並無界定何謂「電腦」及「電腦系統」，隨著科技的發展，「電腦」的含義愈來愈廣，而所指的物品種類繁多，包括聯網電腦系統和多種流動電子通訊器材。小組認為，應在法例中訂明「電腦」的概念，使其不應過於狹窄，並能涵蓋獨立電腦、電腦系統及流動通訊等不同器材。因此，小組建議採用「資訊系統」取代「電腦」一詞。

三、司法管轄權

電腦罪案並無地域界限之分，這種跨境性質使司法管轄權的傳統概念有所改變。隨著通訊科

技日趨進步，跨境罪案亦相應增加，處理方法是與其他司法管轄區訂立雙邊刑事司法互助協定，以確保締約雙方獲得對等的待遇，以及加強合作打擊跨境罪案。由於現行的管轄權規則可能造成不必要的約束，小組建議可交由法律改革委員會對整個管轄權的規則問題進行徹底深入的研究。

此外，若司法管轄權得以延伸，小組建議，凡藉電訊而在未獲授權下取用電腦資料，以及具犯罪或不誠實意圖而取用電腦等行為，皆納入《刑事司法管轄權條例》的涵蓋範圍。換言之，只要犯罪的人身在香港或被取用進行犯罪的電腦在香港，法院則有權審理。小組並建議修訂有關罰則，使刑罰因應罪行的嚴重程度而決定。

四、加密 (Encryption)

小組建議，為使執法機構能夠取用可作證據或供調查用的電腦記錄，容許執法機構在有需要和有充分理由時獲取解密工具或經解密的文件，並建議通過修改法例。上述強制性披露資料的規定，應受到司法審查並採用類似「有組織及嚴重罪行條例」有關申請「提交令」(production orders)的程序。

另外，小組亦建議制訂額外的保障措施，限定要求披露的權力只適用於性質比較嚴重的罪行，

並建議提供法律保障，確保透過程序取得的資料必須保密，而法例亦應訂明通過該程序取得之證據應獲得法庭接納。

五、保護電腦資料數據

小組認為應採取措施，確保藉電腦和互聯網儲存和傳送的資料數據得到充分保護。就涵蓋範圍而言，小組建議，現行法例之條文應闡明資料數據包括所有透過電腦或互聯網傳輸或正在傳輸的資料數據。「取用電腦」(access to computer)一詞應闡明為包括取用電腦和取用儲存在電腦的程式及數據。在未獲授權下以任何方式取用電腦，均屬違法。法例並應禁止接收、保留及處理／販賣明知是未獲授權下取得的電腦資料數據。出售、分發、以及提供電腦密碼或取用碼(access code)作非法用途亦列為違法。

此外，小組認為在未獲授權下取用電腦資料數據可能造成嚴重後果，故建議刑罰應不低於盜竊罪才能發揮阻嚇作用。

六、「欺騙」電腦

工作小組關注的是網上行騙和實際行騙的處理方法是否一致。鑑於透過電腦或互聯網行騙造成的破壞不會少於實際行騙案，小組建議，懷有犯罪或不誠實意圖取用電腦的罪行中有關欺騙和不誠實意圖部份的最高刑罰，應不輕於《盜竊罪條例》中類似性質罪行的最高刑罰(即至少監禁十年)。

七、互聯網服務供應商提供的協助

很多電腦罪案都是透過互聯網進行，因此，互聯網服務供應商應協助打擊或防止電腦罪案，而調查網上罪案時，通訊資料數據和用戶個人資料將是重要的工具。因此，小組建議執法機關應與互聯網商合作制訂一套保存記錄的行政指引，訂明用戶新開戶口時，應查核的資料類別，以及在戶口有效期和在戶口結束後一段時間內須保存的資料。

另外，在某些情況下，互聯網商本身亦是電腦罪案的受害者，因此，互聯網協助打擊或預防電腦罪行對其亦有好處。工作小組建議設立交流意見的渠道，讓互聯網商和執法機關定期會面，商討

共同關注的問題；小組亦建議設立聯絡人制度，以處理調查個別電腦罪案的要求。

八、保護重要基本設施

每個社會都有若干重要的基本設施，其服務對經濟和政府的暢順運作至為重要。這些設施如果受到重大破壞或損害，便會嚴重影響社會多個部分的運作和穩定。隨著電腦科技迅速發展，以及社會對互聯網的廣泛應用，在評估重要基本設施的保安方面也加添了新的考慮。小組認為，當局應就重要基本設施抵禦網上侵襲的能力，進行一次徹底的風險評估，包括：找出須進行研究的基本設施；確定這些設施是否已制訂保護、應變及復原(recovery)計劃，進行威脅／脆弱(vulnerability)程度評估；以及衡量有關計劃是否足夠。另外小組建議設立一個常設機制，以統籌和協調有關保護、應變及復原計劃的擬定；並支持成立電腦緊急應變小組，而政府的緊急應變系統演習亦應加入模擬本港重要基本設施遭受網上侵襲的情況。

九、公眾教育

防止罪案是撲滅罪行整體工作的一個重要環節。通過教育可提高保安意識和操守，對於遏止電腦罪案來說，這預防工作尤其重要。工作小組建議設立一個機制，涵蓋目前從事資訊保安教育或宣傳工作的各個政府部門和其他公營機構，(1)為他們提供交流資訊的溝通渠道；(2)方便參與和協辦由其他機構舉辦的計劃；(3)擔當中央統籌的角色；(4)統籌推動公營及私營機構在資訊保安方面的合作。

十、私營機構的角色

每個機構都有責任確保本身的資訊安全。在調查電腦罪案的過程中，執法機關可能取得不法分子破解保安措施的詳細資訊。小組建議當局把這些資訊通知有關的行業，讓它們可以採取跟進行動。同時，私營機構也應該讓執法機關知悉資訊保安的最新趨勢和發展，以及業界關注的保安問題。

為制訂一些公認的標準來評定保安準備工作的妥善程度，小組建議探討可否為不同行業及在不同層面，制訂一套公認的審核或評估資訊保安標準的機制。

本會意見

1. 對於報告建議採用「資訊系統」取代「電腦」一詞，以擴闊「電腦」的概念，使其能涵蓋獨立電腦、電腦系統及流動通訊等不同器材，本會表示贊成。根據現時科技發展的趨勢，由於互聯網和流動通訊的廣泛應用，一般泛指的「電腦系統」除了用作資料的記錄、儲存和處理外，亦包括以不同形式的傳訊媒體和接合介面進行資料數據的處理、互換和儲存等。因此，以「資訊系統」取代「電腦」一詞，其涵蓋面更具代表性及更能切合現時的資訊發展。

2. 至於加密方面，本會原則上同意小組之建議，容許執法機構於有需要及有充分理由時獲取解密工具或經解密的文件，以便進行調查和檢控。有鑑於工商界以至普羅大眾在日常的運作及生活上，均直接或間接使用了電腦資訊，而且涉及的層面十分廣泛，關係錯綜複雜。為保障個人私隱，本會籲請執法機構在申請強制性披露電腦資料「提交令」時，須提交充足的理據及明確規定獲取解密文件的範圍。立法機構亦應把審批的原則和尺度具體化，使「提交令」的審批程序更具透明度，以確保審批標準客觀持平。

此外，本會認為，解密工具本身乃有關機構的知識財產之一，故亦屬機密的資料，理應受法律保障。對於小組所提出之額外法律保障措施，除確保透過程序取得的資料受保密外，本會建議，解密工具亦應納入為受保密的範圍。

3. 科技發展一日千里，在現今的社會，一般生活的日常事務及私營機構的運作亦採用電腦處理，因此電腦的保密十分重要。一些大型機構和企業可利用本身的加密工具以防止黑客入侵，但對大部份市民及中小型企業而言，對電腦的保密方面均缺乏認識，故本會建議有關當局應加強公民教育，舉辦更多講座或培訓，以教育市民相關的電腦保密知識，如黑客入侵所帶來的影響及有效的保密措施等，以提高市民對電腦保安的認識及重視。

4. 對於保護電腦資料數據方面，小組建議應立法

禁止接收、保留及處理/販賣明知是未獲授權下取得的電腦資料數據；並申明在未獲授權下以任何方式取用電腦（包括程式和數據），均屬違法。根據現行法例，任何人如無權控制對電腦所保有的程式或數據的取用，且未獲有此權利的人授權、及不相信自已已獲此授權，即屬未獲授權。因此，使用者若要取用他人的電腦數據，無論是機密與否，均須先要求/申請授權下載；否則接收和保留此等資料，即屬違法。舉例來說，用戶於互聯網上下载保留之文章、圖片或數據等行為已經觸犯法例。本會認為此條例的涵蓋面過於廣泛，建議有關當局先行修訂「未獲授權下取得的電腦數據」之定義，使其能免除一般性資料下載、保留和記存的申報需要，以免防礙電腦資訊的相互交流和發展。

5. 資訊科技的普及化日趨廣泛，電腦應用亦已融入社會各層面，其中包括了各項大型的基礎設施。生活於資訊時代，為保證社會的基本設施得以持續不斷地正常運作，本會支持在香港成立電腦緊急應變小組，以防範及處理突發性的電腦侵襲及有關之電腦問題。本會建議，應變小組應與海外政府保持緊密聯繫，並加強溝通，互就保護重要基本設施的問題交換意見。此外，本會亦支持政府定期進行跨部門緊急事故演習，並在供水、供電及邊境客貨運交通等基本設施方面與內地保持聯繫，本會亦建議兩地政府合作進行有關演習，評估雙方的應變能力和建立適切的合作渠道和形式，以達致更佳效果。

6. 對於報告書中，小組建議為不同行業及在不同層面制訂一套公認的審核或評估資訊保安標準的機制，本會認為，不同機構的資訊保安系統均各有分別，但整體而言，各機構的中央保安標準應存在一套基本的準則，可通過集體的研評和交流，共同制訂公認和統一的保安標準評估機制。本會建議，有關的機制可由政府負責統籌，吸納和諮詢私營機構的專家意見，並成立包括不同行業人士的專責小組，以負責制訂評審保安標準機制的工作。

中國化妝品市場 發展潛力巨大

擁 有十三億人口的中國，為化妝品行業提供了一個龐大市場，近年中國的化妝品消費市場穩步增長，不少中外企業爭相加入市場，新產品層出不窮，以致競爭越趨激烈。

中國化妝品行業具有無限的市場潛力，發展速度驚人，由八十年代起以平均每年接近百分之三十的速度增長，至一九九九年化妝品的銷售額達300億元人民幣（港幣273億元），估計到二零一零年銷售額將可達800億元人民幣（港幣744億元）。

中國化妝品市場的競爭越見激烈，國外知名品牌不斷湧入市場，與中外合資及國產品牌展開競爭。結果是國外知名品牌佔去大部份的市場，其次是中外合資品牌，而國產品牌市場佔有率則逐步縮小。目前中國化妝品市場上有三千多個品牌，預計一半以上將會在激烈的競爭中被淘汰。

國外品牌針對中國這個龐大市場，不斷推出新產品，以爭取更高的市場佔有率，如某品牌針對市場需要，推出一些中低檔化妝品，更有品牌為求突出形象而大肆改革零售專櫃及產品。

面對著激烈的競爭，各品牌都加緊科研開發和新產品推出的速度，高新技術開始引入化妝品工業，尤其是生物化學技術的發展。一些化學物



質如果酸(AHA)、維生素A及維生素C等都被普遍應用於化妝品中。中國消費者崇尚含蓄及內在美，功能性護膚品因此也成為主流。如女性消費者都渴望擁有白皙的皮膚，造就護膚產品中的美白產品佔有很大的市場。具有多元化和高效能特點的護膚產品，如防曬、抗衰老、抗污染及有療效的產品將陸續登場。

近年來，蘆薈被廣泛應用於醫療、美容及保健等領域上，蘆薈系列化妝品開始流行，形成了天然化妝品的新潮流。中國某科技開發公司開發了一些以蘆薈製成的產品，如蘆薈精華素、洗面奶及洗髮精等，廣受消費者歡迎，蘆薈產品在內地市場將有一定的發展潛力。

隨著發展的趨勢，化妝品市場將出現新的局面。第一，由於消費者更關注護膚美容及樂於花費購買護膚產品，護膚美容產品將會繼續蓬勃發展。第二，更多利用工程學及仿生化學技術如加入果酸、蘆薈等天然物質的化妝品將會湧現。第三，兒童化妝品和抗衰老化妝品將會備受青睞。內地兒童化妝品種類較少，現有的只有外國品牌，並未能滿足市場不同的需要，因此兒童化妝品市場仍有待進一步發展。隨著國內正步入老年人社會，老年人口所佔的比例越來越大，一些可延緩衰老、抗衰老的產品將在市場佔重要地位，而一些對人體無副作用、無刺激的抗皺化妝品亦將可成為化妝品發展的新趨勢。

(資料來源:香港貿易發展局)



海峽兩岸及香港特區經貿合作研討會系列完結篇——

加入世界貿易組織兩岸三地金融服務業的發展與挑戰

台北大學經濟系教授周添城

前言

兩岸加入世界貿易組織的腳步越來越近，伴隨而來的問題就是目前處於間接、片面開放的兩岸經貿互動關係將作何調整？其中，尤其是以截至目前為止尚處在未開放的金融服務業，勢必面臨較大的調整。兩岸三地間的金融服務業預期應該會有一個全新的互動往來模式，這當中自然會有許多的發展潛力與挑戰。

兩岸金融服務業所面臨的內憂

台灣金融服務業在開放設立時，由於缺乏有秩序、有規模的安排，因此常常造成一窩蜂的現象，以致形成過度競爭的局面。同時，由於台灣金融產業採行的是分業設立、分業管理的模式，因此，銀行業只能經營間接金融的業務，證券業只能從事直接金融的業務，保險業分壽險、產險，無法涉足銀行、證券。這種分業管理的模式，往往形成各金融服務業只能專業經營，嚴重限制了「範疇經濟」(economy of scope)的實現；再加上全面開放、家數過多，形成過度競爭，也使各金融機構無法充分發揮「規模經濟」(economy of scale)。在這種情況下經營，其競爭壓力大，成本不容易有效降低，收入來源過度單一化，都使金融服務業的收益受到很大的壓抑。

除此之外，台灣產業結構的演變，由於採取外向型發展策略，因此受到比較利益轉變的牽引，常常有過分集中少數產業的現象。九十年代以前，基本上是以相對勞力密集的產業為主，但九十年代後期，則明顯集中在以資訊為主的科技產業。這些科技產業所需投入資金數額龐大，基本上屬資本密集的特性；但因配合台灣金融開放，資本

市場扮演相對重要的集資功能，也帶動直接金融的蓬勃發展。然而，相對地，傳統產業在高度效率化的資本市場中就處於相對不利的弱勢地位，因而加重偏向依賴銀行的間接金融取得融資。所以當前台灣產業與金融間的互動，呈現出科技產業偏向直接金融，而傳統產業偏向間接金融的偏頗現象。

更重要的是，間接金融的存放款利差逐漸縮小，同時放款的抵押擔保品大多以不動產或股票作為質押。但自從一九八零年代末期、九零年代初期，台灣開放資金自由進出後，房地產不再是台灣居民資產組合的唯一選項，再加上種種制度性因素，造成房屋市場的供過於求，而帶來了將近十年的不景氣，使得銀行握有的抵押品資產品質進一步惡化。至於股票價格也經常波動震盪，一遇到股價下挫，銀行的抵押品資產品質就會受到影響。因此，台灣金融服務業或銀行其獲利力已明顯下降，而且經營風險不斷升高，主要就是受到金業高度競爭、產業結構轉變，以及抵押品價格下跌或波動的衝擊。這樣的情勢具有某種結構性、制度性的特質，短期內不易扭轉，甚至形成銀行和傳統產業間的惡性循環，極待政策性的作為，才可有效打破。

主要的制度面作為包括二方面：一是打破分業經營、分業管理的窠臼，即以歐洲「綜合銀行」(Universal Bank)作為未來金融服務業規範的藍本，使其發揮「範疇經濟」的效果；同時，在相關制度上便利金融機構合併，使家數減少以達「規模經濟」效果。另一方面則是仿效美國成立「資產重組公司」或稱「資產再生公司」，把金融機構的不良資產移轉至此，由資產重組公司專業處理，以利活化資產並健全金融機構的資產品質。

大陸的金融服務業，近年來推動了相當大幅度的體制重建工作。走的也是分業經營，分業管理的路；不過，由於成立金融機構仍受高度管制，因此尚不致於出現家數過多的局面。另一方面，大陸銀行大多為國家銀行，這與同為國家所有的國有企業間一直有著相當緊密的關係，尤其在國企資金提供上扮演重要的角色。在國企改革的措施中，也有成立「資產重組公司」的策略，可見如何提升國家銀行的資產品質，強化金融機構的體質，也是大陸金融管理當局的課題。

因此，兩岸金融服務業都同樣面臨來自內部的競爭壓力，也須要在強化體質上加把勁。在這的情勢下，對外開放允許國際金融機構加入競爭，當然會帶來更大的衝擊。

兩岸入會後金融服務業的互動展望

兩岸金融服務業的互動，在台灣採取間接、單向的經貿政策框架下，一直以來少有業務上的直接往來。兩岸入會後的金融市場必須對外開放，除非援引排除條款，否則直接貿易、直接投資不再須要間接、迂迴繞道第三地的情況將會來臨，兩岸相互開放金融服務業也已到了時機成熟的階段。因此，大陸金融業進入台灣市場將成為事實；反之，台灣金融業進入大陸市場，則還受大陸金融開放程度的影響。這主要就是大陸以開發中國家身分入會，因而可以不必給予外商金融機構國民待遇並另設門檻所致。

然而，由於兩岸間的經貿互動規模日益擴大，台商不斷對大陸投資，進而誘發出許多相互貿易，在這樣的發展情勢下，台灣金融業若不能到大陸

設立分支機構提供必要服務，將使在大陸的台商與在台灣的金融業雙蒙其害。對台商而言，隨時處於資金供應不足的疑慮；對台灣的銀行而言，因貸款客戶主要資金使用地點均在其無分支機構的地區，自然會提高其放款風險，這對原本經營已相當辛苦的台灣銀行業而言，自非有利。基於此一觀點，兩岸金融主管實有必要嚴肅面對此一需要，在政策上採取較具突破性的作為。

在兩岸入會前，大陸金融主管固然可以對台灣金融業予以特別待遇的考慮，但由於時程相當緊迫未必可行。不過，如果進一步剖析，因為大陸係以開發中國家的身分入會，因此在金融服務業的開放上享有一定期間非國民待遇的過渡期，亦即在入會初期可以不必立刻對其他成員給予國民待遇。也就是說可以採取內外有別的制度，對本國金融機構的資格與其所經營的業務範圍，不必然須立刻開放給外國金融機構。當然，大陸方面若欲採取這樣的策略，必須在台灣金融主管當局也敞開大門歡迎大陸金融業登台的相互開放態度下才可能做得到。這當然也有賴兩岸金融產業、金融主管的直接交流與洽商。兩岸如能回歸到海基、海協兩會協商的機制上，透過交流、對話、協商，相信應該可以找到開放的模式與途徑，這應該也是開啟兩岸金融相互往來的重要一步。在兩會協商機制尚未恢復以前，兩岸金融服務業的業者、學者或部分金融主管單位，如能夠以論壇的形式進行交流、對話，以便相互瞭解各自開放的機想，當有助於日後真正的往來與開放。這正是兩岸入會後，金融服務業的最大機會。透過相互的開放，不但彼此可以交流、學習經營的經驗，還可實現「範疇經濟」、「規模經濟」的效益。

結論

兩岸加入世界貿易組織後，目前互不往來的金融產業勢必面臨調整。如果彼此能夠放棄政治因素，針對相互的需要，洽商相互開放的模式，應該是兩岸金融服務業未來發展的最有利情形。兩岸金融機構共同面臨企業轉型、產業結構轉變所帶來的資產品質惡化的困境，須要借助許多制度改革的努力、方可予以紓解。

不過，利用入會前後的交流、對話、協商，如能構建出相互優惠的開放模式，那麼必然會對兩岸金融產業帶來直接而正面的影響，也必然會對未來許多發展的可能與潛力鋪路，我們衷心期盼兩岸金融業能走出內憂外患的困境，彼此創造相互交流與開放的環境與條件，使兩岸金融直接往來成為可能。

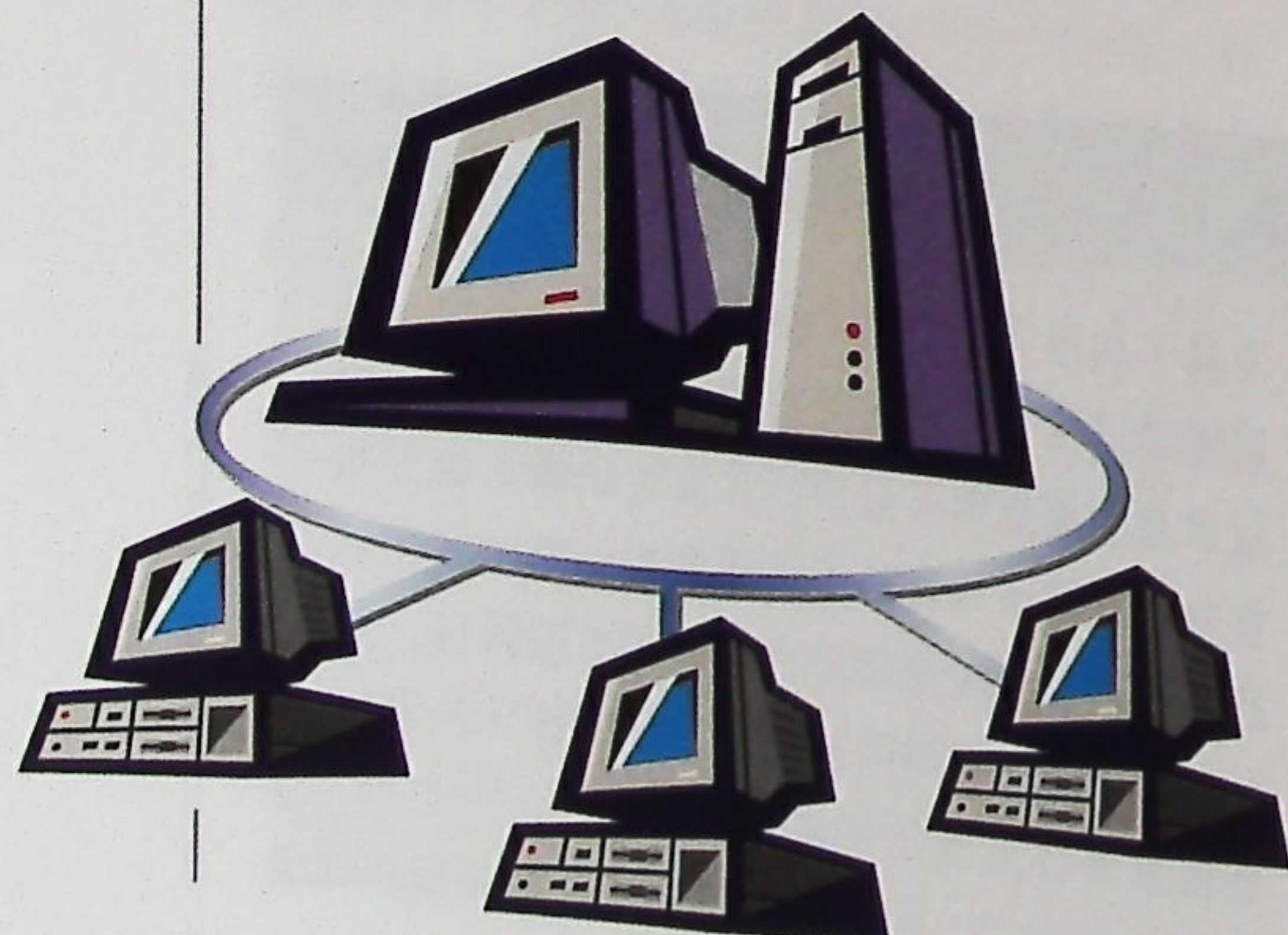
電子商貿普及化 有助中小企參與

經 歷近年科網公司的大上大落，相信大家
都認同互聯網不是什麼靈丹妙藥。無論
在舊經濟或新經濟下，市場及客戶永遠是業務
的主導。要配合市場需要及發展，不斷學習新
事物、改進及創新，這樣，才可在競爭下突圍
而出。適當地運用互聯網，不僅可以提供最快
最新的資訊、增設銷售渠道、加強客戶服務，
有些行業更能將工序簡化及自動化，從而減低
成本，令業務更有競爭力。

「盲目跟從」、「人有我有」絕對不是採用電
子商貿的正確態度。中小企必須了解自己的業
務性質、客戶類別、收/付款方式、客戶對電腦
的接受程度、貨品在網上銷售的合適程度等。
以上的考慮會影響一間公司在電子商貿上作出
的投資費用及策略。電子商貿並非大企業所專
有，中小企亦需作出部署，以免日後被淘汰。

資訊更新要容易方便

有些電子商貿方案，為解決更新網頁資料方
案的問題，提供介面讓客戶自行更新網站內容，
自由自主、方便快捷地把最新最快的資訊放到
網上。這類軟件價錢參差，可由數萬至數十萬
元不等。



ASP - 低成本、高效益

中小型企業因資源有限，往往不易投資購買
電子商貿軟件及伺服器，但市面上有些ASP
(Application Service Provider 應用服務供應商)可提
供月費低廉的電子商貿方案，一般只由每月千
多元起，合乎中小企的預算。這種ASP運作模式
在市場上已有一段時間，發展至今已漸趨成熟，
可供客戶選擇的應用服務也逐漸增加。

什麼是ASP呢？

ASP利用互聯網，一般以月租形式，供應「寄
存」、「提供」及「管理」應用服務方案。而應用服
務方案種類亦很多，常用的包括：

- 虛擬桌面 (Virtual Desktop - 電子郵件、行事曆、計劃等)
- 電子商貿 (e-commerce)
- 企業資源策劃 (ERP - Enterprise Resources Planning)
- 供應鏈管理 (SCM - Supply Chain Management)
- 客戶關係管理 (CRM - Customer Relationship Management)
- 人力資源管理 (HRM - Human Resources Management)
- 會計及財務管理 (Accounting and Financial Management)

要全面實施電子商貿，要顧及各系統間的銜
接，否則管理及運作上便不能達到最佳效果。

ASP模式適合中小企

中小企一般都不願意投入大量資源將公司電
子化，ASP可把資源集中，提高成本效益。中小
企不需要投資大量金錢，亦不需要僱用資訊科
技人才，便能享用高質素的軟件系統及二十四

小時的系統管理服務。而且軟件不需要自行安
裝，對於一些對電腦不甚了解的用戶就更為方
便，客戶只需申請有關服務並取得用戶密碼，
便可經互聯網瀏覽器使用該應用軟件。

怎樣選擇ASP？

用戶選擇ASP時，要考慮系統的合適程度、
伺服器的種類、供應商的服務程度(Service Level)、
經驗及信譽等。一般而言，ASP都會使用較好的
伺服器放在數據中心內，軟件的運作速度便不
成問題，當用戶增加時，供應商亦會因應需要
而加強系統配合。

ASP的保安問題

除了低成本高效益，ASP在資料保密及資料
保護等兩方面亦算妥善。

資料保密方面，在系統設計上一般已安裝了
防火牆(Firewall)，阻擋黑客入侵。客戶更關注的

可能是把資料放於數據中心，讓供應商有機會
得到公司的內部資料。供應商為求達到資料保
密，一般都會讓相關員工才可接觸文件及數
據，絕對不會胡亂將公司的資料外洩。

資料保護方面，ASP供應商具備專業知識防
範電腦病毒入侵，比自行管理安全，供應商亦
會定期複製資料作儲存，以備資料如有損害時
可以恢復，而在系統管理服務及知識方面亦更
為完善。

市場一般都認為ASP將會帶動亞太區的電貿
發展，相信未來兩三年將會有很多中小企藉著
ASP參與電子商貿。要認識及掌握電子商貿的運
作，最有效的方法還是向有關的供應商，尋求
正確的指引。

(資料來源：科清技術有限公司)



廣告垂詢請聯絡

廠商會公關及刊物部

電話：2542 8643 傳真：2541 4541

For Advertisement,

Please Contact:

CMA PR & Publications Division

Tel: 2542 8643 Fax: 2541 4541



摩托羅拉憑實力 與商譽建基立業

—訪摩托羅拉總公司副總裁兼半導體部亞太區總經理姚天從



摩托羅拉總公司副總裁兼半導體部亞太區總經理姚天從。

摩托羅拉半導體香港有限公司是美國電子企業摩托羅拉(MOTOROLA)公司，於一九六七年以「萬力半導體香港有限公司」之名在香港註冊的子公司，三十多年來，從經營汽車電子發展至多元化的半導體製造業和通訊業，並成為摩托羅拉公司半導體產品經營體系中的重要一員。

摩托羅拉總公司副總裁兼半導體部亞太區總經理姚天從表示，目前摩托羅拉在香港經營的半導體產品主要有四大類：(一)汽車電子系統：為汽車提供動力傳動與智能運輸及安全系統，以及車架、車身電子系統和感應器科技。(二)網絡及運算系統：集中網絡系統、通訊傳輸及接達、無線電基建、個人與企業運算及高性能記憶體科技。(三)無線電用戶系統：為流動電話、雙向無線電通訊系統、無線電射頻與中頻科技，以及新興媒體科技提供世界級無線平台。(四)家居網絡系統：為影像系統產品提供先進的晶片和數字處理器中的半導體部件。

摩托羅拉自一九九零年十二月遷入大埔工業村的砂港中心後，業務突飛猛進。目前，砂港中心已成為摩托羅拉亞太區總部及營運中心，也是摩托羅拉全亞洲第二大裝配和測試中心。由其設計中心所生產的「龍珠」(Dragon Ball)晶片便是其中一項傑出的產品，為全球七成的個人電子手帳(PDA)所採用。此外，嵌入式系統領域的半導體產品，在全球市場的佔有率也高達36%，穩居市場的領導地位。目前，摩托羅拉的全球半導體產品銷售總額每年達八十億美元，其中亞太區佔了二十億美元。

姚氏表示，摩托羅拉致勝之道，首要是看準市場的發展。隨著科技日新月異以及生活質素不斷提升，電子產品的應用已日益普及。現時幾乎所有電子產品內都裝有半導體，任何高科技產品的最基層組件亦是半導體，因此半導體產品市場大有可為。摩托羅拉更預期亞洲市場對半導體的需求將會大幅增加，故選擇在香港設立亞太區總部。自砂港中心成立以來，摩托

羅拉在香港已投資了超過五億美元，並準備每年投資一千五百萬美元作研究發展和提升廠房設施。姚氏還指出，隨著全球趨向於知識型工業，再加上互聯網迅速發展，半導體的需求得以繼續維持，亞洲將是全球最大的半導體顧客，估計每年增長將超過16%。

雄厚和優秀的人力資源是另一個成功的因素。摩托羅拉在美國、歐洲和亞太地區均設有設計及科技中心，數百名不同國籍的工程師為新產品的研究及製造和市場拓展與銷售方面，提供二十四小時的支援服務。

此外，優質客戶服務使摩托羅拉贏得客戶的青睞。摩托羅拉為客戶提供全面系統化服務，包括提供半導體零件和有關的軟件、硬件及設計示意圖，使客戶很容易加工製成自己的品牌產品推出市場。客戶的銷售成功自然也帶給摩托羅拉應有的回饋。

姚天從還介紹了摩托羅拉獨特的企業文化。這種文化的基礎是「以禮待人」。在這個原則下，來自不同國家、不同種族、不同宗教、不同政見、不同文化的員工可以和睦相處，為共同的目標努力。在這基礎上，公司又提出「4E+1E」的口號，前面四個「E」是：「銳利」(Edge)、「遠見」(Envision)、「活力」(Energize)和「執行」(Execute)，後一個「E」是：「道德」(Ethics)。姚氏強調，道德是最重要的一環。無論何時何地，摩托羅拉總是奉公守法和遵守商業道德，絕不染指行賄等非法勾當。正因如此，摩托羅拉的商譽和它的產品一樣，在世界各地都備受推崇。



位於大埔工業村「砂港中心」的摩托羅拉亞太區總部。



廠商會網頁— 工貿資訊的匯聚點

國際互聯網的商業應用和連繫越趨廣泛，香港中華廠商聯合會網址內容詳盡、搜羅及列載最新之工貿訊息，為本港及海內外工商企業提供一個免費而便捷的交流途徑。其中 "Notice Board" 一欄，更讓各地企業自由刊登工貿訊息，以促進貿易、投資等合作機會。歡迎上網瀏覽廠商會網頁：www.cma.org.hk

網頁上所提供的資料包括：

- △ 本會提供予會員之服務及福利
- △ 本會全體會員公司資料
- △ 海內外展覽會資料
- △ 本會定期舉辦之研討會及訓練課程
- △ 貿易及投資諮詢簡訊，提供海內外買家及投資者招商資料
- △ 本會月刊「企業雄才」及會員通訊
- △ 其他本地商會及工貿機構連繫

歡迎上網瀏覽

網址：www.cma.org.hk

電子郵件：info@cma.org.hk

* 倘欲於本會網址刊登標題廣告，
請致電本會助理秘書黃詠思小姐 (電話：2542 8626)。

研討會 SEMINARS / 訓練課程 TRAINING COURSES

日期 Date	項目 Event	地點 Venue	主辦機構 Organizer	聯絡人 / 電話及傳真 Contact Person / Tel & Fax
3 & 10.04.2001	Management Best Practices	灣仔職業訓練局大樓 VTC Tower, Wanchai	香港管理專業發展中心 The Management Development Centre of Hong Kong	何世柏先生 Mr Alfred Ho ☎ : 2836 1824 ☎ : 2572 7130 ✉ : mdc@vtc.edu.hk Ⓔ : http://www.vtc.edu.hk
6.04.2001	實用小型企業管理課程	灣仔職業訓練局大樓 VTC Tower, Wanchai	香港管理專業發展中心 The Management Development Centre of Hong Kong	邢宏彬先生 Mr Sam Ying ☎ : 2836 1826 ☎ : 2572 7130 ✉ : mdc@vtc.edu.hk Ⓔ : http://www.vtc.edu.hk
7 & 21.04.2001	Project Management (Diploma) - Cambridge University Award	灣仔職業訓練局大樓 VTC Tower, Wanchai	香港管理專業發展中心 The Management Development Centre of Hong Kong	黃昭欽博士 Dr C Y Wong ☎ : 2836 1930 ☎ : 2572 7130 ✉ : mdc@vtc.edu.hk Ⓔ : http://www.vtc.edu.hk
9 & 23.04.2001	Certificate Programme on Legal Aspects of Commercial Transactions	灣仔職業訓練局大樓 VTC Tower, Wanchai	香港管理專業發展中心 The Management Development Centre of Hong Kong	邢宏彬先生 Mr Sam Ying ☎ : 2836 1826 ☎ : 2572 7130 ✉ : mdc@vtc.edu.hk Ⓔ : http://www.vtc.edu.hk
20-22.04.2001	Negotiation Skills (Residential) for Business and Sales Managers	灣仔職業訓練局大樓 VTC Tower, Wanchai	香港管理專業發展中心 The Management Development Centre of Hong Kong	駱忠良先生 Mr C L Lok ☎ : 2836 1891 ☎ : 2572 7130 ✉ : mdc@vtc.edu.hk Ⓔ : http://www.vtc.edu.hk
24.04.2001	Finance for Non-finance Managers	灣仔職業訓練局大樓 VTC Tower, Wanchai	香港管理專業發展中心 The Management Development Centre of Hong Kong	駱忠良先生 Mr C L Lok ☎ : 2836 1891 ☎ : 2572 7130 ✉ : mdc@vtc.edu.hk Ⓔ : http://www.vtc.edu.hk
26.04.2001	Strategic Cost Management	灣仔職業訓練局大樓 VTC Tower, Wanchai	香港管理專業發展中心 The Management Development Centre of Hong Kong	駱忠良先生 Mr C L Lok ☎ : 2836 1891 ☎ : 2572 7130 ✉ : mdc@vtc.edu.hk Ⓔ : http://www.vtc.edu.hk
27.04.2001	China Negotiation	灣仔職業訓練局大樓 VTC Tower, Wanchai	香港管理專業發展中心 The Management Development Centre of Hong Kong	駱忠良先生 Mr C L Lok ☎ : 2836 1891 ☎ : 2572 7130 ✉ : mdc@vtc.edu.hk Ⓔ : http://www.vtc.edu.hk

洽談會 CONFERENCES / 展覽會 EXHIBITIONS

日期 Date	項目 Event	地點 Venue	洽談會 / 展覽項目 Items	主辦機構 Organizer
17-20.04.2001	香港家庭用品展2001 Hong Kong Houseware Fair 2001	香港會議展覽中心 Hong Kong Convention & Exhibition Centre	各類家居用品 Household products, handicrafts, home decorations, kitchenware, small electrical appliances, bathroom accessories, furniture, artificial flowers & tableware	香港貿易發展局 Hong Kong Trade Development Council ☎ : (852) 2584 4333 ☎ : (852) 2824 0249
19-22.04.2001	亞洲鐘錶及配件設備展 Asian Watch, Clock & Equipment Fair	香港國際展覽中心 Hong Kong International Trade & Exhibition Centre	各類鐘錶及零件 Watches, clocks, parts and equipment	訊通展覽公司 Paper Communication Exhibition Services ☎ : (852) 2763 9011 ☎ : (852) 2341 0379 Ⓔ : http://www.watchclock-asia.com/ http://www.paper-com.com.hk
23-26.04.2001	韓國食品節2001 Seoul Food 2001	漢城會議展覽中心 Convention & Exhibition Center (COEX) in Seoul, Korea	各類食品、飲料、食品原料、食品製作機械等 Food, food additives, raw materials, beverages, liquor, food processing equipment, food packaging material and machinery etc	香港韓國貿易中心 Korea Trade Centre (KOTRA), Hong Kong ☎ : (852) 2545 9500 (Miss Ivy Lee) ☎ : (852) 2815 0487 ✉ : korta5@kotra.org.hk
23-28.04.2001	德國漢諾威國際工業展覽會2001 Hannover Industrial Fair 2001	漢諾威展覽中心 Hannover Exhibition Centre	各類工業機械及科技 Various categories of industrial equipment and technology	德國工商會 German Industry and Commerce Deutsche Messe AG Hannover, Hong Kong Representative Office ☎ : (852) 2532 1232 (Ms Gracie Cheng) ☎ : (852) 2532 1252 Ⓔ : www.hannovermesse.de
24-27.04.2001	香港禮品及贈品展2001 Hong Kong Gifts & Premium Fair 2001	香港會議展覽中心 Hong Kong Convention & Exhibition Centre	各類禮品、派對及聖誕裝飾、文具等 Advertising and corporate gifts, party & Christmas decorations, silverware, stationery, ceramic gifts, picture & photograms, consumer electronics	香港貿易發展局 Hong Kong Trade Development Council ☎ : (852) 2584 4333 ☎ : (852) 2824 0249
6-9.05.2001	Sharjah Commerce & Industry Show	Expo Centre Sharjah, United Arab Emirates	各類機械及工具配件 All kinds of machinery and accessories	Expo Centre Sharjah ☎ : (971-6) 555 1888 ☎ : (971-6) 555 2888 ✉ : expocs@emirates.net.ae Ⓔ : www.expo-centre.co.ae

致：船務經理

電子資訊聯通 (EDI)

配額出口證・出入口報關・生產通知書・
香港產地來源證及加工證



中英文出入口報關

EDI Trade Declaration



本會電子服務站經政府認可專責協助
未能使用電子報關的公司，繼續以紙張形式遞交進出口報關申請：

- (1) 服務承諾：第一張報關申請大約需時1分鐘辦妥，
其後每張可於30秒鐘內辦妥
- (2) 費用：與政府計算方法一樣，更可每份申請便宜\$0.60 (4.6%)
- (3) 繳費辦法：可選擇現金、支票或開納戶口，戶口可享有信用額增值優惠，
如按金金額為900元，信用額可自動增值至1000元。
- (4) 索取申請表：可到本會各辦事處索取、可致電索取傳真申請表或從
本會網址(www.cma.org.hk) 直接下載。

各區辦事處地點：

中環：干諾道中64號廠商會大廈1字樓
(政府報關中心對面)
電話：2542 8613

旺角：彌敦道664號惠豐中心701-3室
(地鐵站D出口，即匯豐銀行旺角總行對面)
電話：2393 2189

觀塘：觀塘巧明街115號柏秀中心16樓B室
(地鐵站B3出口)
電話：2344 3380

尖沙咀：廣東道5號海洋中心521室
(地鐵站C1出口)
電話：2736 0288

本會備有大量
表格供免費索取

* 2000年4月1日起，所有政府認可服務站將額外徵收\$25手續費。

REFORM OF HONG KONG'S HEALTH CARE SYSTEM NEEDS CAREFUL STUDY

In 1997, the HKSAR Health and Welfare Bureau commissioned the School of Public Health of Harvard University to conduct a study on the existing health care system and to recommend necessary changes. The study was completed in April 1999 with the release of a report entitled "Improving Hong Kong's Health Care System - Why and For Whom?" for public consultation. On the basis of the comments received, the Bureau has further reviewed the three main pillars of our health care system - the organisation and provision of health services (service delivery system), mechanisms to assure the quality of health care provided (system of quality assurance) and the funding and financing for health care services (health financing system) - and formulated strategic directions for reforms to ensure that the system would be able to meet the needs and aspirations of our future generations.

Currently, the public health care expenditure takes up 14.7% of the government's total recurrent public expenditure. About 94% of our hospital services are provided by the public sector and fee income accounts for only 2.5% of the operating expenses. As a result, a huge sum of general revenue is used to subsidise the provision of public health care services. It is anticipated that until 2029, senior citizens aged over 65 will account for one-fifth of Hong Kong's population. Along with the ageing of people, there will be an increasing need of health care services. If we continue to adopt the existing health care system, relevant public expenditure will rise substantially, thus making the system a heavy burden to the government. In light of this, the Association supports the Bureau to conduct a comprehensive review on the existing health care system. Apart from reviewing the three main pillars of our health care system, the Bureau will also formulate strategies for reforms and propose viable solutions to the problems.

The most widely debated issue of the consultation paper is the proposal of establishing Health Protection Accounts. In principle, the Association agrees to the concept of reform which encourages personal saving

for the medical expenses after retirement, in order to solve the problem of tremendous increase in medical needs as a result of ageing population. However, we are doubtful about the viability of the scheme as the consultation paper lacks detailed information and grounds to support its proposal. It is neither clearly stated in the paper the method of calculation nor the way of implementation. Questions like how the percentage (1-2%) of earnings is calculated, how to make use of the savings for investment, how to set up the withdrawal mechanism, etc haven't been addressed in the paper as well. Also, the administration of the scheme involves huge costs, which, in turn, affects the effectiveness of the scheme. Besides, the scheme is considered to be rigid as it mandates the workforce aged between 40 and 65 to deposit a certain percentage (1-2%) of their income into their Health Protection Accounts, eliminating other options such as making time deposit or purchasing private medical insurance of an individual. Furthermore, based on a rough estimation, when an individual of medium income reaches the age of 45, the balance of his Health Protection Account will only be around \$40,000, which is impossible to support either his or his spouse's medical expenses. In this respect, the Scheme is of little help to the government's desire to massively reduce its public health expenditure. Furthermore, the Mandatory Provident Fund was launched just recently. It will impose heavy burdens on the workforce if we launch the Health Protection Accounts Scheme within such a short period of time.

Owing to the broad coverage and deep impact of the Scheme to the future medical protection of Hong Kong citizens, the government should devise concrete plans, widely consult the public and study the feasibility of each plan before taking into effect. In the meantime before the Scheme is implemented, the Association suggests that the government may consider providing an allowance for medical insurance contribution, so as encourage citizens to voluntarily purchase private insurance and to shift to the public sector for medical services.



Review of the 35th Hong Kong Products Expo



The number of visitors of the 35th HKPE was as high as 1.2 million.



A glimpse of night view of the 35th HKPE.

Territory-Wide Support for HKPE

The 35th Hong Kong Products Expo (HKPE), organized by the Association, was held from December 16, 2000 to January 8, 2001 at Tamar Site. Over 680 indoor and outdoor booths were set up at the Expo, displaying and selling a wide spectrum of high quality products. In addition to the Technology Pavilion, All-in-One Pavilion, Food Plaza and Macau Products Gallery, four pavilions namely the Chinese Medicine Pavilion, Eco Gallery, Fun Fun Street and Today & Yesterday Products Gallery were set up for the first time to cater for the diversified interests and needs of the general public and the business community. The Expo was sponsored by the HKSAR Trade and Industry Department and was co-organized by the Hong Kong Tourist Association, Hong Kong Productivity Council, Hong Kong Trade Development Council, The Hong Kong General Chamber of Commerce, The Chinese General Chamber of Commerce, Federation of Hong Kong Industries, The Hong Kong Chinese Enterprises Association, Macau Trade and Investment Promotion Institute, Industrial Association of Macau and The Small and Medium Enterprises Association of Macau.

Succeeding the tradition of the preceding Expos, the 35th HKPE, under the theme of "HKPE: The Expo of Fun & Excitement", continued to promote Hong Kong's manufacturing industry and provided a fabulous shopping paradise for the public and overseas tourists.

On December 16, 2000, CMA President Mr Chan Wing Kee, Vice-President and Convenor of the 35th Hong Kong Products Expo Executive Committee Dr Jose Yu, together with General Committee Member and Chairman of the Publicity Sub-committee of the 35th HKPE Mr Fung Yuen Hon, officiated a flag-raising ceremony to mark the opening of the 24-day Expo.



CMA President Mr Chan Wing Kee (centre), Vice-President and Convenor of the 35th Hong Kong Products Expo Executive Committee Dr Jose Yu (right), and General Committee Member and Chairman of the Publicity Sub-committee of the Expo Mr Fung Yuen Hon (left) officiated the flag-raising ceremony.

The opening ceremony of the 35th HKPE was held right after the flag-raising ceremony. A number of distinguished guests were invited to attend the ceremony. They included Vice-Chairman of the National Council of the Chinese People's Political Consultative Conference (NCCPPCC) Dr Henry Fok Ying Tung, HKSAR Chief Executive the Hon Mr Tung Chee Hwa, Director of Liaison Office of the Central People's Government Mr Jiang En Zhu, Commissioner of the Chinese Commissioner's Office of Ministry of Foreign Affairs of the PRC in HKSAR Mr Ma Yu Zhen, HKSAR Secretary for Justice the Hon Ms

Elsie Leung, Chairperson of the Legislative Council the Honourable Mrs Rita Fan, Secretary for Commerce and Industry Mr Chau Tak Hay, Secretary for Information Technology and Broadcasting Mrs Carrie Yau and Chairman of the Board of Cheung Kong (Holdings) Ltd. Dr Li Ka Shing. Accompanied by CMA Honorary President Mr Chow Chung Kai, Dr Wong Po Yan, Mr Ngai Shiu Kit; President Mr Chan Wing Kee; and Vice-President and Convenor of the 35th Hong Kong Products Expo Executive Committee Dr Jose Yu, these Guests of Honour officiated the ribbon-cutting ceremony. Apart from CMA Honorary Presidents, Vice-Presidents, Executive Committee members, General Committee members and Sub-committee members, guests attending the ceremony also included the HKSAR government's principal officials, senior officials of the Liaison Office of the Central People's Government, consular corps and prominent figures from industrial and trade sectors.

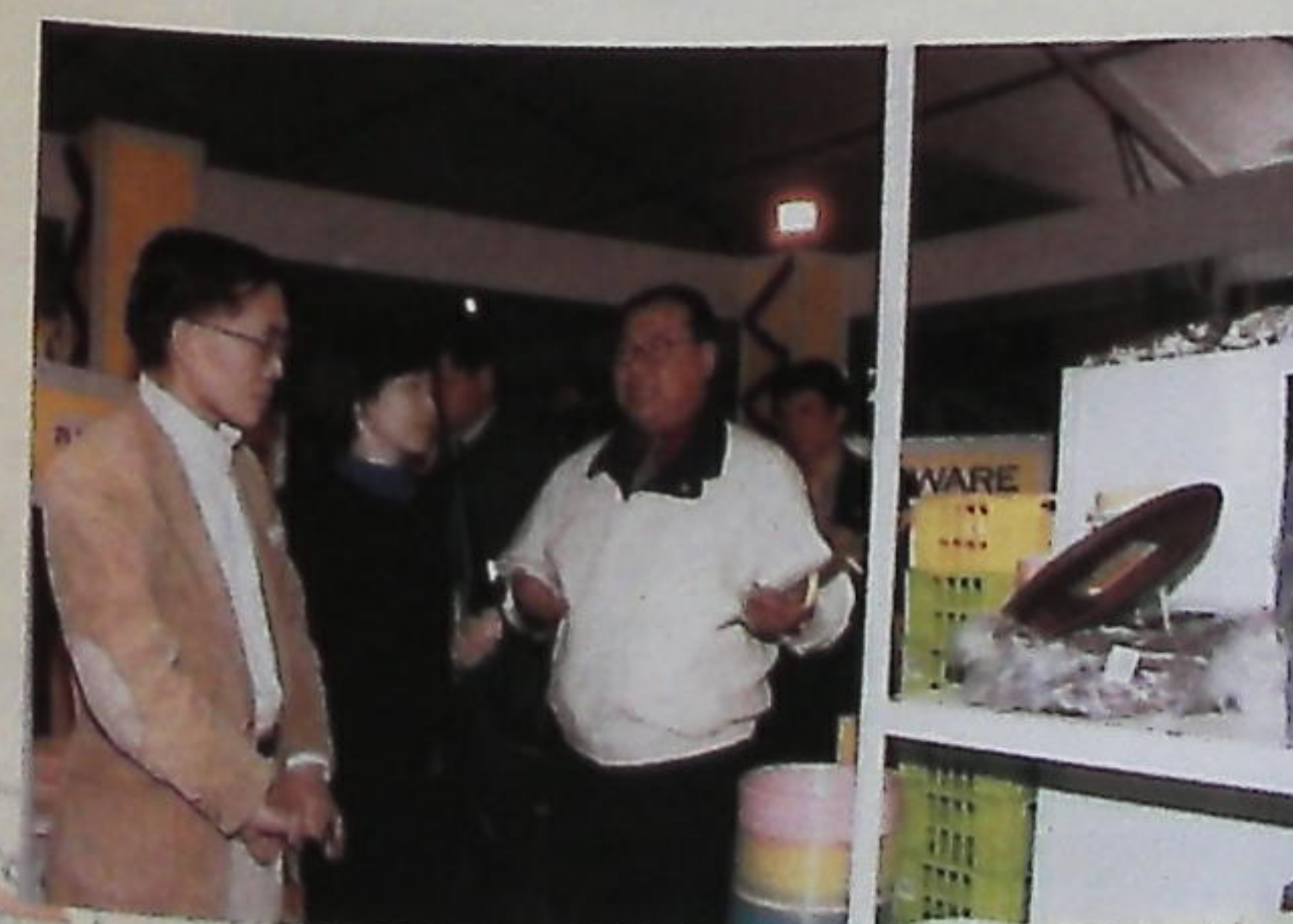
During the exhibition period, Financial Secretary for the HKSAR Government Mr Donald Tsang and Mrs Tsang, Secretary for Financial Services Mr Stephen Ip, and Secretary for Education and Manpower Mrs Fanny Law visited the HKPE.



CMA President Mr Chan Wing Kee (6th from left), Vice-Chairman of the National Council of the Chinese People's Political Consultative Conference (NCCPPCC) Dr Henry Fok Ying Tung (7th from right), HKSAR Chief Executive the Hon Mr Tung Chee Hwa (8th from right), Director of Liaison Office of the Central People's Government Mr Jiang En Zhu (5th from left), Commissioner of the Chinese Commissioner's Office of Ministry of Foreign Affairs of the PRC in HKSAR Mr Ma Yu Zhen (5th from right), CMA Vice-President and Convenor of the 35th Hong Kong Products Expo Executive Committee Dr Jose Yu (6th from right), and Honorary President Mr Chow Chung Kai (2nd from right), Dr Wong Po Yan (1st from left) and Mr Ngai Shiu Kit (1st from right) officiated the ribbon-cutting ceremony of the 35th HKPE.



Financial Secretary Mr Donald Tsang (upper), Secretary for Financial Services Mr Stephen Ip (middle) and Secretary for Education and Manpower Mrs Fanny Law (below) visited the Expo respectively.





Visitors toured the "Technology Pavilion", "Chinese Medicine Pavilion", "All-in-One Pavilion", "Eco Gallery", "Today & Yesterday Products Gallery", "Macau Products Gallery", "Fun Fun Street" and "Food Plaza" of the Expo.



Chinese Medicine Pavilion

To echo the HKSAR government's advocacy of developing Hong Kong into an international Chinese medicine centre, the Pavilion housed a number of Mainland and local research institutes and medical centers, among which some of them provided free medical consultation services to visitors.

Eco Gallery

Visitors were fascinated by the eco-gallery entrance formed by a number of refuse collection bins. Meanwhile, many hi-tech eco-products including wind turbine, solar-powered cart, solar cooker, aerator powered by wind turbine in the fish pond as well as recycled railway sleepers for seating were also displayed. Demonstrations on resources recycling were conducted and products made of recycled materials were showcased at the Gallery.



Today & Yesterday Products Gallery

In addition to modern and innovative products, more than a hundred valuable traditional products made in Hong Kong during the 50's and 80's were displayed at the Today & Yesterday Products Gallery. Ranging from charcoal iron, steel-bar iron, aluminum teapot, twin reflex camera, plastic water bottle to tik-tok clock, these products showcased the glorious history and development of Hong Kong's industry.



CMA President Mr Chan Wing Kee (left), Vice-President & Convenor of the 35th Hong Kong Products Expo Executive Committee Dr Jose Yu (right) and Commissioner for Innovation and Technology Mr Francis Ho (centre) officiated the launching ceremony of the Technology Day.

Enthusiastic Response from the Public

With a high entry number of more than 1.2 million visitors, the 24-day Expo gained an enthusiastic response from the public. Crowding scenes were common on holidays. A wide spectrum of entertainment programmes were staged at the venue every day, adding extra highlights to the festive Expo. Apart from key programmes like "Miss Exhibition Pageant", "Hong Kong Top Ten Brandnames Awards", "Booth Design Competition", "Photo Contest", "Children's Drawing Competition" and "HKPE Web Page Design Competition", ten thematic days were also firstly identified as highlights of the Expo, coupled with a series of activities and performances. The thematic days include Environmental Day, Technology Day, Children's Day, Christmas Day, Macau Day, New Year's Eve, New Year's Day, Senior Citizen Day, Miss Exhibition Day and Healthcare Day.



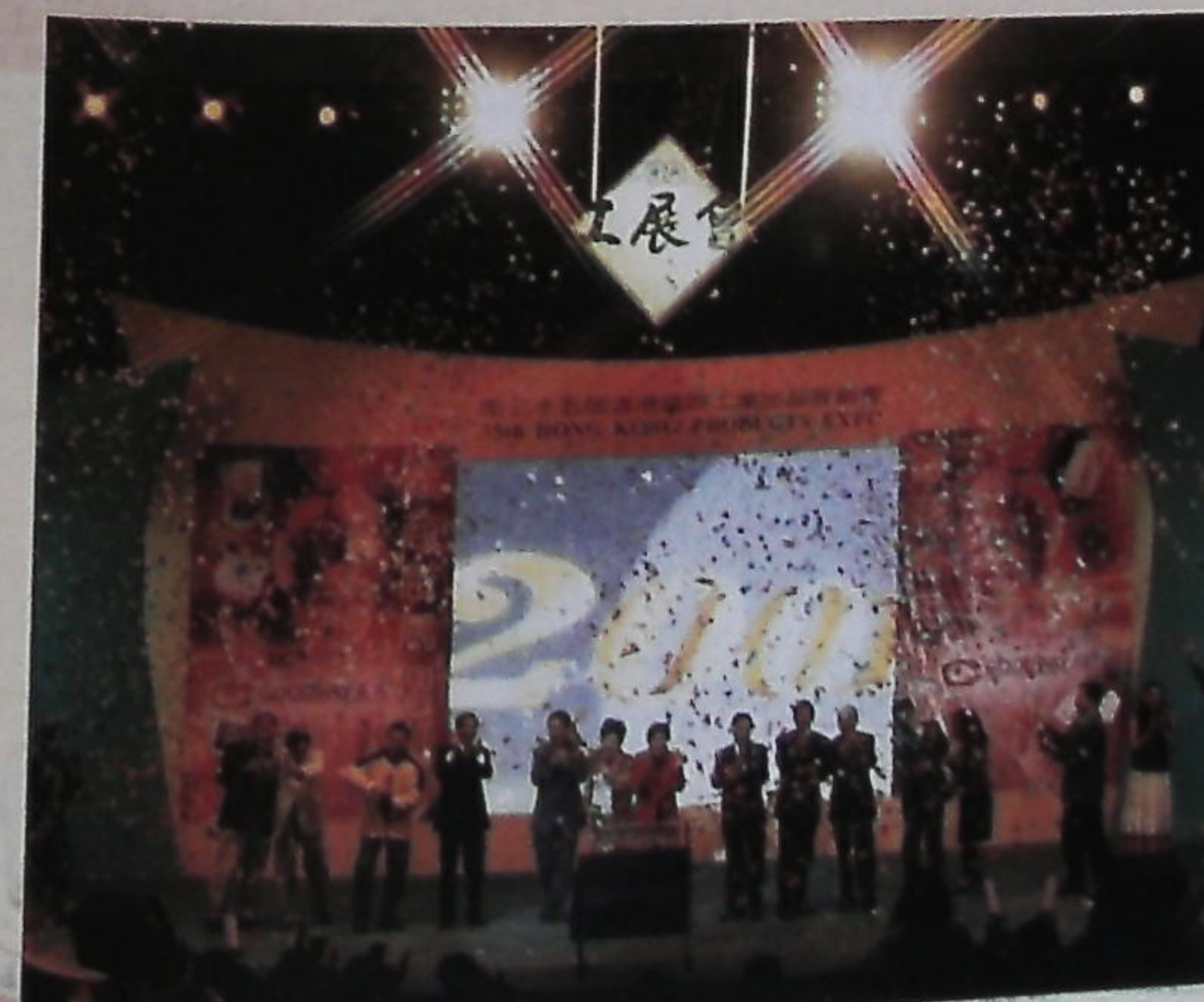
The Association invited famous actress Ms Lee Heung Kam and actor Mr Tam Bing Man (upper) to perform on the Senior Citizen Day and famous singer Ms Teresa Cheung (lower) to perform on the Healthcare Day.

1. Environmental Day

CMA President Mr Chan Wing Kee, the Convenor of the Executive Council the Honorable Leung Chun Ying and the Founder Chairman of the Environmental Campaign Committee Mrs Peggy Lam officiated the launching ceremony of the ecology system. An environmental fashion show was performed by famous artists and models.

2. Children's Day

Accompanied by the Vice-Chairladies of the CMA Ladies' Committee Mrs Alice Liang, Mrs Yip Chao So Wah and Mrs Rita Sin, Director of Social Welfare Mrs Carrie Lam officiated the opening ceremony of the Children's Day. A series of performances were then staged.



To celebrate the dawn of the new millennium, a special celebration programme was staged at the Expo. Famous artist Ms Sit Ka Yin was invited to countdown with the visitors.



The Association invited many prominent singers to perform at the Expo, including Mr Wang Lee Hom (upper), Mr Richie Ren (middle) and Mr Edmond Leung (lower).



A group photo of CMA President, Vice-Presidents, General Committee members and delegation from Macau led by the Chief Executive of Macau SAR Mr Edmund Ho Hau Wah at the opening ceremony of the "First Anniversary of the Return of Macau to China" programme.

3. Macau Day

To celebrate the first anniversary of the reunification of Macau with the People's Republic of China, CMA organized the "First Anniversary of the Return of Macau to China" programme at the fairground of the 35th HKPE on December 29, 2000. Distinguished guests were invited to attend the event. A 100-member delegation from Macau including Chief Executive of Macau SAR Mr Edmund Ho Hau Wah, Chairman of Macau Trade and Investment Promotion Institute Dr Lee Pang Hong, Member of the Executive Council and Legislative Council Mr Vitor Ng, Director of Macau Government Tourist Office Mr Joao M. Costa Antunes, President of the Small and Medium Enterprises Association of Macau Mr Stanley Au Chong Kit, Deputy Director of Macau Post Office Ms Lau Wai Ming, as well as Deputy Commissioner of the China's Ministry of Foreign Affairs in HKSAR Mr Zou Zeh Cai and Chairman of the Chinese General Chamber of Commerce Dr Robin Chan also attended the event.

At the opening ceremony of the programme, CMA President Mr Chan Wing Kee delivered a welcoming speech and presented a souvenir to Mr Edmund Ho, followed by a wide variety of performances. Accompanied by CMA President, Assistant President and Assistant to Presidents, the VIPs visited the Macau Pavilion of the Expo. The CMA representatives included Vice-Presidents Mr Herbert Liang, Mr Yip Hing Chung, Dr Jose Yu, Dr Lui Ming Wah, Mr Lam Fai Shat, Mr Eddie Lu, Assistant to President Mr Lam Hok Po, Executive Committee Members Mr Chow Yun Sheung, Mr Choi Tak Ho, General Committee Members Mr Chan Kim Sing, Dr Yung Yau, Mr Fung Yuen Hon, Mr Paul Chu, Mr Yim Chan Chee, Mr Chow Lam Boon, Mr Ho Yuk Wing, Dr Dennis Yip and Ms Cammy Chan.



CMA President Mr Chan Wing Kee (2nd from right) and the Chief Executive of Macau SAR Mr Edmund Ho Hau Wah (3rd from right) attended the "First Anniversary of the Return of Macau to China" programme.



The Chief Executive of Macau SAR Mr Edmund Ho Hau Wah (front row, 2nd from right) visited the Macau Pavilion.

The contestants of Miss Exhibition Pageant posed for a photo with "HKPE Ambassadors".



4. Miss Exhibition Pageant

As one of the traditional programme highlights of the Expo, Miss Exhibition Pageant was staged again to revive visitors' memories of the splendid history of previous exhibitions. It aims to select goodwill ambassadors to help promote Hong Kong's industry by participation in publicity activities organized by the CMA.

On November 15, 2000, a press conference was held to introduce the ten contestants to the public. They were Ms Grace Leung of d'Oro Puff-Pastry & Cookies Expertise Shop, Ms Coco Wong of Il Hwa Hong Kong Ltd., Ms Lily Yeung of Sun Shun Fuk Foods Co. Ltd., Ms Bibi Leung of Anton International (Asia) Ltd., Ms Zen Ho of DR Esthetic Product Research & Production Centre, Ms Nancy Lok of Siu Sin Tso Taiwan Food Wholesale Co., Ms Phyllis Wong of Chevalier Group, Ms Helen Tin of Universe Holdings Ltd., Ms Nicole Ho of Long Far Herbal Medicine Mfg. (HK) Ltd., and Ms Simy Cheung of Goodway Electrical Enterprise Ltd.

To enhance the contestants' performance, CMA invited celebrities including Ms Lam Kin Ming, Michelle, Mr Wong Kwai Lam, Mr Vincent Pang, Ms Abbie Chan, Mr Addy Ng, Ms Lucy Shih, Mr Lawrence Chan, Mr Warden Luk and Ms Strisan Chan as official training and image consultants to give lectures on eloquence, poise and posture, catwalk, fitness, image design, photography, hair styling and make-up.

To initiate a poll for the Miss Exhibition Pageant, a display panel showing the contestants' photos and numbers was set up at the venue. Promotion leaflets were also distributed to every visitor. Visitors were keen on voting for their ideal Miss Exhibition. Many of them even took photos with the contestants and asked for their autographs.

At the press conference on January 4, 2001, judges of the Pageant met with the media and expressed their views on the contestants. The judging panel was formed by Associate Director-General of Invest Hong Kong for the HKSAR Government Mr Wan Chung On, Legislative Council Member Dr Lui Ming Wah, Chairman of The Chinese General Chamber of Commerce Dr Robin Chan, famous fashion designer Ms Flora Cheong-Leen, and famous actress Ms Christine Ng.



The contestants posed for a photo with judges, CMA Vice-President Mr Lo Man Tuen (2nd from right) and General Committee Member Mr Yim Chan Chee (1st from right).



The contestants posed for a photo with training consultants.



The judging panel of Miss Exhibition Pageant was chaired by Associate Director-General of Invest Hong Kong Mr Wan Chung On (centre). Other members included Legislative Council Member Dr Lui Ming Wah (1st from left), Chairman of The Chinese General Chamber of Commerce Dr Robin Chan (1st from right), famous fashion designer Ms Flora Cheong-Leen (2nd from left), and famous actress Ms Christine Ng (2nd from right).



The Chairman of the judging panel Mr Wan Chung On (upper), Managing Director of Goodway Electrical Enterprise Ltd. Mr Choi Lung Wai (middle) and the official training consultant on poise and posture Ms Abbie Chan (below) presented prizes to Ms Simy Cheung, the winner of "The Best Eloquence Award", "The Best Talent Award", and "The Most Popular Miss Exhibition On-line" respectively.

The first round of the Pageant was held from December 16, 2000 to January 5, 2001, during which visitors voted for their ideal Miss Exhibition according to the contestants' manner, communication skills, appearance and knowledge of their companies' business and products as well as Hong Kong's industry. The climax of the event was the final round of the Pageant held on the evening of January 6, 2001, the Miss Exhibition Day.

During the final contest, the contestants dressed up in different costumes including cheong-sams, clothing designed by famous local designer, cocktail dresses, uniforms, evening gowns to answer different kinds of questions ranging from tests on their selling skills to general questions about Hong Kong. "The Most Popular Miss Exhibition On-line" went to Ms Simy Cheung and the official training consultant on poise and posture Ms Abbie Chan presented the prize to her. Besides, "The Best Eloquence Award" and "The Best Talent Award" also went to Ms Simy Cheung. Chairman of the judging panel Mr Wan Chung On and Managing Director of Goodway Electrical Enterprise Ltd. (a sponsor of the Pageant) Mr Choi Lung Wai presented the respective awards to Miss Simy Cheung. With reference to the following four criteria, i. manner and appearance, ii. communication skills, iii. understanding of their companies' business and products, and iv. results from public poll, the judging panel selected five contestants, including Ms Simy Cheung, Ms Helen Tin, Ms Phyllis Wong, Ms Lily Yeung and Ms Nicole Ho, to enter the second round of the competition. They were then required to answer questions on Hong Kong's industry and the Expo. Their performances were used to determine their final places.

The championship went to Ms Simy Cheung who was crowned by CMA President Mr Chan Wing Kee. The first runner-up was Ms Helen Tin who was crowned by Vice-President Dr Jose Yu. Ms Phyllis Wong, the second runner-up, was crowned by Vice-President Mr Lo Man Tuen. The title-winners will play the role of goodwill ambassadors to assist CMA in promoting Hong Kong's industry in the following year.

The Pageant received ardent support from sponsors. The Association appointed Shimmer New York as the official cosmetics to provide skin-care, make-up and image design training for the contestants. Il Colpo/Architech Studio was invited as the official hair design and Concept Photo as the official photographer. On the other hand, Chinese Domain Name Corporation Ltd. sponsored the on-line polling station for Miss Exhibition Pageant and Chinese domain name for each contestant of Miss Exhibition Pageant. Charles Chan, Ip & Fung CPA Ltd. was appointed as the official honourable auditors to assist in counting on-site and on-line public votes on the contestants of the Pageant. For sponsorship of the contestants' costumes, CMA expressed gratitude to Yue Hwa Chinese Products Emporium Ltd. for providing cheong-sams, Concept Photo for evening gowns, Pacino Wan for trendy fashion and MOISELLE for contemporary wear.



CMA representatives posed for a photo with the winners and judges of the Miss Exhibition Pageant of the 35th HKPE.

5. Presentation Ceremony of Miss Exhibition Pageant

On January 8, 2001, a prize presentation ceremony was held for the winners of Miss Exhibition Pageant. The champion and the winner of "The Best Eloquence Award", "The Best Talent Award" and "The Most Popular Miss Exhibition On-line" Ms Simy Cheung was awarded an apartment at Pearl City Garden at Quanzhou City in Fujian by Metro Century (Holdings) Ltd., a cash prize of HK\$80,000 and Goodway home electrical appliance coupon sponsored by Goodway Electrical Enterprise Ltd., a set of diamond ornaments by CMA, T.L.C. Fitness Chain membership and Aromatherapy treatment by T.L.C. Fitness Chain, Chinese herbal health product (Beauty & Healthy) by Long Far Herbal Medicine Mfg. (HK) Ltd., German Tops coupon by Mutual Prosper Co. Ltd., Shimmer New York cosmetics, facial treatment coupon and make-up class by Shimmer New York Ltd., Hsin Kuang Restaurant Banquet by Hsin Kuang Restaurant (Holdings) Ltd., and a camera by Stereo Ltd.

The first runner-up, Ms Helen Tin, was awarded a cash prize of HK\$50,000 and Goodway home electrical appliance coupon sponsored by Goodway Electrical Enterprise Ltd., a set of diamond ornaments by CMA, MP17 Micro Peel System and treatment coupon by DR Esthetic Product Research & Production Centre, T.L.C. Fitness Chain membership and Aromatherapy treatment by T.L.C. Fitness Chain, Heichinrou dinner menu by Heichinrou Restaurant, Shimmer New York cosmetics, facial treatment coupon and make-up class by Shimmer New York Ltd., Chinese herbal health product (Beauty & Healthy) by Long Far Herbal Medicine Mfg. (HK) Ltd., German Tops coupon by Mutual Prosper Co. Ltd., and a 14" TV by Stereo Ltd.

The second runner-up, Ms Phyllis Wong, was awarded a cash prize of HK\$30,000 and Goodway home electrical appliance coupon sponsored by Goodway Electrical Enterprise Ltd., a set of diamond ornaments by CMA, T.L.C. Fitness Chain membership and Aromatherapy treatment by T.L.C. Fitness Chain, Shimmer New York cosmetics, facial treatment coupon and make-up class by Shimmer New York Ltd., German Tops coupon by Mutual Prosper Co. Ltd., Chinese herbal health product (Beauty & Healthy) by Long Far Herbal Medicine Mfg. (HK) Ltd., and a 14" TV by Stereo Ltd.



The winners of the "Miss Exhibition Pageant" of the 35th HKPE. The Champion and the winner of "The Best Eloquence Award", "The Best Talent Award" and "The Most Popular Miss Exhibition On-line" Ms Simy Cheung (centre), the first runner-up Ms Helen Tin (right) and the second runner-up Ms Phyllis Wong (left).



CMA President Mr Chan Wing Kee (top), Vice-President & Convenor of the 35th Hong Kong Products Expo Executive Committee Dr Jose Yu (middle) and Mr Lo Man Tuen (below) crowned the champion, first runner-up and second runner-up.



The winners of the Miss Exhibition Pageant posed for a photo with judges, training consultants, representatives from sponsors and CMA President, Vice-Presidents and General Committee members.

Commissioner for Innovation and Technology Mr. Francis Ho (front row, 4th from right) posed for a photo with other judges and the winners of the Web Page Design Competition.



6. Web Page Design Competition

The Web Page Design Competition was organised for the first time in line with the launching of the HKPE official website "HKPE On-line". It aims to enhance public understanding of the 35th HKPE through their participation in the design of the cover page of the official website. SmarTone Broadband Services Limited was the sole sponsor for the event as well as being a key supporting organization for the 35th HKPE.

The judging panel was chaired by Mr. Francis Ho, Commissioner for Innovation and Technology, with Mr. Thomas Tang, Executive Director, Hong Kong Productivity Council, Dr. C. J. Su, Visiting Professor of Texas A&M University, Mr. Alex Wong, General Manager, Business Markets, SmarTone Broadband Services Limited, and Dr. Yip Chi Kwong, Chairman of the Innovative Technology Committee and General Committee Member of CMA as members of the judging panel. The judging panel highly appreciated the standards of the works in which participants were able to reflect the theme of the HKPE.

Winners were awarded cash prizes and gifts sponsored by SmarTone Broadband. The champion of the Open Category was awarded a cash prize of HK\$5,000 while each merit-prize winner was awarded a cash prize of HK\$1,000. For the Junior Category, the champion was awarded a cash prize of HK\$2,000 while each merit-prize winner received a cash prize of HK\$500. Gifts included a Motorola A6188 WAP Phone, Broadband/Dial-up unlimited access services and SmarTone stored-value SIM cards.

The prize presentation ceremony was held on the Technology Day of the HKPE dated 17 December 2000. The winning design of the Open Category can be viewed on the HKPE official website "HKPE On-line".

7. Hong Kong Top Ten Brandnames Awards

Organized by the Association for the second time, the Award aims to give recognition to outstanding brand names established by Hong Kong companies, to encourage manufacturers in pursuit of excellence, to promote Hong Kong products, and to enhance the profile, both locally and internationally, of Hong Kong's manufacturing industry. The Award was also a key programme of the 35th HKPE.



The prize presentation ceremony of the 2000 Hong Kong Top Ten Brandnames Awards was held on January 18. Representatives from the winning companies posed for a photo with the Guest of Honour of the ceremony, Mr. Chau Tak Hay (centre, front row), Secretary for Commerce and Industry and judges.

8. Booth Design Competition

The Booth Design Competition has been one of the highlights of the HKPE since its inception. As preceding Expos, this year many exhibitors put much effort in booth design and product display in order to attract more visitors. They all tried hard to make their booths look as elegant and outstanding as possible. CMA invited representatives from six co-organizers as judges of the competition. They included Acting Deputy Executive Director of Hong Kong Tourist Association Mr Tony Tse, Head of Design of Hong Kong Trade Development Council Mr Matthew Leung, Director of The Hong Kong General Chamber of Commerce Dr Eden Woon, Vice-Chairman of Young Executives' Sub-committee of The Chinese General Chamber of Commerce Mr Peter Tse, Director of Design Protection Centre of Federation of Hong Kong Industries Mr Liu Kwok Bond, and Vice Chief Executive of The Hong Kong Chinese Enterprises Association Mr Zhu Shixiong.

To cater for different design requirements of indoor and outdoor booths, the competition this year was specially divided into Outdoor Booth Category and Indoor Booth Category. The judges visited the booths during the Expo for assessment. Finally, six winners were chosen according to the selection criteria including overall design, product display and integration of booth design with product features for the best effect. Goodway Electrical Enterprise Ltd won both the overall champion and champion of the Outdoor Booth Category. The spectacular booth design coupled with the creative product design brought Goodway the above awards. Mutual Prosper Co. Ltd won the first runner-up because of its trendy booth design and well-arranged exhibits. The second runner-up went to Tsit Wing Coffee Co. Ltd for its simple booth design and clear theme. In the Indoor Booth Category, Information Technology and Broadcasting Bureau, with its innovative and IT-focused design, won the champion. The first runner-up was Hong Kong Productivity Council as the design of the booth was extraordinary. By adopting a circus theme and creating an exciting and pleasant atmosphere, Nin Jiom Medicine Mfy. (HK) Ltd won the second runner-up. The prize presentation of the competition was held on December 20, 2000 at the exhibition venue.



CMA representatives posed for a photo with winners and judges of the Booth Design Competition.



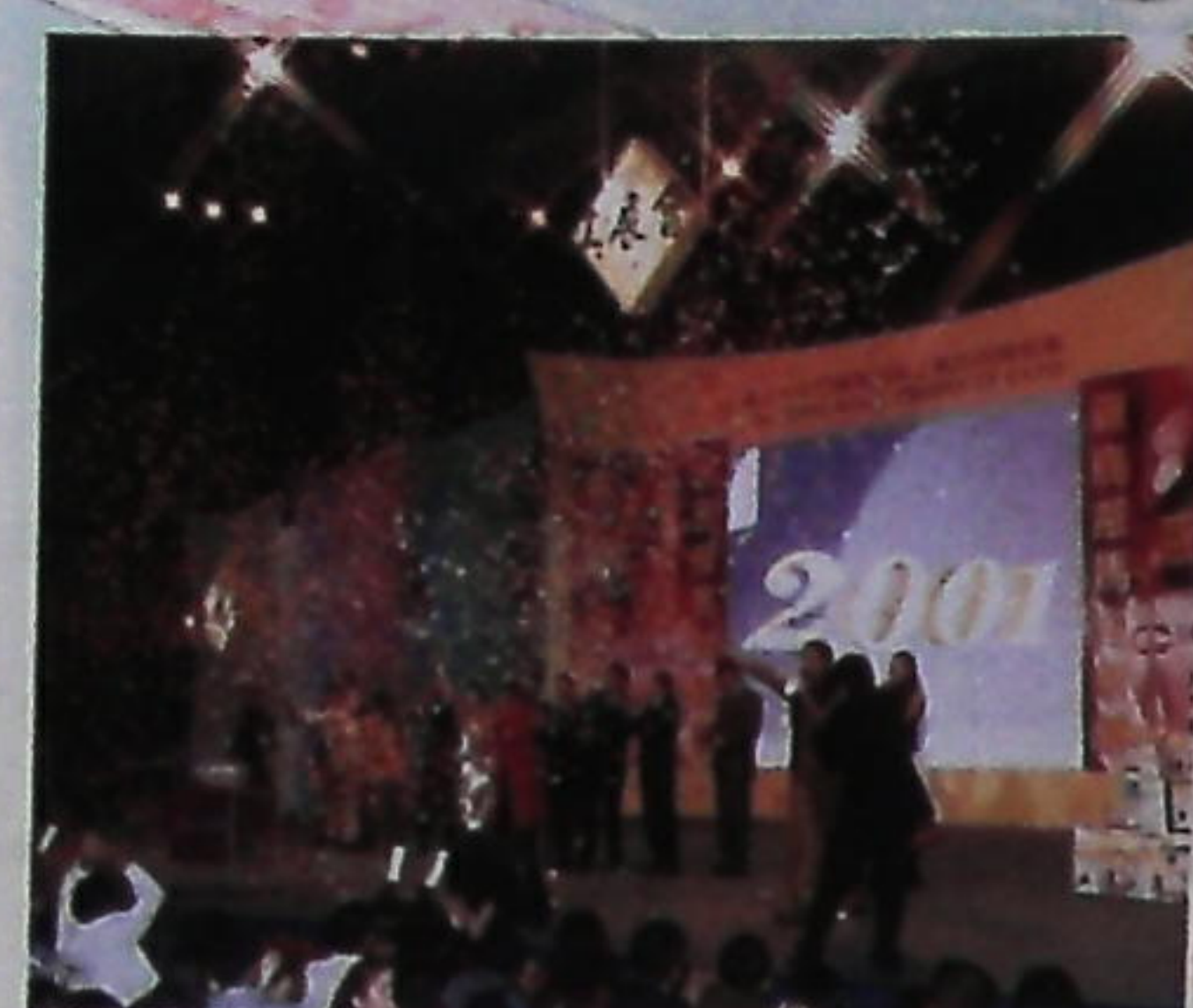
Goodway Electrical Enterprise Ltd (top) won both the Overall Champion and the Champion of the Outdoor Booth Design. The first and second runners-up of the Outdoor Booth Category of the Booth Design Competition went to Mutual Prosper Co. Ltd (middle) and Tsit Wing Coffee Ltd. (below) respectively.



The champion, the first and second runners-up of the Indoor Booth Category of the Booth Design Competition were Information Technology and Broadcasting Bureau (left), Hong Kong Productivity Council (middle) and Nin Jiom Medicine Mfy. (HK) Ltd. (right) respectively.



The champion of the Student Category.



The champion of the Open Category.

9. Photo Contest

Based on the theme "Snapshot of the Hong Kong Products Expo", the CMA continued to organize the Photo Contest to enhance public understanding and awareness of the Expo and Hong Kong's industry. Over 1,000 quality photos demonstrating a wide range of themes from Miss Exhibition Pageant contestants, specially-decorated booths, night view of the Expo, brilliant performances and crowding scenes were received.

Co-organized by Ta Kung Pao and the Photographic Society of Hong Kong and solely sponsored by the Stereo Ltd, the Contest was divided into Student Category and Open Category. The judging panel, formed by General Committee Member and Chairman of the Publicity Committee of the Expo Mr Fung Yuen Hon, renowned photographers Mr Kan Hing Fok, Mr Ng Lin Sing, Dr Leo K.K. Wong, Editor of the photography page of Ta Kung Pao Mr Lau Pui Hang and Chairman of the Photographic Society of Hong Kong Mr Yam Sik, finally selected the winners of the two categories.

The champion, first runner-up and second runner-up of the Open Category each received a trophy, a cash prize of HK\$5,000, HK\$3,000 and HK\$1,000 and a video-camera, a camera and a telescope respectively. Each merit prize winner was awarded a certificate, a cash prize of HK\$500 and a sticker camera. For the Student Category, each of the champion and the runners-up was awarded a trophy, a cash prize of HK\$3,000, HK\$2,000 and HK\$1,000, and a video-camera, a camera and a telescope respectively. Merit prize winners were each awarded a certificate, a cash prize of HK\$500 and a sticker camera.

10. Children's Drawing Competition

The children's drawing competition was organized to enhance public understanding of the 35th HKPE and local manufacturing industries. Children under the age of 12 are eligible to join the competition with the theme "The HKPE in My View".

The competition was co-organized by Sing Tao Daily, with continuous support of Luk Ka International Limited as the sponsor of the competition and other printed materials of the HKPE. Sino United Publishing (Holdings) Limited also supported the competition by providing book coupons to winners. The competition was divided into two categories: Junior Category (age 8 and below) and Senior Category (age 8 to 12). Held from December 23, 2000 to January 1, 2001 amid the Christmas and New Year's holidays, the competition received an overwhelming response from the public and the works submitted were of high standards.

The judging panel was chaired by Mr Paul Chu, General Committee Member of CMA, with Mr. Ma Wai Mo, Chairman, Luk Ka International Limited, Mr Liu Han Yung, Chief Art Editor of Sing Tao Daily, Mr Matthew Leung, Head of Design, Hong Kong Trade Development Council, Ms Candy Tam, Director of Creative Services, Ogilvy & Mather Advertising and Ms. Teresita Khaw, Art Director, Emphasis Custom Media as members of the judging panel. They were all impressed by the creativity and drawing skills demonstrated in the works.

The champions and the runner-ups of both categories were each awarded a trophy, a cash prize of HK\$1,000, \$500 and \$300, a book coupon of HK\$500, \$400 and \$300, and a gift pack respectively. Consolation prizes winners were each awarded a certificate, a book coupon of HK\$100 and a gift pack.

The prize presentation ceremony of the Photo Contest and Children's Drawing Competition was held on February 3.

CMA hosts a Gratitude Dinner

To celebrate the enthusiastic response from the public, CMA hosted a dinner reception to express sincere gratitude to various sectors for their support to the 35th HKPE on January 18, 2001. CMA President Mr Chan Wing Kee delivered a thank-you speech on the occasion. He gave credit to the sponsor and co-organizers of the Expo for their active participation in staging the Expo, making the Expo a huge success in overseas promotion, exhibitors recruitment and the number of visitors. Moreover, Mr Chan also thanked for the support of the government departments, community groups and private enterprises. They included Hong Kong Police Force, Transport Department, Labour Department, Food and Environmental Hygiene Department, Environmental Protection Department, St. John Ambulance Brigade Hong Kong, New World First Bus Services Ltd., Citybus Ltd., MTR Corporation and CITIC Pacific Ltd. During the dinner, Mr Chan presented souvenirs to the representatives of the co-organizers of the Expo, including Chairman of The Chinese General Chamber of Commerce Dr Robin Chan, Chairman of the Management Board of The Small and Medium Enterprises Association of Macau Mr Stanley Au, Executive Director of Industrial Association of Macau Mr Tang Quan Fong, Head of Design of Hong Kong Trade Development Council Mr Matthew Leung, Director of Design Protection Centre of Federation of Hong Kong Industries Mr Liu Kwok Bond, Senior Consultant of Corporate Communications and Events of Hong Kong Productivity Council Ms Wendy Tsang, General Manager of Chamber Services of The Hong Kong General Chamber of Commerce Ms Connie Kwok, and Vice Chief Executive of The Hong Kong Chinese Enterprises Association Mr Sun Hengshan.

Other guests attending the dinner included Champion of the 35th Miss Exhibition Pageant Ms Simy Cheung, Second Runner-up Ms Phyllis Wong, judges of all competitions and representatives from sponsors.



CMA Vice-President and Chair Member of the 35th Hong Kong Products Expo Executive Committee Mr. Yip Hing Chung (second row, 6th from left) posed for a photo with judges, sponsors and winners of the Children's Drawing Competition.



The champion of the Senior Section.



The champion of the Junior Section.

THE CMA LUNAR NEW YEAR MASS GREETING



CMA President Mr Chan Wing Kee toasted the guests at the Lunar New Year Mass Greeting.



CMA Honorary Presidents, President, Vice-Presidents, Executive & General Committee members posed for a photo at the Lunar New Year Mass Greeting on February 8.

CMA Ladies Committee's Lunar New Year Reception and Women's Day Celebration



Ms Chen Feng Yin (3rd from left), Vice-Director of the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR and members of Ladies' Committee participated in the Lunar New Year Reception.

CMA Ladies' Committee hosted a Lunar New Year reception on February 6. Vice-Director of the Liaison Office of the Central People's Government in Hong Kong Ms Chen Feng Yin, Division Chief of the Coordination Department Ms Guo Chang Yu and Ms Lee Yok Man and Deputy Division Chief Ms He Hong were invited as the guests of honour. A total of 40 members participated including Chairlady Ms Cecilia Chen, Vice Chairladies Ms Alice Liang, Ms Rita Sin and Ms Yip Chao So Wah, Advisor Mr. Paul Yin, Treasurer Ms Loretta Chow, Liaison Directors Ms Luna Chiu and Ms Nora Cheung, etc.

Organized by the Organizing Committee of the Business Community in celebration of the International Women's Day (OCWD), a luncheon was held on March 8. Some 20 members of CMA Ladies Committee attended the luncheon, among them were Chairlady Ms Cecilia Chen, Vice Chairladies Ms Alice Liang and Ms Yip Chao So Wah, etc.

2001 HONG KONG AWARDS FOR INDUSTRY: MACHINERY AND EQUIPMENT DESIGN COMPETITION INVITES APPLICATIONS

The 2001 Hong Kong Awards for Industry is open for application from February 26. Established in 1989, the award scheme aims to recognize and encourage excellence as well as to promote successful practices and strategies in different aspects of industrial performance.

The award scheme is divided into seven categories: Machinery and Equipment Design; Consumer Product Design; Productivity; Quality; Export Marketing; Environmental Performance and Technological Achievement. The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong (CMA) is the organizer of the Hong Kong Award for Industry: Machinery and Equipment Design.

CATEGORIES

Under the Machinery and Equipment Design competition, entries will be divided into six categories:

- Production Machinery/Equipment - Machinery/Equipment which in itself is a complete unit and is used for production purposes;
- Device and Add-on Accessory for Production Machinery/Equipment - device and add-on accessory which is designed as part of the machinery or add-on gadget to facilitate production processes and to improve/upgrade productivity, efficiency and quality control;
- Scientific, Measuring, Controlling and Testing Equipment and its Parts and Accessories thereof;
- Office Machine/Equipment (including Computers) and Communication Equipment;
- Computer Software for Industrial Application;
- Miscellaneous.

All entries must be wholly or substantially designed or developed in Hong Kong in the year prior to the closing date for entries. Deadline for application is 2001 April 20.

JUDGING CRITERIA

All entries will be judged according to six criteria including innovation, application of technology, functionality, ergonomics, cost-performance, safety and environmental impact.

AWARDS

The CMA Machinery and Equipment Design Award will be granted to product(s) of outstanding merit selected from each category by the judging panel. The most outstanding product among the CMA Machinery and Equipment Design Award winners will win the HONG KONG AWARD FOR INDUSTRY: MACHINERY AND EQUIPMENT DESIGN. CMA Certificates of Merit in Machinery and Equipment Design will also be granted to other products from each category at the discretion of the judging panel.

AWARD PRESENTATION CEREMONY

The award presentation ceremony of the 2001 Hong Kong Awards for Industry will be held on November 14, 2001.

For further information, please contact the Association (address: 1/F, CMA Building, 64-66 Connaught Road, Central, Hong Kong. Tel. no. : 2545 6166, fax no. : 2541 4541, email : atl@cma.org.hk).

HKTDC Chairman Mr Peter Woo & Executive Director Mr Michael Sze Visited the Association



Chairman and Executive Director of Hong Kong Trade Development Council Mr Peter Woo, GBS, JP (4th from left) and Mr Michael Sze, JP (3rd from right) respectively visited the Association on January 16 and were received by CMA President Mr Chan Wing Kee (4th from right). Both parties exchanged views on issues like business opportunities brought by China's accession to the World Trade Organization, etc.



CMA Testing
Enquiry
☎ 2698 8198

FLAMMABILITY STANDARDS OF FURNITURE WITH POLYURETHANE (PU) IN PUBLIC AREAS REVEALED

On January 20, 2000, HKSAR Fire Services Department revealed that polyurethane (PU) foam filled mattresses and upholstered furniture, both fixed and movable, must comply with the flammability standards for licensed premises and public areas.

According to the new regulation from the Fire Services Department, PU foam filled mattresses must comply with the British standard BS7177: 1996 or equivalent international standard. BS7177 is an internationally recognized specification for resistance to ignition of mattresses, divans and bed bases. The following table (Table 1) shows the testing standards and notes on application of hazard categories for BS7177: 1996.

	Testing Requirements	Typical Examples
Domestic use (low hazard)	- Resistant to smouldering cigarette of BS EN 597-1: 1995 - Resistant to match flame equivalent of BS EN 597-2: 1995	Domestic dwellings (including non-motorized caravans)
Medium hazard	- Resistant to smouldering cigarette of BS EN 597-1: 1995 - Resistant to match flame equivalent of BS EN 597-2: 1995 - Resistant to ignition with BS 6807: 1996 Section 2 Source 5	- Hospitals - Services' messes - Day centres - Hotels - Hostels - Old peoples' homes - Holiday camp chalets - Boarding schools - Residential schools - Halls of residence at universities and colleges
High hazard	- Resistant to smouldering cigarette of BS EN 597-1: 1995 - Resistant to match flame equivalent of BS EN 597-2: 1995 - Resistant to ignition with BS 6807: 1996 Section 2 Source 7	- Some hospital wards - Off-shore installations - Hotels - Hostels - Old peoples' homes
Very high hazard	- Resistant to smouldering cigarette of BS EN 597-1: 1995 - Resistant to match flame equivalent of BS EN 597-2: 1995 - Resistant to ignition with BS 6807: 1996 Section 2 Source 7 - Additional tests specified by user with greater than high hazard requirements	- Prison cells - Locked psychiatric accommodation

Table 1

Similar to mattress, upholstered furniture must comply with BS7176: 1995 or its international equivalent. The following table (Table 2) shows the testing standards and notes on application of hazard categories for BS7176: 1996.

	Testing Requirements	Typical Examples
Domestic use (low hazard)	- Resistant to smouldering cigarette of BS EN 1021-1: 1994 - Resistant to match flame equivalent of BS EN 1021-2: 1994	- Offices - Schools - Colleges - Universities - Museums - Exhibition venues - Day centres
Medium hazard	- Resistant to smouldering cigarette of BS EN 1021-1: 1994 - Resistant to match flame equivalent of BS EN 1021-2: 1994 - Resistant to ignition source 5 in Section 4 of BS 5852: 1990	- Hotel guestrooms - Public buildings - Restaurants - Services' messes - Places of public entertainment - Public halls - Public houses and bars - Casinos - Hospitals - Hostels
High hazard	- Resistant to smouldering cigarette of BS EN 1021-1: 1994 - Resistant to match flame equivalent of BS EN 1021-2: 1994 - Resistant to ignition source 7 in Section 4 of BS 5852: 1990	- Sleeping accommodation in certain hospital wards - And in certain hostels - Offshore installations
Very high hazard	- Resistant to smouldering cigarette of BS EN 1021-1: 1994 - Resistant to match flame equivalent of BS EN 1021-2: 1994 - Resistant to ignition Section 4 or Section 5 of BS 5852: 1990 - At the discretion of the specifier but at least high hazard requirement	Prison cells

Table 2

For new applications or existing licensed premises under major renovations, all PU foam filled furniture items to be used in the premises shall meet the specific standards. For existing licensed premises, all PU foam filled furniture not complying with the specific standards shall be replaced.

PU foam filled furniture items meeting the specific standards shall bear an appropriate label. In addition, the following documents should be provided for verification:

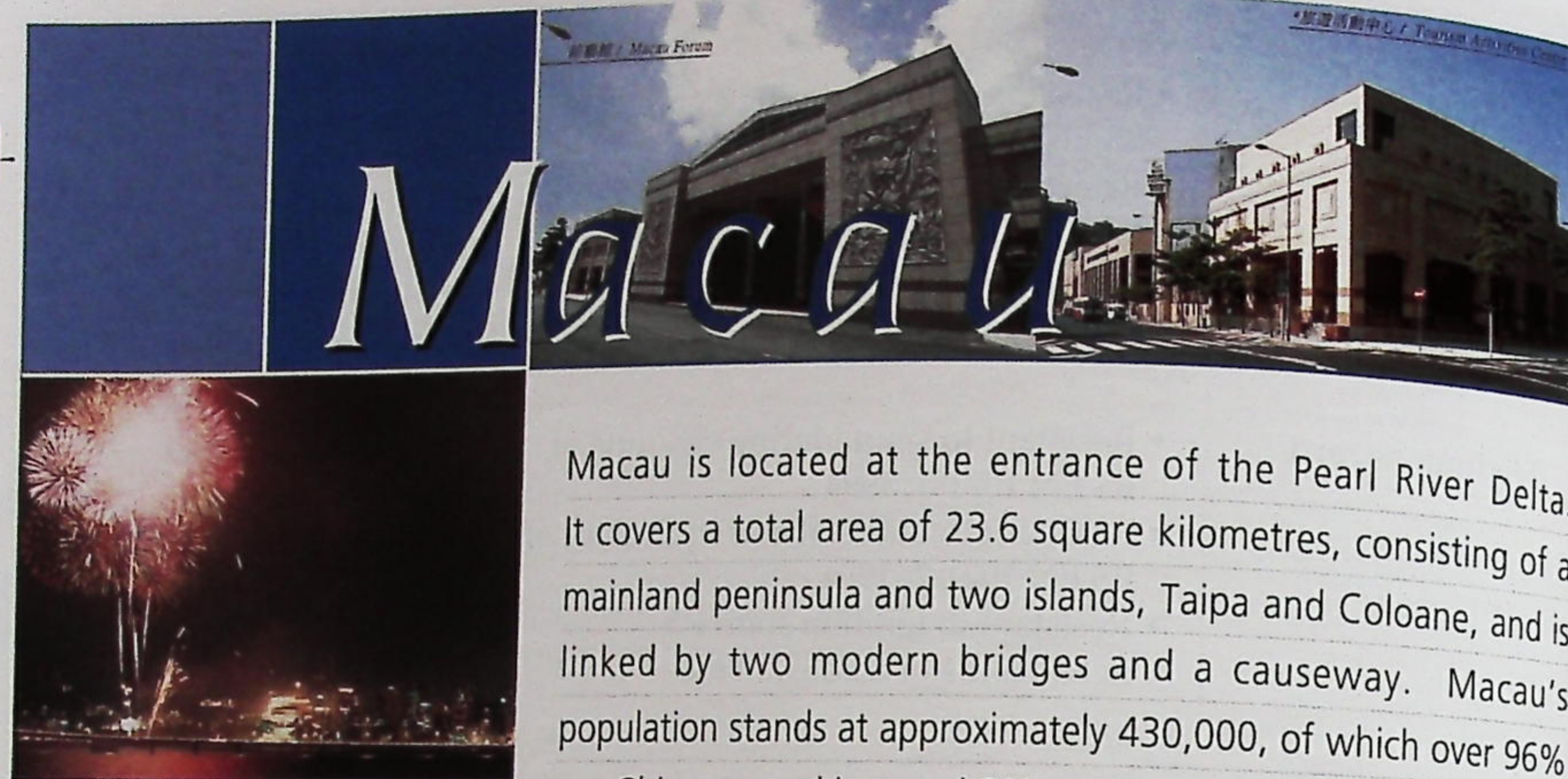
1. The invoice from the manufacturer or supplier indicating that the PU foam filled furniture items have complied with the relevant flammability standards;
2. A copy of testing certificate issued by an accredited testing laboratory indicating that the materials used for producing the furniture items have passed tests on the specified standard. Such certificate must bear the supplier's or manufacturer's seal for authentication purpose.

CMA Testing has successfully obtained HOKLAS accreditation for the following fire tests in compliance with the requirement of Hong Kong Fire Services Department:

- BS7175, specification for resistance to ignition of Bedcovers and Pillows; and
- BS7176, specification for resistance to ignition of Upholstered Furniture; and
- BS7177, specification for resistance to ignition of Mattresses, Divans and Bed Bases; and
- Federal Motor Vehicles Safety Standard No. 302 (MVSS 302).

For further details of the above information, you are welcome to contact our marketing staff at tel: 2698 8198.

(Source: FSD Circular Letter No. 1/2000)



Macau is located at the entrance of the Pearl River Delta. It covers a total area of 23.6 square kilometres, consisting of a mainland peninsula and two islands, Taipa and Coloane, and is linked by two modern bridges and a causeway. Macau's population stands at approximately 430,000, of which over 96% are Chinese speaking, and 2% are Portuguese speakers. English is Macau's third language and is generally used in trade, tourism and commerce.

ECONOMIC DEVELOPMENT

After the Asian financial crisis, Macau's economy began to show signs of recovery at the end of 1999, particularly in the tourism sector – a vital part of the local economy – which recorded significant and continued increases. In the first ten months of the year 2000, incoming visitors has exceeded the 7.44 million mark of 1999, reaching a total of 7.62 million. Exports also recorded a total of over 19 billion US dollars, an increase of 14.7% in the first nine months of the year 2000, compared to the same period in 1999.



72

HONG KONG ENTREPRENEUR 2001 MARCH ISSUE

Development in the Pearl River Delta economic triangle has resulted in an intrinsic relation in terms of growth in the special economic zone of Guangdong Province with capital from Hong Kong and Macau. In 1997, investment in the mainland by companies in Macau was in excess of 10,000 million US dollars spread over 6,366 projects. Investment does not only flow from Macau into China, however. The reverse is also true and in the last decade investments by mainland Chinese companies in Macau have increased markedly in a wide variety of sectors, from

capital investment projects, to real estate investment, hotels, restaurants, and import and export services, thus bolstering the level of economic interdependence.

INFRASTRUCTURE DEVELOPMENT

By far the most visible project development in Macau is the Cotai City, a 620-hectare project connecting the islands of Taipa and Coloane with land reclaimed from the sea, is destined to become an entirely new and self-contained city. Cotai will provide a base for the new regional transportation infrastructures that will comprise the airport, new roads, bridges and railway system, linking Macau and mainland China through the new six-lane Lotus Flower Bridge. The new border crossing at Cotai, with immigration and customs facilities, will greatly improve mobility of goods and people between Macau and the mainland.

The Macau International Airport acts as a hub for regional and long-haul passenger and cargo air services. It is connected by a new bridge to ferry terminal and the China border. Since its opening in November 1995 up to June 1999, the Macau International Airport has handled almost 7 million passengers and over 160,000 tonnes of air cargo.

MACAU'S FOUR MAJOR INDUSTRIES

Macau's economy has been experiencing rapid growth since the 1980s. Gross Domestic Product (GDP) stood at 1,287 million US dollars in 1982, growing to 6,150 million US dollars in 1999. Average per capita income stood at 14,130 US dollars in 1998. The following four major industries have all gained a significant role in Macau's economy:

1. TOURISM & GAMBLING:

The service and tourism sectors have begun to emerge and progress, becoming the main source of revenue for the Territory as the industrial sector has declined due to competition from neighbouring regions. Since 1992, tourism revenue has surpassed income from exports. The tourism sector and related services employ 30% of the working population, generating 40% of the Territory's total revenue.

2. MANUFACTURE & EXPORT:

Lower labour cost in neighbouring regions has caused the decline of Macau's manufacturing industry. There has been a gradual shift in the Territory's manufacturing industry, moving from the traditional production mode that depended on intensive labour, to the introduction of hi-tech equipment to maintain competitiveness. Entrepreneurs in the traditional industrial sector are dedicated to finding new markets for top quality and hi-brow products. In 2000, the trade balance stood at 260 million US dollars and total exports (the sum of domestic exports and re-exports) rose to 1.9 billion US dollars. The United States of America and some countries in the European Union including France, Germany, the United Kingdom, the Chinese mainland, Japan, Hong Kong and Australia are amongst Macau's biggest export markets (mostly for textiles and toys).

3. FINANCE & INSURANCE:

Macau has a stable financial system. Its monetary, financial, banking and insurance markets are supervised by the Macau Monetary Authority, which operates as a quasi central bank. The pataca is pegged to the Hong

Kong dollar at a fixed rate of 1.03MOP to one HK dollar, based on parity between the Hong Kong dollar and the US dollar. The banking and insurance sectors are showing signs of rapid growth. There are 22 licensed banks, most of which are with international network of branches, with a total assets of 17,100 million US dollars. Three financial companies and 21 insurance companies are currently operating in Macau. The insurance sector has recorded remarkable development over the last ten years. A series of international insurance groups, including one with capital equity of more than 190,000 million US dollars, have set up branches in the Territory.

4. REAL ESTATE:

After ten years of brisk development, the real estate sector is currently experiencing tagnation due to readjustments in neighbouring regions. The government of the MSAR intends to adopt measures to control the supply of land, and to offer incentives for investment immigration schemes in order to stimulate the sector. In 1999, 5,389 units were built covering a total of 668,000 square metres. Real estate transactions rose to 11,000 units, equivalent to 740 million US dollars.

STRATEGY FOR ECONOMIC DEVELOPMENT

At a domestic level, the basic guidelines are: consolidating Macau's role as a free port, ensuring competitiveness and free competition for investments, a speedy recovery for the economy, reducing the unemployment rate with various incentives to increase the number of jobs, maintaining the stability in the finance system, and gradually building up a modern, diversified, constantly developing economy that can bolster Macau's image as a major international centre.

Externally, Macau aims to: fostering economic co-operation with Hong Kong and the Pearl River Delta regions to maximise each party's complementary advantages and introduce a system for economic co-ordination between governments, particularly emphasising the opportunities arising from China's entry into the World Trade Organisation.

Macau will continue to step up its traditional trade relations with the European Union and the Latin countries, while at the same time promoting relations with new international markets.

MACAU BUSINESS ENVIRONMENT

Macau is a free port and a completely open market which offers a highly attractive fiscal system with very low taxation level. Tax levied on corporate profit does not exceed 15%. As a duty-free port, Macau levies no import duties. Raw materials and capital equipment are not liable to any taxation, nor are there any quantitative restraints on imports. There is free access for all goods and services and no restrictions on the import or repatriation of capital or profits. All foreign currencies can be taken in or out of the territory in unlimited amounts.

Macau also has the advantages of being well-established in the international business community. It is a member of the World Trade Organization (WTO) and an associate member of the Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP). It is also a beneficiary of the European Union GSP scheme. In addition, the trade and cooperation agreement between Macau and the European Union (EU) signed in 1992 covers technology and cultural issues in addition to trade and investment. As a result of the Agreement, the Euro-Info Center and the Institute of European Studies of Macau were set up in 1992 and 1995 respectively. The former is the site for the first Euro-Info Centre in Asia, which provides on-line information about EU legislation, business opportunities, statistics and technological data.

Both foreign and local businesses here can take advantage of trade privileges Macau enjoys in the European Community. In 1991, the territory was included in the European Community Investment Partners (ECIP), which offers financial assistance to joint ventures between European and local companies. As a complementary to ECIP, Macau is also eligible to participate in the "Asia Invest Programme" which aims to promote business co-operation

between SMEs in the European Union and Asia. The Macau's Euro-Info Center serves as an office for the ECIP and an antenna for the "Asia Invest Programme". As a Special Administrative Region (SAR) of China, Macau will retain its strong relationships with EU and the Portuguese speaking countries.

Another reason for setting up business in Macau is the living and working environment. The territory's real estate prices and payrolls are very moderate. The workforce is skilled and highly motivated, while specialized courses and advanced training are provided by Macau University, the Polytechnic Institute and the Productivity and Technology Transfer Center. A United Nations Software Institute was also established in Macau in 1992.

New businesses starting up or relocating in Macau will find the territory's cost of living, housing, commercial space, and level of wages are comparatively low. Infrastructure developments have kept pace with the region's growth, and communication, transport, and other business services are highly sophisticated. There are no restrictions on setting up a foreign company or introducing foreign management into Macau. The Government may grant land concessions or leasing concessions for projects with relevant economic interest for the Territory. It also provides an interest relief scheme for loans taken out by operations involved in the purchase or construction of new industrial premises and capital equipment. Entrepreneurs may, in addition, benefit from financial incentives for certain industries, including tax exemption for up to 10 years. Offshore businesses can be engaged in Macau and are not restricted to financial services. Various commercial and auxiliary services can also enjoy a significant degree of fiscal support.

Contact Organization

Macau Trade and Investment Promotion Institute
World Trade Centre Building, 3rd & 4th Floors,
918, Avenida da Amizade, Macau
Tel: (853) 710 300
Fax: (853) 590 309
E-mail: ipim@ipim.gov.mo

8 STRESS MANAGEMENT TIPS

By Marty Eerhart



Stress Management suggestions such as taking a warm bath, going for a walk, counting to 10, watering the plants, or meditating for 10 minutes may work well at home, but they aren't suitable for a working environment, says stress expert Marty Eerhart.

Eerhart gives customer service people eight tips to reduce stress on the job.

1. Know your options. Stress comes from the feeling that you don't have control. To counter this, know your options for every situation that may occur. Do you have the authority to give the customer to another department? Can you give the customer a discount? Once you figure out your options, you will have more control and less stress.

2. Don't take it personally. If someone has a problem with a product or service, don't make it your personal problem. If a customer gets angry at you or becomes verbally abusive, remember that this person's emotions are directed at the product or service you are associated with, not with you. When the person leaves, dust yourself off and realize that it wasn't about you.

3. Network. Work with others around you, and seek support. The best way to increase control over what happens around you is to make sure you have your back-up team behind you. If you have a good rapport with your co-workers, you have extra resources that can help you reduce stressful situation.

4. Empathize with the customer. Next time a customer gets on your nerves, instead of feeling angry, change that into a feeling of empathy for the other person. Learn to say, "I can see this person's point of view," instead of, "This person is driving me nuts." It's a choice you can make about the attitude you'll have toward the customer.

5. Ask what they want you to do. When you have an angry customer in front of you or on the telephone, it can be stressful trying to figure out what the customer really wants. Solve that problem by asking straight out: "How can I help you with that?" or "What would you like me to do about this?" Most customers won't make unreasonable demands, but even when you can't satisfy a customer's request, by getting it out in the open you can start looking for a compromise.

6. Make small talk. When dealing with difficult customers, our stress levels rise because the problem at hand is all we focus on. Learn how to engage in small talk while you're working on the problem. A little friendly banter about the weather or a sporting event eases the pressure and makes the customer more open to possible solutions.

7. Praise the customer. Use positive comments every once in a while. If someone gives you a hard time, find something about their company or their work to compliment them about. You might tell them you've always admired their companies, they do quality work, or they know a lot about your products, etc.

8. Use the "Columbo" technique. Remember Columbo, the TV detective? He always seemed so nonthreatening as he asked questions trying to solve the mystery. Pretend you're Columbo, and ask your customers for help in understanding their situation. This technique allows you to gain control over the conversation and thereby reduce the stress associated with it.

Reprinted by permission. Copyright (c) 1999,
First-Rate Customer Service, The Economics Press, Inc.,
12 Daniel Rd., Fairfield NJ 07004-2565;
Phone: (+1 973) 227-1224 Fax: (+1 973) 227-9742
E-mail: intl@epinc.com Website: www.epinc.com



會員名錄 Directory of Members 2001-2002

智者之選
駕御同儕

TOWER OVER
YOUR COMPETITORS

在廠商會會員名錄刊登廣告，
能使你的聲音直達目標客戶，
助你成功拓展業務，駕御同儕。
Tower over your competitors
by speaking directly to
your target customers.
Advertise now in the
CMA Directory of Members.

香港中華廠商聯合會是本港最具代表性的商會之一，屬下約四千家會員公司均為本港各業翹楚，是本港及海外公司推廣業務的最佳對象。廠商會編印的會員名錄以中英對照詳細刊載會員的最新資料，一直深受各界歡迎，為業務上必備的參考指南。會員名錄發行數量達5,000本，使用期長達兩年，宣傳效用宏大，除派發予廠商會員外，亦同時於多個本港、內地及海外大型展覽發售。在會員名錄刊登廣告，不但價錢合理，更能將訊息直接傳達予目標客戶。凡廠商會會員及認可廣告代理公司均可獲八五折廣告優惠。

The Chinese Manufacturers' Association is one of the most representative business associations in Hong Kong, with approximately 4,000 member companies leading various sectors of industry and trade. The bilingual CMA Directory of Members is a biennial publication covering comprehensive and up-to-date information of these 4,000 most sought-after business targets, and is a popular and useful guide for local and overseas buyers and exporters. With a circulation of 5,000, the Directory will be distributed to all CMA members and be open for sale at many large-scale exhibitions in Hong Kong, Mainland of China and overseas. With consideration to the two-year shelf life and the reasonable advertising rates, placing an advertisement in the CMA Directory of Members will be a most cost-effective decision. CMA members and recognized advertising agencies can enjoy a 15% discount of the rates.

廣告價目 Advertising Rates

	非會員價目 Rates (non-members)	會員優惠價 Preferential Rates (CMA members)
印刷廣告 Print Advertisement		
四色 4/C 封底外頁 Outside Back Cover	HK\$31,000	HK\$26,350
封面內頁 Inside Front Cover	27,000	22,950
封底內頁 Inside Back Cover	24,000	20,400
封面內頁之鄰頁 Page Facing Inside Front Cover	22,000	18,700
目錄之鄰頁 Page Facing Contents	20,000	17,000
「如何使用名錄」之鄰頁 Page Facing 'How to Use the Directory'	17,000	14,450
全頁 Full Page	13,000	11,050
半頁 Half Page (橫 Horizontal)	8,000	6,800
黑白 B/W 全頁 Full Page	9,000	7,650
半頁 Half Page (橫 Horizontal)	6,000	5,100
書籤 Bookmark 單面 Single Side	24,000	20,400
雙面 Both Sides	27,000	22,950

其他指定位置 按上述價目加收 15%
Other Fixed Position 15% loading on above rates

光碟廣告 CD-Rom Advertisement

全頁 A4 彩色廣告 (One Page A4 Colour Ad.)	4,200	3,570
-------------------------------------	-------	-------

優惠廣告套餐 Special Advertising Package

印刷廣告 + 光碟廣告 (Print Ad. + CD-Rom Ad.)	印刷廣告價 Print ad. rate	印刷廣告價 Print ad. rate
	2,000	1,700

* 會員優惠價目只適用於直接刊登廣告 (非透過廣告公司) 的廠商會會員。
* Preferential Rates only apply to CMA members who make booking without going through advertising agencies.

廣告尺寸 Advertisement Size

	高 Height (mm)	闊 Width (mm)
實際名錄尺寸 Trimmed Size	286	210
全頁 Full Page		
出血 Bleeded	296	220
非出血 Non-bleeded	270	194
半頁 Half Page		
非出血 Non-bleeded	125	194

來稿標準 Material Requirements

黑白 : 菲林正片
Black & White : positive film
四色 : 分色正片連同打稿
Four Colour : colour separation with progressive proofs (positive)
線網 : 175 lpi
Line screen : 175 lpi

- 註 Notes :
1. 預訂廣告限期：二零零一年五月十五日
Booking Deadline: 2001 May 15
 2. 來稿限期：二零零一年五月三十一日
Material Deadline: 2001 May 31
 3. 本會可替客戶設計及製作廣告，收費視乎客戶要求而定。
Charges for design and production of the advertisement by the CMA are negotiable.
 4. 本會保留拒絕或取消任何廣告刊登之權利而毋須解釋。
The CMA reserves the right to reject or cancel any advertisement without explanation.



實際名錄尺寸
Trimmed Size

非出血廣告尺寸
Non-bleeded Ad. Size

出血廣告尺寸
Bleeded Ad. Size

回條 Reply Slip

本公司欲在二零零一/二零零二年廠商會會員名錄刊登廣告，廣告類別為：(請「✓」合適方格)
Our company would like to advertise in the CMA Directory of Members 2001 / 2002 with the following particulars: (please '✓' if appropriate)

四色 4/C	☐ 封底外頁 Outside Back Cover	☐ 封面內頁之鄰頁 Page Facing Inside Front Cover	☐ 全頁 Full Page
	☐ 封面內頁 Inside Front Cover	☐ 目錄之鄰頁 Page Facing Contents	☐ 半頁 Half Page (橫 Horizontal)
	☐ 封底內頁 Inside Back Cover	☐ 「如何使用名錄」之鄰頁 Page Facing 'How to Use the Directory'	
	☐ 其他指定位置 Other Fixed Position		
黑白 B/W	☐ 全頁 Full Page	☐ 半頁 Half Page (橫 Horizontal)	
書籤 Bookmark	☐ 單面 Single Side	☐ 雙面 Both Sides	
光碟 CD-Rom	☐		

優惠廣告套餐 Special Advertising Package ☐ (請「✓」印刷廣告類型 please also '✓' the type of print ad.)

茲附上港幣 _____ 元 * 銀行支票或支票，支票號碼：_____

Enclosed is a *cheque for HK\$ _____ Cheque No.: _____

公司名稱 Company Name: _____

會員編號 (若有) Membership No. (if any): _____

聯絡人 Contact Person: _____ 職銜 Title: _____

地址 Address: _____

電話號碼 Tel No.: _____ 傳真號碼 Fax No.: _____

日期 Date: _____

* 劃線支票抬頭寫「香港中華廠商聯合會」，請將支票連同菲林片一併交來本會。
* Cheques should be crossed, and made payable to "The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong". Cheques and film positives should be forwarded together to the CMA.

地址 : 香港中環干諾道中 64-66 號廠商會大廈三樓 香港中華廠商聯合會公關及刊物部 鄭衛雄小姐 (電話: 2542 8641; 圖文傳真: 2541 4541)

Address: PR & Publications Division, The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong, 3/F, CMA Building, 64-66 Connaught Road Central, Hong Kong

Miss Callis Cheng (Tel: 2542 8641, Fax: 2541 4541)

廣告垂詢: 高藝廣告印刷公司 李瑞錦先生 (電話: 9453 6329 / 2571 3234; 圖文傳真: 2571 2819)

Enquiry on Advertisement: Art Link Advertising & Printing Co. Mr Thomas Lee (Tel: 9453 6329 / 2571 3234, Fax: 2571 2819)

簽署 (請蓋上公司印鑑):
Signature (with Company chop):

平治Vito七人客車



圖示車輛規格只供參考

盡顯歐陸風格 商務座駕首選

► 平治針對中小型企業及廠家的需要，設計出全新的Vito多用途七人客車，最適合作經常接載貴賓往返新機場或中港兩地。平治Vito七人車不單外形大方得體，車廂內部寬敞舒適，是一部安全可靠兼且與眾不同的多用途客車。

► 平治Vito的動力來自一副配備全新噴注系統及CAN Bus System的電油引擎。採用嶄新科技研製而成的引擎，能夠在低轉時發出最大扭矩，引擎動力澎湃，兼且排放量低，完全切合環保需要。四前速自動波箱備有動力轉檔程式(DSP)Dynamic Shift Program，可因應路面的斜

度，車輛負重，波箱油溫度及引擎數據去選擇最適合的波段。

► 平治一向著重駕駛安全，Vito採用四輪碟刹，再加上標準的ABS防鎖刹車及ASR防打滑系統，足以提高司機駕駛信心。前座司機及乘客雙安全氣袋，以及唯一同級全車三點式安全帶座椅，能令駕駛更加安全可靠。

► 平治Vito設備齊全，標準的裝備包括有前後獨立冷氣、雙趟門、電動玻璃天窗、獨立筒型座椅、紅外線遙控中央門鎖、原廠泊車感應器、十碟CD音響，另可選配原廠窗簾、雨檔、

車尾擾流及合金鈴等等。

► 要擁有全新平治Vito七人客車，現只需要三十餘萬的價錢。如欲更進一步了解平治Vito過人之處，請即與仁孚行商用汽車部預約試車，電話：2895 7248。



Mercedes-Benz

領 導 時 代 駕 馭 未 來

仁孚行有限公司 香港及澳門平治汽車獨家代理 怡和集團成員之一
商用汽車部：香港銅鑼灣希慎道33號利園31字樓 電話：2895 7248/8105 5680 (24小時熱線) 傳真：2890 1475